ÉZÉCHIEL.

CHAPITRE PREMIER.

1. Il arriva en la trentième année, au cinquième jour du quatrième mois, lorsque j'étais dans la terre de l'exil [1] sur le fleuve de Chobar, * que les cieux furent ouverts, et j'eus des visions divines.

2. Le cinquième jour de ce même mois, * dans l'année qui fut la cinquième depuis que le roi Joachin fut mené en captivité,

3. Jéhova fit entendre sa parole à Ézéchiel, prêtre, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, sur le fleuve de Chobar, * et en ce lieu la main de l'Éternel se reposa sur lui.

4. Je vis donc, et voici qu'un vent d'orage venait [2] de l'aquilon avec un nuage immense dans lequel ap-

[1] בתוך־הגולה, *en captivité* ou *au milieu des captifs*.

[2] באה, *veniens*. Il est possible qu'on ait lu primitivement מביא, *adducens* (*part. Ben. in Hiphil*), ou bien encore הביא (*præt. in Hi-*

Digitized by Google

paraissait du feu, et tout autour une grande clarté; * au milieu [de ce feu][1] on voyait comme de l'airain mêlé avec de l'or dans la fournaise.

5. On apercevait au centre la ressemblance de quatre animaux, * et voici leur forme : ils ressemblaient à l'homme.

6. Chacun d'eux avait quatre faces * et quatre ailes.

phil). Ce qui pourrait donner quelque poids à cette conjecture, c'est que les Septante et l'arabe portent :

Et ecce spiritus auferens (arab. *excitatus*) *veniebat ab aquilone, et nubes magna in eo.*

Voici donc comment nous traduirions ce passage :

Et vidi, et ecce ventus tempestatis adduxit (vel *adducens*) *ab aquilone nubem magnam, et ignis* (*erat*) *involvens se* (*in medio nubis*) *et splendor undique ei* (*nubi* scilicet).

[1] Certains traducteurs ont ainsi rendu ce passage :

« Il y avait autour de la nuée une splendeur, et au milieu de la « nuée paraissait comme la couleur, » etc.

Il nous semble que tel n'est pas le véritable sens du texte hébreu; car *de medio ejus* se rapporte évidemment à *ignis* et non à *nubes*, puisque l'original porte ומתוכה avec l'affixe au féminin. Or ce pronom affixe ה, *ejus*, ne peut pas se rapporter à ענן, *nubes*, qui est toujours masculin, mais bien à אש, *ignis*, qui est de commun genre et plus souvent féminin.

Nous acceptons l'étymologie que Bochard donne de חשמל, et nous la préférons à celle de Buxtorf. (Voy. dom Calmet.) Cette étymologie nous paraît d'autant plus vraisemblable que ce mot est composé de deux mots chaldéens; or l'on sait que la captivité de Babylone fut une époque remarquable par l'introduction de beaucoup de mots chaldéens dans la langue hébraïque. De plus, l'histoire sacrée et l'histoire profane nous apprennent que les Chaldéens excellaient dans l'art de fondre les métaux, témoin la statue gigantesque de Nabuchodonosor. (Voyez aussi ce qui est dit de deux vases d'airain au I^er^ livre d'Esdras, ch. VIII, 27.)

Digitized by Google

7. Leurs pieds étaient droits ; * la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau ; et il en sortait des étincelles, comme il en sort de l'airain poli.

8. Il y avait des mains d'homme sous leurs ailes à leurs quatre côtés, * et ils avaient chacun quatre faces et quatre ailes.

9. Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre, * ils ne se retournaient pas pour marcher, mais chacun d'eux marchait du côté d'une de ses faces [1].

10. Une de leurs faces ressemblait au visage d'un homme : tous quatre ils avaient à droite une face de lion, et à gauche une face de bœuf, * tous quatre aussi ils avaient une face d'aigle.

11. Voici quelle était leur attitude [2] : Leurs ailes étaient séparées par le haut, * ils se tenaient entre eux par deux de leurs ailes, et les deux autres couvraient leurs corps.

12. Ils marchaient tous du côté d'une de leurs faces, * ils allaient où le vent les emportait, et ils ne se retournaient pas pour marcher.

[1] On peut encore rendre ainsi ce passage :

Junctæ erant unaquæque ad sororem suam alæ earum.

Non revertebantur in eundo; ad latus (*ad partem*, d'un côté) *facierum suarum ibant.*

La Vulgate : *Non revertebantur cum incederent.*

Saint Jérôme rapporte ceci aux animaux. On peut, d'après l'hébreu, le rapporter aux ailes ou aux animaux, puisque חיות, du verset 5, est au féminin, et que כנף est de commun genre.

[2] Les Septante ne traduisent pas le premier mot. Voici comment ils rendent ce passage : καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμένα ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν.

Digitized by Google

13. Les animaux paraissaient comme des charbons ardents, ils brillaient comme des lampes, et le feu courait au milieu d'eux [1], * le feu étincelait et dardait des éclairs.

14. Et les animaux allaient et revenaient [2] avec impétuosité, * semblables à l'éclair.

15. Je les regardais, * et voici qu'une roue à quatre faces [3] parut sur la terre près de chacun d'eux.

16. Les roues brillantes comme la chrysolithe semblaient faites de cette pierre; toutes les quatre avaient la même forme, * et elles étaient tellement disposées, qu'une roue paraissait être au milieu d'une autre roue.

[1] Nous rapportons חיא מתהלכת, *ipsa perambulans*, à אש, *ignis*, parce qu'il n'y a dans cet hémistiche que ce dernier mot qui soit au singulier féminin. Les *animaux* pourraient peut-être mieux se traduire par *êtres vivants, animés*.

[2] Il ne faut pas entendre par le verbe *marcher*, employé dans ce verset et dans plusieurs des suivants, un mouvement qui consiste à s'avancer en remuant les pieds; il n'en pouvait être ainsi des quatre animaux qui, étant liés entre eux par deux de leurs ailes et placés sur des roues, n'auraient pu faire un mouvement semblable; il faut entendre, dans ces passages, par *marcher*, l'action d'*avancer* et d'*aller* d'une manière quelconque. C'est ainsi que l'on dit d'une personne montée sur un cheval ou sur un char qu'elle *avance*, qu'elle *va*, qu'elle *recule*, quoiqu'elle le fasse sans remuer les jambes.

[3] L'hébreu לארבעת פניו, *ad quatuor facies ejus*, ne peut se rapporter qu'à la roue, le pronom affixe masculin ו ne pouvant pas s'appliquer à חיות, *animalia*, qui est féminin en hébreu et qui, du reste, est au pluriel, tandis que le pronom est au singulier masculin.

Digitized by Google

17. Elles allaient également sur leurs quatre côtés, * et, pour marcher, elles ne se tournaient pas [1].

18. Elles avaient une circonférence et une hauteur effrayantes, * et toutes les quatre elles étaient couvertes d'yeux sur leurs jantes.

19. Lorsque les animaux marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux; * et, lorsque les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.

20. Elles allaient partout où les emportait la tempête. Le vent soufflait-il d'un côté, * les roues s'élevaient auprès [des animaux], car l'esprit de vie était en elles.

21. Lorsque les animaux allaient, les roues allaient; lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; * lorsqu'ils s'élevaient de terre, elles s'élevaient avec eux, parce que l'esprit de vie était en elles.

22. Au-dessus de la tête des animaux, il y avait un firmament semblable à un cristal éblouissant [2]; * il était étendu sur leurs têtes.

23. Sous ce firmament, leurs ailes étaient étendues les unes vers les autres, * et chacun d'eux couvrait son corps de deux ailes [3].

24. Puis j'entendis le bruit de leurs ailes lorsqu'ils marchaient; c'était comme le bruit des grandes eaux,

[1] Ce verset est remarquable par les affixes, qui sont tantôt au masculin, tantôt au féminin, quoiqu'ils se rapportent tous à אופנים, qui est au masculin.

[2] Nous rendons הנורא, *terribilis*, par *éblouissant*, parce que ce qui éblouit est terrible pour les yeux, leur fait peur.

[3] Deuxième hémistiche littéralement : « Chacun se couvrait de « deux ailes, et chacun couvrait son corps de deux ailes. »

Digitized by Google

comme la voix du Tout-Puissant, un bruit semblable à celui d'une armée : * lorsqu'ils s'arrêtaient ils n'agitaient plus leurs ailes [1].

25. Or c'était lorsqu'une voix retentissait du ciel au-dessus de leurs têtes, * qu'ils s'arrêtaient et n'agitaient plus leurs ailes.

26. Et, sur ce ciel, au-dessus de leurs têtes, on voyait comme un trône qui ressemblait au saphir [2], * et l'on apercevait comme un homme assis sur le trône [3].

27. Je vis au dedans et autour de lui, et depuis ses reins jusqu'en haut, comme de l'or mêlé avec de l'airain et semblable au feu : * et depuis ses reins jusqu'en bas je vis comme du feu qui jetait une grande clarté.

28. Comme on voit l'arc se dessiner dans un nuage en un jour de pluie, telle était la splendeur qui environnait cette image qui me fut montrée de la gloire de Jéhova, * et, lorsque j'eus vu, je tombai la face contre terre, et j'entendis une voix qui parlait.

[1] Les traducteurs français rendent généralement ainsi ce passage : « ils baissaient leur ailes. » Les chérubins vus par Ézéchiel ne baissaient pas leurs ailes, mais *ils cessaient de les agiter*. Le Targum de Jonathan a très-bien saisi le sens de ce passage.

[2] Littéralement : « à la pierre de saphir. »

[3] Littéralement : « et sur la ressemblance du trône, on voyait « une ressemblance comme d'un homme assis dessus. »

Digitized by Google

CHAPITRE II.

1. Et elle me dit : * Fils de l'homme, lève-toi sur tes pieds, et je te parlerai.

2. Et, lorsqu'elle m'eut parlé, l'esprit entra en moi et me releva sur les pieds, * et j'entendis encore la voix qui me parla,

3. Et me dit : Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers un peuple rebelle qui s'est révolté contre moi ; * eux et leurs pères ont été infidèles à mon alliance jusqu'à ce jour.

4. Ce sont des enfants impudents et dont le cœur est endurci vers lesquels je t'envoie : * Tu leur annonceras ce que Jéhova, le Roi suprême, t'aura dit.

5. Et, soit qu'ils écoutent ou refusent [de t'entendre], car c'est une maison rebelle, * ils sauront qu'un prophète a été au milieu d'eux.

6. Pour toi, fils de l'homme, ne les crains pas, et n'appréhende pas leurs paroles, quoiqu'ils soient indociles et grossiers ; tu habites parmi des scorpions, * mais ne crains pas leurs paroles, et ne tremble pas devant eux, parce que c'est une maison rebelle.

7. Tu leur annonceras mes paroles, soit qu'ils se montrent dociles ou rebelles, * car c'est un peuple toujours révolté.

8. Fils de l'homme, écoute ma voix, ne sois pas

Digitized by Google

rebelle comme cette maison ; * ouvre la bouche et mange ce que je te présente.

9. Alors je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, * et cette main tenait un livre roulé.

10. Elle l'ouvrit devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors, * et il contenait des lamentations, des gémissements et des malédictions.

CHAPITRE III.

1. Et l'Éternel me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras, * mange ce livre, et va parler à la maison d'Israël.

2. J'ouvris donc la bouche, * et il me fit manger ce livre.

3. Il me dit ensuite : Fils de l'homme, nourris-toi et rassasie-toi de ce volume que je te donne. * Je le mangeai, et il eut dans ma bouche la douceur du miel.

4. Il me dit encore : * Fils de l'homme, va vers la maison d'Israël, et annonce-lui mes paroles.

5. Ce n'est pas vers un peuple d'un langage inintelligible ou d'une langue barbare que tu es envoyé, * c'est à la maison d'Israël.

6. Non, ce n'est pas vers des peuples dont la langue est inintelligible et si barbare que tu ne puisses la

Digitized by Google

comprendre; * certes, si je t'envoyais vers de tels peuples, ils t'écouteraient.

7. Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'elle ne veut pas m'entendre, * car toute cette race est impudente et son cœur est endurci.

8. Voici donc que j'ai rendu ton visage plus ferme que leur visage, * et ton front plus dur que leur front.

9. Je t'ai donné un front de diamant plus dur que le rocher; * ne les crains pas, ne tremble pas en leur présence, quoiqu'ils soient une race rebelle.

10. Et il ajouta : * Fils de l'homme, toutes les paroles que je vais te faire entendre, reçois-les dans ton cœur, et que ton oreille soit attentive à les recueillir.

11. Va trouver les captifs, les enfants de ton peuple, tu leur parleras, tu leur annonceras ce que Jéhova, le Roi suprême, t'aura dit, * soit qu'ils t'écoutent ou qu'ils restent indociles.

12. Alors l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi une voix éclatante qui disait [1] : * « Bénie soit dans « les cieux la gloire de l'Éternel ! »

13. J'entendis aussi le bruit des animaux qui frappaient leurs ailes l'une contre l'autre, le bruit des roues qui les suivaient, * et le bruit d'une secousse formidable.

14. Et, après que l'Esprit m'eut élevé, il m'emporta, * et j'allais le cœur plein d'amertume et de colère; mais la puissante main de Jéhova était sur moi.

[1] On peut encore traduire ainsi ce premier hémistiche :
« Alors l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi ces paroles « accompagnées d'une grande secousse »

Digitized by Google

15. Je vins donc vers les captifs qui étaient à Tel-Abib, vers ceux qui demeuraient auprès du fleuve de Chobar, et, m'asseyant dans le lieu où ils étaient, * je restai pendant sept jours dans la stupeur au milieu d'eux [1].

16. Après que les sept jours furent passés, * Jéhova m'adressa sa parole et me dit :

17. Fils de l'homme, je t'ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël : * tu écouteras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

18. Quand j'aurai dit au méchant : « Tu seras puni « de mort, » si tu ne l'avertis pas, et si tu ne lui dis pas de quitter sa voie criminelle, pour qu'il vive, * il mourra dans son iniquité, mais je te redemanderai son sang.

19. Si tu avertis le méchant, et que, persévérant dans son impiété, il n'abandonne pas sa voie criminelle, * il mourra dans son crime, mais tu auras délivré ton âme.

20. Si le juste quitte la droite voie pour commettre l'iniquité, lorsque j'aurai mis devant lui une pierre d'achoppement, il mourra, * parce que tu ne l'auras pas averti; il mourra dans son péché, toutes ses actions de justice seront oubliées, et tu seras responsable de sa mort.

21. Mais si, après avoir averti le juste de ne pas pé-

[1] Il est inutile de supposer, dans ce passage, la correction que proposent les rabbins; il suffit, pour obtenir un sens fort beau, de placer l'athnach après ces mots ראשב שם. C'est le sentiment de Junius. En admettant cette légère différence dans la ponctuation, la phrase offre un hébreu très-pur, au lieu que la correction pro-

Digitized by Google

cher, il s'abstient du mal, * il vivra certainement, parce qu'il aura été averti, et tu auras délivré ton âme.

22. Ensuite la main de l'Éternel se reposa sur moi, * et il me dit : Lève-toi, sors dans la campagne, et là je te parlerai.

23. Je me levai, je sortis dans la campagne, et voici que la gloire de Jéhova m'apparut telle que je l'avais vue sur le fleuve de Chobar, * et je tombai la face contre terre.

24. Alors l'Esprit entra en moi, et, me relevant sur les pieds, * il me parla et me dit : Va t'enfermer dans ta maison.

25. Fils de l'homme, voici que tu seras chargé de liens, ils t'attacheront, * et tu ne sortiras point pour aller parmi eux.

26. Je veux que ta langue s'attache à ton palais, tu seras muet, tu ne les reprendras plus, * parce que c'est une maison rebelle.

27. Mais, lorsqne je t'aurai parlé, je t'ouvrirai la bouche, et tu leur diras : Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : * Que celui qui est docile écoute ; et que celui qui est rebelle n'écoute pas, puisque c'est une race infidèle [1].

posée par les rabbins ne donne pas une phrase aussi en harmonie avec les règles de la langue sainte.

[1] Nous nous croyons d'autant plus fondé à traduire ainsi ces deux mots בית מרי, que le verbe מרה, racine de מרי, a une grande affinité avec le verbe מור, et que ces deux verbes pourraient bien avoir la même racine. Si l'on fait attention à la signification de ces deux verbes, on verra qu'elle est, au fond, la même, puisque se

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

1. Et toi, fils de l'homme, prends une brique, mets-la devant toi, * et trace dessus le plan de Jérusalem.

2. Puis tu mettras le siége devant elle, tu l'environneras de murs, tu élèveras des terrasses, * et, après l'avoir entourée d'une armée, tu dresseras des béliers [1] contre elle.

3. Prends aussi une plaque de fer et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; * tu fixeras tes regards sur elle, et elle sera assiégée, et le siége que tu en feras sera un signe pour la maison d'Israël.

4. Tu te coucheras ensuite sur le côté gauche, et tu mettras sur toi [2] les iniquités de la maison d'Israël; *

révolter c'est *changer* de manière d'être, et, par conséquent, être *infidèle* à son serment ou à son devoir. Aussi les lexicographes donnent-ils quelquefois au verbe מרה la signification de *changer*. (Voy. Buxt. dans מרה.)

[1] Le chaldéen porte אברורין, *duces;* mais l'hébreu, qui est mieux reproduit dans les Septante, nous paraît préférable.

[2] Comme le prophète est couché sur le côté gauche, il nous semble qu'il lui est impossible de mettre *sur* ce côté les iniquités de la maison d'Israël. Ne pourrait-on pas supposer que, au lieu de עליו, *super illud,* il faut lire עליך, *super te?* Cette conjecture nous paraît

Digitized by Google

tu porteras leurs crimes aussi longtemps que tu resteras couché sur ce côté.

5. Je te charge des années de leurs iniquités pour trois cent quatre-vingt-dix jours, * pendant lesquels tu porteras les crimes de la maison d'Israël.

6. Et, lorsque tu auras accompli ce que je te dis, tu te coucheras la seconde fois sur le côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; * je te donne un jour pour chacune des années.

7. Tu porteras un regard ferme sur le siége de Jérusalem, * et, le bras étendu, tu prophétiseras contre elle.

8. Voici que je t'ai couvert de liens, * et tu ne te tourneras pas d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que les jours du siége que tu vas former soient accomplis.

9. Prends aussi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épautre; mets-les dans un vase, et fais-en pour toi du pain * pour autant de jours que tu seras couché sur le côté; tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

10. Ta nourriture de chaque jour sera du poids de vingt sicles, * et tu la prendras pendant tout ce temps.

11. La mesure d'eau que tu boiras sera la sixième

d'autant plus vraisemblable, que, dans les versets suivants, le prophète est représenté comme *portant* les crimes de son peuple. Nous avions d'abord pensé qu'il fallait traduire עליך par *juxta illud* [*latus*]; mais l'emploi fréquent du verbe נשׂא dans les versets suivants nous a déterminé à adopter la traduction que nous proposons.

Digitized by Google

partie d'un hin ; * c'est là ce que tu boiras pendant tout ce temps.

12. Le pain d'orge dont tu te nourriras, * sera cuit en leur présence sous l'ordure sortie de l'homme[1].

13. L'Éternel ajouta : Les enfants d'Israël mangeront ainsi leur pain tout souillé * parmi les nations vers lesquelles je les enverrai.

14. Alors je m'écriai : Hélas ! Roi suprême, Jéhova ! mon âme n'a pas encore été souillée, * et, depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour, je n'ai jamais mangé d'aucune bête morte d'elle même ou déchirée [par les animaux sauvages] ; aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.

15. Vois, me répondit-il, je te donne de la fiente de bœuf au lieu de l'ordure qui sort de l'homme, * et tu cuiras ton pain avec cette fiente.

16. Il ajouta : Fils de l'homme, je vais briser la tige qui donne le pain dans Jérusalem, et ils mangeront leur pain au poids et dans l'anxiété, * ils boiront l'eau avec mesure et dans la désolation,

17. Parce que le pain et l'eau leur manqueront. * Alors ils se regarderont entre eux avec étonnement, et ils se consumeront dans leur iniquité.

[1] Cette extrême misère, à laquelle Dieu veut réduire le prophète, est une image bien frappante de l'extrême nécessité à laquelle sera réduite Jérusalem dans son dernier siége. Voyez-en le récit dans l'historien Josèphe. On peut aussi se rappeler le siége de Paris par Henri IV, siége pendant lequel on fit du pain avec des ossements de morts.

Digitized by Google

CHAPITRE V.

1. Fils de l'homme, prends une épée tranchante et un rasoir de barbier, et passe-le sur ta tête et sur ta barbe; * puis tu prendras une balance et tu feras plusieurs parts [de ce que tu auras coupé].

2. Tu en jetteras un tiers dans le feu au milieu de la ville à mesure que les jours du siége s'accompliront; * tu en prendras un tiers que tu couperas avec l'épée autour de la ville, et tu jetteras au vent l'autre tiers, que je poursuivrai le glaive en main.

3. Toutefois, tu en réserveras un peu * que tu lieras dans les pans [de ton manteau].

4. Et, après en avoir pris encore un peu que tu jetteras dans le feu où ils seront consumés, * il en sortira un feu qui se répandra sur toute la maison d'Israël [1].

5. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des peuples, * et que j'avais environnée de provinces,

6. A transgressé, dans sa malice, mes commandements plus que les nations, et mes préceptes plus que les pays qui l'entourent, * car ses citoyens, méprisant mes décrets, n'ont pas observé mes lois.

[1] Le verset 12 de ce chapitre donne l'explication de ces quatre premiers versets.

Digitized by Google

7. Aussi, dit le Monarque éternel, parce que, plus coupables que les nations qui sont autour de vous, vous n'avez pas marché dans la voie de mes commandements, que vous avez violé mes préceptes, * et que vous n'avez pas même agi comme les peuples qui vous environnent,

8. Me voici, ajoute le Roi suprême, Jéhova, me voici devant toi, [Jérusalem], * et je vais, dans l'enceinte de tes murs, exercer mes jugements aux yeux des nations.

9. J'accomplirai même au milieu de toi ce que je n'avais jamais fait, ce que je ne ferai jamais dans la suite des siècles, * à cause de toutes tes abominations.

10. Oui, des pères mangeront leurs enfants, et des enfants mangeront les pères dans ton enceinte; * j'exécuterai mes jugements sur toi, et je jetterai tes restes à tous les vents.

11. Moi qui suis vivant, dit le souverain Maître, l'Éternel, je jure qu'en punition de tes infamies et de toutes les abominations qui ont souillé mon sanctuaire, * je te réduirai à peu de chose sans que mon œil ait pitié de toi et que je me laisse attendrir.

12. Un tiers de tes habitants périra par la peste et succombera à la famine dans ton enceinte, un tiers tombera sous le glaive autour de tes murs, * et je jetterai à tous les vents l'autre tiers, que je poursuivrai l'épée à la main.

13. Ma fureur sera à son comble, je ferai reposer ma colère sur eux, et je serai satisfait, * et, alors que mon indignation sera épuisée contre eux, ils sauront

Digitized by Google

que c'est moi, l'Éternel, qui leur ai parlé dans ma fureur.

14. Je te rendrai déserte et l'opprobre des nations qui sont autour de toi, * et tous les passants en seront témoins.

15. Objet du mépris et des malédictions des peuples qui t'environnent, tu leur serviras d'exemple, et ils seront dans la stupeur, * lorsque j'aurai exercé mes jugements sur toi dans mon indignation et ma fureur, et dans toute la sévérité de ma colère. C'est moi, Jéhova, qui parle.

16. Lorsque j'aurai lancé contre tes habitants les traits mortels de la faim [1] qui les feront périr et les

[1] Nous traduisons, dans le premier hémistiche, le mot רעב par *faim*, et dans le second, par *famine*, parce que nous pensons que, dans le premier hémistiche, le poëte personnifie la famine, et que, dans le second, il parle du fléau lui-même. Il est facile de reconnaître une grande ressemblance entre ce passage et celui du premier chant de l'*Iliade* (vers 44 et suiv.), dans lequel Homère dépeint avec tant d'énergie la peste envoyée par Apollon:

Βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο κορήνων, χωόμενος κῆρ,
Τόξ' ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
Ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὀϊστοὶ ἐπ' ὤμων χωομένοιο,
Αὐτοῦ κινηθέντος.

La ressemblance sera encore plus frappante si, au lieu de רעב, *fames*, on lit דבר, *pestis*, que plusieurs savants, entre autres l'abbé de Vence, regardent comme la véritable leçon. Les prophètes hébreux, ainsi que les poëtes profanes, personnifiaient la peste, la guerre, la paix, etc. Isaïe et le prophète-roi nous en offrent des exemples remarquables : le premier, dans la magnifique description qu'il fait du règne du Messie (IX, 5), et le second dans le psaume LXXXV, selon l'hébreu, vers. 11 et 13, où il dépeint, dans un style vraiment divin, le bonheur que l'on goûtera sous la loi nouvelle.

Digitized by Google

détruiront, * [citoyens de Jérusalem,] j'accumulerai sur vous les horreurs de la famine, je briserai les tiges qui portent le pain.

17. Et j'enverrai contre vous la famine et les animaux féroces qui vous priveront de vos enfants, la peste et le carnage régneront parmi vous, * et je ferai planer le glaive sur vos têtes. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

CHAPITRE VI.

1. Jéhova, m'adressant encore la parole, me dit :

2. Fils de l'homme, regarde vers les montagnes d'Israël, * prophétise contre elles,

3. Et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Roi suprême, Jéhova : * Voici ce que dit le Monarque éternel aux montagnes, aux collines, aux torrents et aux vallées : Je vais faire venir le glaive contre vous, et je détruirai vos hauts lieux.

4. Vos autels seront renversés, vos simulacres brisés, * et je ferai tomber devant vos viles idoles ceux d'entre vous qui seront tués.

5. Je veux étendre les cadavres des enfants d'Israël devant leurs méprisables divinités ; * oui, je répandrai vos ossements autour de vos autels.

6. Toutes les villes où vous demeurez seront dé-

Digitized by Google

sertes, les hauts lieux seront détruits, * vos autels renversés seront abandonnés, vos idoles seront brisées et anéanties, vos simulacres mis en pièces, et vos ouvrages disparaîtront.

7. Un grand carnage se fera au milieu de vous, * et vous saurez que je suis l'Éternel.

8. Toutefois, je réserverai d'entre vous quelques restes qui échapperont au glaive des nations, * lorsque vous serez dispersés parmi les peuples.

9. Et ceux qui n'auront pas succombé se souviendront, parmi les nations où ils seront captifs, que j'ai été brisé [de douleur], lorsque leur cœur adultère s'est éloigné de moi, et qu'ils ont prostitué leurs regards à leurs odieux simulacres: * ils gémiront alors en eux-mêmes des maux qu'ils ont commis, [1] en se livrant à toutes leurs infamies.

10. Ils sauront que moi, Jéhova, * je ne les ai pas menacés en vain de leur envoyer ces malheurs.

11. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Frappe de la main, frappe du pied, et gémis sur tous les crimes abominables de la maison d'Israël, * parce qu'ils périront par l'épée, par la famine et par la peste.

12. Celui qui est au loin périra par la peste; celui

[1] On pourrait suppléer le mot להם, *sibimetipsis*, après le mot עשׂו, et alors le sens serait :

Et tædio afficientur in semetipsis propter mala quæ fecerunt sibi in omnibus abominationibus suis.

« Et ils gémiront en eux-mêmes, à la vue des malheurs qu'ils se « sont attirés par toutes leurs infamies. »

Le verset suivant semble appuyer cette conjecture.

Digitized by Google

qui est auprès tombera sous le glaive, et celui qui aura échappé sera enlevé, durant le siége, par la famine, * et j'épuiserai ma fureur sur eux.

13. Vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, lorsque les morts seront étendus parmi leurs idoles, autour de leurs autels, * sur toutes les hautes collines, sur tous les sommets des montagnes, sous tous les arbres chargés de verdure, sous tous les chênes touffus, lieux où ils offraient des parfums exquis à leurs viles idoles.

14. J'étendrai ma main sur eux, et tout le pays qu'ils habitent, je le rendrai désert, plus désert que la solitude de Déblatha, * et ils sauront que je suis l'Éternel.

CHAPITRE VII.

1. Jéhova me fit encore entendre sa parole, et me dit:

2. Fils de l'homme, voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova, à la terre d'Israël : Elle est près de sa ruine, * la fin est venue pour les quatre coins du pays.

3. Maintenant que ta fin est arrivée, je vais répandre ma colère sur toi, te juger selon tes œuvres; * et te charger de toutes tes infamies.

4. Mon œil n'aura point pitié de toi, je ne ferai point miséricorde, * mais je mettrai sur toi tous tes

Digitized by Google

crimes, tes abominations seront toujours présentes à ta pensée, et tu sauras que je suis Jéhova.

5. Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : * Voici le châtiment qui vient : c'est un châtiment unique [1].

6. La fin arrive, la fin approche, elle se présente à toi, * la voici qui vient.

7. Habitant de la contrée, l'aurore [du malheur luit à tes yeux [2]; * un temps vient, un jour est proche, c'est celui du trouble, et non du chant joyeux des montagnes.

8. Bientôt je vais répandre ma colère, épuiser ma fureur sur toi, te juger selon tes œuvres, * et te charger de toutes tes infamies.

9. Mon œil sera sans pitié, je serai sans miséricorde, * je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront renfermées dans ton cœur; alors vous saurez tous que c'est moi, Jéhova, qui vous frappe.

[1] Ce châtiment sera si terrible, que la colère de Dieu semblera s'être épuisée en le préparant. (Voy. Nahum, I, 9.)

[2] Le chaldéen : אתגליאת מלכותא, *revelatum est regnum*. Cette expression, qu'il répète littéralement au verset 10 suivant, où l'empire de Nabuchodonosor est clairement désigné ainsi que celui des Romains, selon saint Jérôme, nous fait croire que le texte hébreu pourrait ainsi se traduire :

« [Je vois] quel est le diadème, c'est-à-dire quel est le roi qui s'a-« vance vers toi. »

Comme les Juifs infidèles sacrifiaient sur les hauts lieux, il est probable que le prophète fait allusion, par les derniers mots du second hémistiche, aux cris de joie qu'ils poussaient en sacrifiant aux faux dieux.

Digitized by Google

10. Voici le jour, il vient, * l'aurore paraît, la verge a fleuri, l'orgueil a produit des rejetons [1];

11. La violence poussant sur la verge de l'impiété, * il ne restera rien d'eux, ni de leurs puissantes armées, ni de leurs chants d'allégresse, et ils ne seront point pleurés.

12. Le temps vient, le jour est proche : que celui qui achète ne se réjouisse point, que celui qui vend ne s'afflige point, * parce que la colère sera sur toute la nation.

13. Celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu, quand même il serait encore au nombre des vivants; * car cette prophétie qui regarde tout le peuple aura son accomplissement, et nul ne trouvera d'appui dans sa vie criminelle.

14. La trompette a retenti, tout est prêt pour le combat, et aucun mortel ne se présente, * car ma colère pèse sur tout ce peuple.

15. L'épée est au dehors, la peste et la famine au dedans; * celui qui sera dans les champs périra par le glaive; celui qui sera dans la ville, la peste et la famine le dévoreront.

16. Ceux d'entre eux qui échapperont prendront la fuite, mais ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tremblants de crainte * à la vue de leurs iniquités.

[1] Le chaldéen traduit ainsi ce passage : *Germinavit dominator, apparuit impius;* expressions qui peuvent très-bien s'entendre de Nabuchodonosor.

Digitized by Google

17. Alors tous les bras seront énervés, * et tous les genoux chancelleront [1].

18. Ils se couvriront de cilices, et la frayeur sera leur vêtement, * la confusion paraîtra sur tous les visages, toutes les têtes seront chauves.

19. Leur argent sera jeté dans les places publiques, leur or sera dédaigné : toutes leurs richesses ne pourront ni les délivrer au jour de la fureur de Jéhova, ni leur procurer des aliments et les rassasier, * parce qu'elles les ont fait tomber dans le crime.

20. Ils ont fait des somptueux ornements [du temple] qui était leur gloire, les images de leurs abominations et de leurs infamies; * aussi regarderai-je toutes leurs richesses comme un objet impur.

21. Je les abandonnerai au pillage des étrangers, je les rendrai la proie des impies * qui les profaneront [2].

22. Et, après que j'aurai détourné mes regards de mon peuple, ils violeront le secret de mon sanctuaire, * et des brigands y entreront pour le souiller.

23. Fais une chaîne, * car on ne rend dans cette contrée que des sentences de mort, et la ville est remplie de violence.

24. Je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples qui s'empareront de leurs demeures; * je mettrai un terme à l'orgueil des puissants, et leurs sanctuaires seront profanés.

25. Voici le jour du carnage [3]; * en vain ils chercheront la paix, il n'y en aura plus.

[1] Littéralement : « seront mouillés de sueur. »

[2] Au point de vue des Juifs idolâtres.

[3] Littéralement : « La destruction vient. »

Digitized by Google

26. Ils verront venir malheur sur malheur, et les bruits alarmants se succéderont; * ils demanderont des visions aux prophètes, et la loi sera morte dans la bouche des prêtres, et le conseil dans la bouche des vieillards.

27. Le roi sera dans le deuil, la désolation sera le vêtement des princes, et les mains du peuple de la contrée trembleront; * je leur rendrai selon leurs œuvres[1], je les jugerai comme ils auront eux-mêmes jugé, et ils sauront que je suis l'Éternel.

CHAPITRE VIII.

1. En la sixième année, au cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis avec moi[2] dans le même lieu, * la main du Roi suprême, Jéhova, se reposa sur moi.

2. Et je vis une figure qui ressemblait au feu; depuis les reins jusqu'en bas c'était du feu; * et, depuis les reins jusqu'en haut, c'était une lumière étincelante semblable à l'airain mêlé d'or.

3. Je vis alors comme une main qui s'avançait vers

[1] Littéralement : « selon leur voie. »

[2] Littéralement : « devant moi. »

Digitized by Google

moi et me saisit par les cheveux [1]; * et l'Esprit, m'élevant entre la terre et les cieux, me transporta à Jérusalem, dans une vision divine, à l'entrée de la porte intérieure qui regardait l'aquilon, où était placée l'idole de Jalousie [2] qui irrite [le Seigneur].

4. Je vis en ce lieu la gloire du Dieu d'Israël * comme dans la vision que j'avais eue à la campagne.

5. Et il me dit : Fils de l'homme, porte tes regards vers l'aquilon. * Je regardai de ce côté, et je vis au septentrion, à l'entrée de la porte, l'autel de cette idole de Jalousie.

6. Fils de l'homme, ajouta-t-il, ne vois-tu pas ce que font ceux-ci, * les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour que je m'éloigne de mon sanctuaire? * Mais tourne-toi, et tu verras encore de [plus] grandes abominations.

7. Il me conduisit à l'entrée du parvis, * où je vis une ouverture dans la muraille.

8. Et il me dit : Fils de l'homme, perce la muraille, * et, lorsque je l'eus percée, je vis une porte.

9. Il me dit : * Entre, et vois les crimes épouvantables que ceux-ci commettent en ce lieu.

10. J'entrai, et, en même temps, je vis toutes sortes d'images de reptiles et d'animaux ; et l'abomination et les idoles de la maison d'Israël * étaient gravées tout autour de la muraille.

11. Et soixante-dix vieillards de la maison d'Israël,

[1] Littéralement : « par les cheveux de ma tête. »

[2] On pense que cette idole était celle d'Adonis, dont il est parlé au verset 14 de ce chapitre.

Digitized by Google

au milieu desquels se tenait Jézonias, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, ayant chacun à la main un encensoir, * d'où s'élevait un nuage épais de parfums.

12. Et l'Esprit me dit : Fils de l'homme, vois-tu ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, ce qu'ils font tous dans cette chambre où sont les images [de leurs dieux]? * Ils disent : Jéhova ne nous voit pas, Jéhova a abandonné cette terre.

13. Il ajouta : * Tourne-toi encore, et tu verras de grandes abominations semblables à celles que ceux-ci commettent [1].

14. Il me conduisit à l'entrée de la porte du temple de Jéhova située du côté de l'aquilon, * et il y avait là des femmes qui pleuraient Thammuz [2].

[1] Nous sommes porté à croire qu'il faut lire כאשר au lieu de lire simplement אשר, et nous présumons que le כ aura disparu par la négligence des copistes. En lisant ainsi, le texte est clair et offre un sens naturel. Le prophète, après avoir parlé de l'idolâtrie dont se rendent coupables les hommes, dépeint l'idolâtrie des femmes, et le Seigneur prépare Ézéchiel à cette transition en lui disant qu'il va voir des crimes du même genre que ceux qu'il vient de lui montrer, c'est-à-dire des crimes d'idolâtrie. Il nous semble même inexact de traduire par : « Vous verrez des abominations plus « grandes, » car ces vieillards, que le prophète voit dans une des salles attenantes au temple, étaient probablement les soixante-dix sénateurs qui, connaissant mieux la loi, étaient assurément plus coupables que les femmes qui pleuraient Thammuz.

[2] On pense que la divinité désignée sous le nom de Thammuz est celle dont le culte, originaire d'Égypte, s'est introduit dès la plus haute antiquité chez les peuples de l'Orient. Les femmes pleuraient sa mort à certaines époques et se déchiraient le visage en son honneur. Moïse nous semble avoir désigné le culte de cette fausse

Digitized by Google

15. Il me dit : Vois-tu, Fils de l'homme? * tourne-toi encore, et tu verras des crimes plus grands que ceux-ci.

16. Et, m'ayant fait entrer dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel, je vis, à l'entrée du temple de Jéhova, entre le vestibule et l'autel, environ vingt-cinq hommes; * ils tournaient le dos au temple du Seigneur, leur visage regardait l'orient, et ils se prosternaient devant le soleil vers l'orient.

17. Et il me dit : As-tu vu, Fils de l'homme? Est-ce peu aux enfants de Juda de commettre de telles abominations dans ce lieu, * sans exercer des violences dans la contrée, et sans m'irriter par leur apostasie en portant à leurs visages des rameaux [profanes][1]?

18. Je les traiterai donc dans ma fureur, mon œil n'aura point pitié d'eux, je serai étranger à la miséricorde, * et, lorsqu'ils m'appelleront à grands cris, je serai sourd à leur voix.

divinité au chapitre XIX, 28, du *Lévitique*, ainsi qu'au chap. XIV, 1, du *Deutéronome*.

[1] Les abominations des Juifs dans le temple étaient grandes assurément, mais le Seigneur semble encore trouver plus affreuse la *violence* que les mauvais Israélites exerçaient dans le pays, sans doute pour forcer les autres Israélites à adorer leurs idoles et à pratiquer publiquement les cérémonies d'un culte impie et profane.

Digitized by Google

CHAPITRE IX.

1. Je l'entendis ensuite crier d'une voix forte : Qu'il vienne sur la ville le jour de la vengeance[1] ; * que chacun tienne en sa main un instrument de mort.

2. En même temps parurent six hommes qui venaient du côté de la porte supérieure qui regarde l'aquilon : ils avaient tous à la main un instrument de mort, et, au milieu d'eux, était un homme vêtu de lin qui portait des tablettes d'écrivain à la ceinture ; * ils entrèrent, et se tinrent près de l'autel d'airain.

3. Aussitôt la gloire du Dieu d'Israël, s'élevant de dessus les chérubins où elle reposait, vint se placer sur le seuil du temple, * et l'Éternel appela l'homme vêtu de lin qui portait des tablettes à sa ceinture.

4. Et lui dit : Passe au milieu de la ville, traverse

[1] Littéralement : « Que la visite de la ville approche. » Les Septante ont bien saisi le sens du mot פקדות, puisqu'ils ont traduit ainsi : Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως.

On pourrait encore, selon la remarque judicieuse de l'abbé de Vence, traduire comme s'il y avait *visitatores* au lieu de *visitationes*, de même qu'en latin *custodiæ* se prend pour *custodes*. Ainsi ce passage peut se traduire : « Qu'ils approchent ceux qui doivent « châtier la ville ; » ou bien, en admettant une légère différence dans la ponctuation : « Approchez, vous qui devez châtier la « ville. »

Digitized by Google

Jérusalem, * et trace un signe sur le front de tous les hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent dans son enceinte.

5. J'entendis qu'il disait aux autres : Passez par la ville après lui, et frappez : * que votre œil soit sans pitié, ne vous laissez pas attendrir.

6. Massacrez sans miséricorde vieillards, jeunes hommes, vierges, femmes et enfants ; mais n'approchez pas de ceux qui sont marqués d'un signe, et commencez par mon sanctuaire. * Ils commencèrent donc par les vieillards qui étaient devant le temple.

7. Et il leur dit : Profanez le temple, remplissez les parvis de corps tout sanglants, et sortez. * Ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8. Et, pendant ce carnage, je demeurai en ce même lieu : * le visage prosterné contre terre, je m'écriai : Hélas! Roi suprême, Jéhova! allez-vous donc détruire les restes d'Israël, en répandant votre fureur sur Jérusalem?

9. Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda est portée à l'excès; cette terre est couverte de sang, cette ville est pleine d'apostats * qui ont dit : L'Éternel a abandonné cette contrée, Jéhova ne nous voit pas.

10. C'est pourquoi mon œil sera sans pitié, je serai étranger à la miséricorde: * je ferai tomber sur leur tête le fruit de leurs œuvres.

11. L'homme vêtu de lin qui portait des tablettes à sa ceinture fit alors entendre ces mots : * J'ai fait ce que vous m'avez commandé.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

1. Je regardai, et je vis paraître au firmament qui couvrait la tête des chérubins, comme une pierre de saphir, et, au-dessus d'eux, comme la figure d'un trône.

2. Et une voix dit à l'homme vêtu de lin : Pénètre au milieu des roues qui sont sous les chérubins, remplis tes mains des charbons ardents qui sont entre les chérubins, et répands-les sur la ville; * et il obéit en ma présence.

3. Or les chérubins étaient au côté droit du temple lorsque l'homme y entra, * et une nuée lumineuse remplissait le parvis intérieur.

4. La gloire de l'Éternel s'éleva de dessus les chérubins et vint sur le seuil du temple, * et la nuée couvrit tout le temple, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de Jéhova.

5. Le bruit des ailes des chérubins retentit jusqu'au parvis extérieur, * comme la voix du Tout-Puissant quand il parle.

6. L'Éternel ayant donc donné ses ordres à l'homme vêtu de lin, en lui disant : Prends du feu au milieu des roues entre les chérubins, * il y alla et s'arrêta auprès d'une des roues.

7. Alors un chérubin étendit sa main vers le feu

Digitized by Google

qui était entre les chérubins, * il en prit et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le reçut et se retira.

8. Et il parut dans les chérubins * comme une main d'homme sous leurs ailes.

9. Je vis aussi quatre roues auprès des chérubins : chacun en avait une auprès de lui [1] : * les roues paraissaient comme une pierre de chrysolithe,

10. Et toutes les quatre paraissaient semblables, * c'était comme si une roue était au milieu d'une autre.

11. Lorsqu'elles marchaient, elles allaient sur leurs quatre côtés, et elles ne se retournaient pas pour marcher; * mais, quand la première allait d'un côté, les autres la suivaient sans se tourner pour marcher.

12. Le corps des chérubins, leur dos, leurs mains, leurs ailes, * et les roues étaient couverts d'yeux.

13. Et j'entendis une voix qui leur dit : Roulez [2].

14. Chacun des animaux avait quatre faces; * la première était celle d'un chérubin, la seconde celle d'un homme, la troisième celle d'un lion, et la quatrième celle d'un aigle.

15. Alors je vis s'élever les chérubins * qui étaient les mêmes animaux que j'avais vus près du fleuve de Chobar.

[1] Littéralement : « Il y avait une roue auprès d'un chérubin, et « une autre roue près d'un autre. »

[2] On lit dans l'hébreu הגלגל, *circulus, rota*, et nous pensons que ce mot doit avoir ici la signification de התגללו, *volvite vos*. La voix qui parle aux roues leur dit ce seul mot הגלגל, *rotation*, à peu près comme on se contente de dire *feu!* aux troupes de nos jours quand on leur commande une décharge.

Digitized by Google

16. Lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux, * et, lorsque les chérubins étendaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se retournaient pas, et elles se trouvaient auprès d'eux.

17. Lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et, lorsqu'ils s'élevaient, elles s'élevaient aussi, * parce que l'esprit de vie était en elles.

18. La gloire de Jéhova se retira ensuite du seuil du temple, et alla se placer au-dessus des chérubins,

19. Qui, étendant leurs ailes, s'élevèrent de terre devant moi; et, lorsqu'ils furent partis, suivis des roues, * ils s'arrêtèrent au-dessus de la porte orientale du temple de l'Éternel, et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux.

20. C'étaient les mêmes animaux que j'avais vus au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve de Chobar, * et je connus que c'étaient des chérubins.

21. Chacun d'eux avait quatre faces et quatre ailes, * et l'on voyait comme une main d'homme sous leurs ailes.

22. Leurs faces étaient semblables à celles que j'avais vues près du fleuve de Chobar, leur regard était le même, * et ils marchaient [toujours] devant eux [1].

[1] Littéralement : « Chacun marchait devant soi. » Les animaux, ayant quatre faces, marchaient toujours devant eux, sans se détourner.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

1. L'Esprit m'enleva ensuite et me transporta à la porte orientale du temple [1], et voilà qu'à l'entrée de la porte il y avait vingt-cinq hommes, * au milieu desquels je vis Jézonias, fils d'Azur, et Pheltias, fils de Banaïas, princes du peuple,

2. Et il me dit : Fils de l'homme, ces hommes méditent l'iniquité, * et donnent de funestes conseils à cette ville,

3. Lorsqu'ils disent : Ne nous hâtons pas de bâtir des maisons ; * [cette ville] est la chaudière, et nous sommes la chair [2].

4. C'est pourquoi, prophétise contre eux, * prophétise, Fils de l'homme.

5. En même temps, l'Esprit de Dieu s'empara de moi, et me dit : Tu parleras ainsi : Voici la parole de Jéhova : Vous avez tenu ce langage, maison d'Israël, * et je connais les pensées de votre cœur.

6. Vous avez fait un grand carnage dans cette ville, * et vous en avez rempli les rues de corps sanglants.

[1] Littéralement : « à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde l'Orient. »

[2] Ces paroles sont une raillerie dans la bouche de ces Juifs impies. Ils parlaient ainsi pour insulter les prophètes qui annonçaient la ruine de Jérusalem.

Digitized by Google

7. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Les hommes que vous avez massacrés dans votre enceinte sont la chair, et [la ville] est la chaudière; * pour vous, je vous ferai sortir du milieu de cette cité.

8. Vous craignez l'épée, * et je ferai venir l'épée contre vous, dit Jéhova, le Roi suprême.

9. Je vous ferai sortir de cette ville, je vous livrerai entre les mains des étrangers, * et j'exercerai mes jugements sur vous.

10. Vous périrez par le glaive, je vous jugerai sur les frontières d'Israël, * et vous saurez que c'est moi qui suis l'Éternel.

11. Cette ville ne sera pas une chaudière pour vous, et vous ne serez point [comme] la chair au milieu d'elle; * mais je vous jugerai sur les confins d'Israël,

12. Et vous saurez que c'est moi qui suis l'Éternel dont vous n'avez point suivi les préceptes, et dont vous avez violé les commandements, * trop fidèles à imiter la conduite des nations qui vous environnent.

13. Or, comme je prophétisais, Pheltias, fils de Banaïas, mourut; * alors je tombai la face contre terre, et, criant à haute voix, je dis : Hélas! Roi suprême, Jéhova! achèverez-vous donc de perdre ce qui reste d'Israël?

14. L'Éternel m'adressa la parole en ces termes :

15. Fils de l'homme, tes frères, oui, tes frères dont tu demandes la délivrance [1], sont tous ceux de la

[1] Les terres ne se vendaient pas à perpétuité chez les Juifs; mais chacun pouvait racheter l'héritage que la pauvreté avait fait sortir de sa famille. (*Lévit.*, xxv, 23 et seqq.) Ainsi le peuple du Seigneur

Digitized by Google

maison d'Israël * à qui les habitants de Jérusalem ont dit : Allez-vous-en loin de Jéhova; c'est à nous que cette terre a été donnée en héritage.

16. Dis-leur donc : Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : Quoique je les aie chassés au loin parmi les nations et dispersés en divers pays, * je serai pendant ce peu de temps leur sanctuaire dans les contrées où ils sont allés.

17. Fais-leur entendre cette parole du Dieu éternel : Je vous recueillerai d'entre les peuples, je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, * et je vous rendrai la terre d'Israël.

18. Ils y entreront, * et en feront disparaître toutes les infamies et les abominations.

19. Je leur donnerai un même cœur, je mettrai en eux un esprit nouveau; * j'ôterai de leur corps le cœur de pierre pour leur donner un cœur de chair,

20. Afin que, marchant dans la voie de mes préceptes et gardant fidèlement mes lois, * ils soient mon peuple et que je sois leur Dieu.

21. Mais pour ceux dont le cœur s'abandonne aux abominations et aux infamies, * je ferai retomber leur crime sur leurs têtes, dit le Roi suprême, Jéhova.

22. Alors les chérubins, déployant leurs ailes, s'élevèrent avec les roues, * et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux.

23. La gloire de l'Éternel s'éleva ensuite du milieu

ne sera pas toujours captif; Dieu le fera sortir un jour de sa captivité, et, dans sa réponse au prophète, il fait allusion au texte même de la loi, comme pour faire comprendre qu'il veut faire en sa faveur ce que l'on a coutume de faire pour le rachat des terres.

Digitized by Google

de la ville, * et s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient [1].

24. Et l'Esprit m'enleva [dans les airs], et, par une vertu divine, me transporta, dans une vision, au pays des Chaldéens, vers les captifs; * et, la vision ayant disparu,

25. Je racontai aux captifs * tout ce que Jéhova m'avait fait voir.

CHAPITRE XII.

1. L'Éternel m'adressa encore la parole en ces termes :

2. Fils de l'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle, * [parmi des hommes] qui ont des yeux pour voir, et qui ne voient point, des oreilles pour entendre, et qui n'entendent pas, car c'est un peuple révolté.

3. Et toi, Fils de l'homme, prépare-toi à quitter le lieu où tu es, pars sous leurs yeux, en plein jour, * abandonne ta demeure pour en prendre une autre; peut-être y feront-ils attention, quoiqu'ils soient une maison rebelle.

4. Tu enleveras de chez toi, en plein jour, et sous leurs yeux, tout ce qui t'appartient, comme on fait

[1] Littéralement : « à l'orient de la ville. » C'est la montagne des Oliviers, d'où Jésus-Christ monta au ciel.

Digitized by Google

quand on quitte sa maison, * et tu partiras le soir, devant eux, comme quand on change de demeure.

5. Perce le mur en leur présence, et sors [1] par la brèche.

6. Porte sur tes épaules [tout ce qui est à toi], pars à la nuit, couvre ton visage, et ne vois pas la terre, * car je te donne comme un présage à la maison d'Israël.

7. Je fis ce qui m'avait été commandé; je mis dehors, pendant le jour, tout ce qui était à moi, comme quand on quitte sa demeure, et, de ma propre main, je perçai la muraille vers le soir; * je sortis à la nuit, et emportai sur mes épaules [ce qui m'appartenait].

8. Le matin, Jéhova m'adressa la parole et me dit :

9. Fils de l'homme, le peuple d'Israël, ce peuple rebelle, ne t'a-t-il pas dit : * Que fais-tu?

10. Dis-leur : Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : * Cette prophétie est contre le prince qui est dans Jérusalem et contre tous les Israélites qui sont encore dans leur patrie.

11. Ajoute : Je suis pour vous un signe : * il leur sera fait comme j'ai fait; ils iront en exil, en captivité.

12. Le prince qui est au milieu d'eux portera [son bagage] sur ses épaules, dans l'obscurité; il sortira par la muraille que l'on percera pour lui faire un passage, * il se couvrira le visage, afin que ses yeux ne voient point la terre.

13. J'étendrai mon réseau sur lui, il sera pris dans

[1] Ce verbe et plusieurs autres des versets suivants peuvent se traduire par l'actif ou par le passif; nous avons suivi le sens que leur donnent le paraphraste Jonathan et l'auteur de la version syriaque, qui s'accordent à leur donner la signification active.

Digitized by Google

mes filets, * et je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens; mais il ne la verra pas, et il y mourra.

14. Je jetterai à tous les vents ceux qui l'entourent, qui le défendent et composent son armée, * et je tirerai le glaive contre eux.

15. Alors ils sauront que je suis Jéhova * quand je les aurai répandus parmi les peuples et dispersés en divers pays.

16. Toutefois je laisserai échapper quelques hommes à l'épée, à la famine et à la peste, * afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils seront envoyés, et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

17. L'Éternel me parla encore en ces termes :

18. Fils de l'homme, mange ton pain en tremblant; * bois ton eau dans l'épouvante et l'inquiétude;

19. Et tu diras au peuple de cette contrée : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova, à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans la frayeur, ils boiront leur eau dans l'affliction, * et cette terre, jadis si fertile, sera toute ravagée à cause du crime de ses habitants.

20. Ces villes, maintenant habitées, seront désertes, le pays sera désolé, * et vous saurez que c'est moi qui suis l'Éternel.

21. Dieu me dit encore :

22. Quel est ce proverbe que vous employez dans la terre d'Israël, lorsque vous dites : * Les jours seront différés et les visions ne s'accompliront pas?

23. Dis-leur donc : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en

Digitized by Google

servira plus désormais en Israël. * Dis-leur : Les jours approchent, et toute prophétie va s'accomplir.

24. Non, il n'y aura plus à l'avenir de prédiction vaine, ni d'oracle flatteur * au milieu des enfants d'Israël.

25. Moi, l'Éternel, je parlerai, et mes paroles seront promptement accomplies; * oui, race rebelle, je prononcerai en tes jours des oracles que j'accomplirai, dit le Seigneur, le souverain Maître.

26. L'Éternel me parla ainsi :

27. Fils de l'homme, voici ce que disent les enfants d'Israël : Les prédictions que celui-ci nous fait sont éloignées, * et il prophétise pour des temps futurs.

28. Dis-leur donc : Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : Aucune de mes paroles ne sera plus différée, * mais toute parole que je prononcerai s'accomplira [1].

CHAPITRE XIII.

1. L'Éternel me fit entendre ces paroles :

2. Fils de l'homme, parle contre les prophètes qui font des prédictions en Israël, * et dis à ceux qui prophétisent d'eux-mêmes : Écoutez l'oracle de Jéhova.

3. Voici ce que dit le Seigneur, le Roi suprême :

[1] Ce verset se termine par ces paroles : « dit le Dieu éternel. »

Digitized by Google

Malheur aux prophètes insensés * qui suivent leur propre esprit, et qui n'ont pas eu de vision !

4. Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les déserts.

5. Vous n'êtes pas montés à la brèche, lorsque vous deviez vous opposer comme un mur pour défendre la maison d'Israël, * et tenir ferme dans le combat, au jour de l'Éternel.

6. Ils n'ont que des visions vaines, ils profèrent des oracles mensongers, lorsqu'ils disent : L'Éternel a parlé alors que l'Éternel ne les a pas envoyés, * et ils font espérer que leur parole sera accomplie.

7. Vos visions ne sont-elles pas vaines et vos oracles trompeurs? * Toutefois vous dites : Jéhova a parlé, et je n'ai rien dit.

8. Voici donc ce que dit Jéhova, le Roi suprême : Parce que vous avez prononcé des paroles vaines et que vous avez eu des visions mensongères, * je viens à vous, dit le Seigneur, le souverain Maître.

9. Ma main s'appesantira sur les prophètes qui ont eu des visions vaines et qui prophétisent le mensonge. Ils ne feront point partie de l'assemblée de mon peuple [1], ils ne seront point écrits dans le livre de la maison d'Israël, ils ne rentreront point dans leur patrie [2], * et vous saurez que je suis le Roi suprême, Jéhova.

[1] Autrement : « Ils ne seront point compris dans mes desseins « sur mon peuple. » Le chaldéen paraphrase ainsi ce passage : « Ils ne participeront pas aux biens secrets que je réserve à mon « peuple, et ils ne seront pas écrits au livre de la vie éternelle « comme les justes de la maison d'Israël. »

[2] Littéralement : « dans la terre d'Israël. »

Digitized by Google

10. Ils ont séduit mon peuple, en lui annonçant la paix, * lorsqu'il n'y avait point de paix; * et, lorsque mon peuple bâtissait une muraille, ils l'ont couverte d'un mauvais enduit.

11. Dites à ceux qui enduisent mal la muraille, qu'elle tombera : * il viendra une forte pluie, je ferai tomber des pierres de grêle, et un vent d'orage l'abattra.

12. Et, lorsque la muraille sera tombée, * ne dira-t-on pas : Où est l'enduit dont vous l'aviez couverte?

13. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je ferai souffler dans ma fureur un vent de tempête; * et, dans mon indignation, je ferai tomber des torrents de pluie et des pierres de grêle qui détruiront tout.

14. Je renverserai la muraille que vous avez mal enduite, je la jetterai par terre, et ses fondements seront à découvert; * et, lorsqu'elle tombera, vous serez enveloppés dans sa ruine, et vous saurez que je suis l'Éternel.

15. Je satisferai ma fureur sur la muraille et sur ceux qui la couvrent d'un mauvais enduit; * et je vous dirai : La muraille n'est plus, et ceux qui l'avaient enduite ne sont plus.

16. [Ils ne seront plus] ces prophètes d'Israël qui prophétisaient à Jérusalem et qui avaient des visions de paix, * lorsqu'il n'y avait point de paix, dit le Seigneur, le Roi suprême.

17. Fils de l'homme, sois attentif maintenant aux filles de ton peuple qui prophétisent d'elles-mêmes, * et prophétise contre elles.

18. Dis-leur : Voici ce que Jéhova, le souverain

Digitized by Google

Maître a prononcé : Malheur à celles qui attachent des bandelettes à tous leurs doigts et des rubans à leurs épaules pour surprendre les âmes [1] ! * Croyez-vous qu'en séduisant les âmes de mon peuple vous vous donnerez la vie à vous-mêmes ?

19. Vous me déshonorez aux yeux de mon peuple pour quelques poignées d'orge, pour un morceau de pain, en menaçant de la mort ceux qui ne doivent pas mourir, en promettant la vie à ceux qui périront, * et c'est ainsi que vous mentez à mon peuple qui croit à vos mensonges.

[1] L'auteur de la Vulgate traduit ainsi ce passage :

Væ qui consuunt pulvillos sub omni cubito manus, et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis ad capiendas animas.

Mais nous pensons, avec l'abbé de Vence, que les mots כסתות et מספחות pourraient bien signifier les *rubans* et les *bandelettes* que les magiciennes attachaient à leurs doigts et sur leurs épaules pour se parer et séduire les âmes.

Dom Calmet propose cette autre interprétation : « Malheur à celles « qui font des filets pour prendre la tête des personnes de toute « condition ! » et la principale raison qui le détermine à ce sens, c'est la présence du mot לצודד, *ad venandum*. Ainsi, d'après ce célèbre commentateur, ce verset offrirait une comparaison empruntée à la chasse. S'il nous est permis de hasarder une conjecture, nous dirons que Dieu emploie ici deux images empruntées, l'une, aux usages des magiciennes, l'autre, à ceux de la chasse, et que le sens de ce passage nous paraît être celui-ci :

« Malheur à celles qui attachent des bandelettes à tous leurs « doigts et des rubans à leurs épaules [comme font les magicien- « nes, et qui, ainsi parées,] vont à la chasse des âmes. »

Cette interprétation doit d'autant moins surprendre, que les comparaisons abondent dans le style des prophètes, et qu'elles sont un des caractères distinctifs de toute poésie, et surtout de la poésie orientale.

Digitized by Google

20. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je vais déchirer sur vos bras les bandelettes avec lesquelles vous surprenez les âmes pour les dévorer, * et je donnerai la liberté à ces âmes que vous avez séduites pour leur donner la mort [1].

21. Je déchirerai vos rubans, je délivrerai mon peuple de vos mains, et il ne sera plus exposé à être votre proie, * et vous saurez que je suis l'Éternel.

22. Vous avez sans raison affligé le cœur du juste que je ne contristais pas, * et vous avez enhardi le méchant pour l'empêcher de revenir de sa mauvaise voie, et de trouver la vie.

23. Vous n'aurez donc plus vos fausses visions, vous ne débiterez plus d'oracles, * mais je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis le Seigneur.

[1] Ce verset mérite une attention toute particulière, ainsi que les deux précédents. Le Seigneur, continuant toujours l'image empruntée à la chasse, dit qu'il déchirera les bandelettes dont les fausses prophétesses se parent pour prendre les âmes comme on prend des oiseaux avec un filet. Nous supposons qu'il faut lire לפרקות, *ad dilacerandum*, au lieu de לפרחות, *ad efflorescendum*, car c'est la véritable signification de ce dernier verbe. Nous sommes d'autant plus porté à croire que la leçon proposée est la véritable que la prononciation de ces deux verbes diffère peu, et qu'un copiste écrivant, sous la dictée, aura pris facilement l'un de ces verbes pour l'autre, puisque l'un d'eux, dans son acception naturelle, marque clairement la mort que les fausses prophétesses donnaient aux âmes qu'elles séduisaient, tandis que l'autre ne peut avoir cette acception que dans un sens figuré et très-métaphorique.

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

1. Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent me voir et s'assirent en ma présence.

2. Alors le Seigneur m'adressa sa parole et me dit :

3. Fils de l'homme, ceux que tu vois ont mis leurs vaines idoles dans leur cœur, et ils ont devant les yeux la pierre d'achoppement [qui les a fait tomber] dans le crime : * Est-ce donc sincèrement qu'ils viennent m'interroger?

4. Toutefois, adresse-leur la parole en ces termes : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Tout Israélite qui aura placé ses impures idoles dans son cœur, qui aura mis sous ses yeux la pierre d'achoppement [qui l'a fait tomber] dans l'iniquité, et qui viendra trouver un prophète, * comme il viendra chargé de ses idoles, moi, l'Éternel, je lui répondrai

5. De manière à prendre par son propre cœur [1] la maison d'Israël, * qui s'est toute éloignée de moi pour s'attacher à ses viles idoles.

6. C'est pourquoi, dites à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Convertissez-vous, quittez vos idoles, * et renoncez à toutes vos abominations.

[1] Le Seigneur veut prendre les Israélites par leur propre cœur, c'est-à-dire les ramener à lui par des sentiments d'amour.

Digitized by Google

7. Car tout Israélite ou tout étranger séjournant en Israël qui se sépare de moi, place ses vaines idoles dans son cœur, et met devant ses yeux la pierre d'achoppement [qui le fait tomber] dans l'iniquité, * recevra une réponse de moi qui suis l'Éternel, lorsqu'il viendra trouver un prophète pour m'interroger par lui.

8. Je le regarderai [dans ma colère], je le ferai servir d'exemple, et, le mettant en butte au mépris, je le retrancherai du milieu de mon peuple, * et vous saurez que je suis le Seigneur.

9. Et lorsqu'un prophète tombera dans l'erreur et fera une réponse, c'est moi, dit Jéhova, qui aurai trompé ce prophète : * j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.

10. Ils porteront [tous deux] la peine de leur crime; * l'iniquité de celui qui consulte sera comme l'iniquité du prophète,

11. Afin que la maison d'Israël ne s'égare plus désormais, en s'éloignant de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses prévarications; * alors elle sera mon peuple et je serai son Dieu, dit le Roi suprême, Jéhova.

12. L'Éternel m'adressa encore la parole, et me dit :

13. Fils de l'homme, si une contrée m'offense par des crimes multipliés, j'étendrai ma main sur elle, et je briserai la tige qui porte le pain, * je lui enverrai la famine, et je ferai périr les hommes et les animaux.

14. Et si elle renferme dans son sein trois hommes comme Noé, Daniel et Job, * ils rachèteront leurs âmes par leur justice, dit le Dieu éternel.

Digitized by Google

15. Si j'envoie dans cette contrée des animaux féroces pour y porter le carnage et la désolation, * sans que personne puisse y passer à cause d'eux,

16. Je le jure par moi-même, dit le Roi suprême, Jéhova, quand même ces trois hommes seraient dans ce pays, ils ne rachèteraient ni leurs fils, ni leurs filles, * eux seuls seraient délivrés, et la contrée serait désolée.

17. Si je fais planer le glaive sur ce pays, * et si je dis à l'épée : Passe par cette terre, et que je fasse périr les hommes et les animaux,

18. Je le jure par moi-même, dit le Dieu suprême, Jéhova, quand même ces trois hommes seraient dans ce pays, ils ne rachèteraient ni leurs fils, ni leurs filles; * eux seuls seraient délivrés.

19. Si j'envoie la peste contre ce pays, * si, par un arrêt sanglant, je répands sur lui ma fureur pour détruire les hommes et les animaux,

20. Quand même Noé, Daniel et Job seraient dans cette contrée, je le jure par moi-même, dit le Seigneur, ils ne délivreront ni leurs fils ni leurs filles, * mais ils se sauveront eux-mêmes par leur justice.

21. Toutefois, voici ce que dit le souverain Maître, Jéhova : Si j'envoie contre Jérusalem mes quatre fléaux, le glaive, la famine, les bêtes féroces et la peste, * pour y faire périr les hommes et les animaux,

22. Il restera dans son enceinte plusieurs de vos fils et de vos filles, qui, après avoir été épargnés, seront forcés d'en sortir; ils viendront vers vous, vous connaîtrez leur conduite et leurs œuvres, * et

Digitized by Google

vous vous consolerez des malheurs que j'ai fait tomber sur Jérusalem, [des châtiments] que j'ai versés sur elle.

23. Ils vous consoleront lorsque vous verrez leur conduite et leurs œuvres, * et vous saurez que je n'aurai point fait sans cause tout ce que j'aurai accompli en elle, dit le Roi suprême, Jéhova.

CHAPITRE XV.

1. Le Seigneur m'adressa encore la parole, et me dit :

2. Fils de l'homme, que sera le bois de la vigne si on le compare aux autres arbres, * elle dont les branches reposent sur les arbres des forêts?

3. Peut-elle donner du bois propre à quelque ouvrage, ou même fournir une cheville pour y suspendre quelque objet?

4. On met ce bois au feu pour y être consumé; * déjà ses deux extrémités sont la proie des flammes et le milieu est brûlé : à quoi sera-t-il bon?

5. Lorsqu'il est entier, on n'en fait aucun ouvrage, * mais, si le feu vient à le dévorer et à le réduire en cendres, à quoi peut-il servir?

6. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : De même qu'entre les arbres des forêts j'ai abandonné

Digitized by Google

au feu le bois de la vigne, * ainsi je traiterai les habitants de Jérusalem.

7. Je fixerai mon regard sur eux, et, s'ils sortent du feu, un brasier les dévorera, * et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel alors que je les aurai regardés [dans ma fureur],

8. Et qu'en punition de leurs nombreuses infidélités j'aurai rendu leur pays désert, * dit le Seigneur.

CHAPITRE XVI.

1. L'Éternel m'adressa encore la parole en ces termes :

2. Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,

3. Et dis-lui : Voici la parole du souverain Maître, Jéhova : Tu demeurais au pays de Chanaan où tu as pris naissance : * ton père était Amorrhéen, et ta mère Héthéenne.

4. Au jour de ta naissance on ne t'a point dégagée du lien qui t'unissait au sein maternel ; tu ne fus ni lavée dans une eau salutaire [1], * ni purifiée avec le sel, ni enveloppée de langes.

[1] Saint Jérôme lisait לישע, *in salutem*, au lieu de למשעי, mot dont on ignore la véritable signification, et que l'on suppose devoir signifier *in nitorem*.

Digitized by Google

5. Regardée d'un œil impitoyable, on te refusa sans miséricorde tous ces soins, * et, au jour de ta naissance, tu fus jetée dans un champ, tant on méprisait ta vie!

6. Alors je passai auprès de toi; je te vis sur le point d'être foulée aux pieds dans ton sang, * et je te dis, lorsque tu étais pleine de souillures : Tu vivras! oui, tu vivras!

7. Je t'ai fait croître comme l'herbe de la prairie, tu as pris de la force, tu es devenue grande et d'une parfaite beauté, * ton sein s'est formé, tu étais nubile, mais dans une nudité complète.

8. Je passai encore auprès de toi, je te considérai, tu étais dans l'âge des amours; alors j'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, * et, après un serment solennel, je fis alliance avec toi, dit l'Éternel, et tu fus à moi.

9. Je fis disparaître le sang qui te couvrait, en te plongeant dans une eau pure, * et je répandis de l'huile sur toi.

10. Je te vêtis de magnifiques broderies, je te donnai une chaussure [en couleur] d'hyacinthe, * une ceinture de fin lin, et je te couvris de soie[1].

[1] Le mot hébreu מֶשִׁי a singulièrement exercé les commentateurs, qui l'ont entendu de différentes manières. Saint Jérôme, le plus habile de tous, se rattache au sens donné à cette expression par les Septante, et pense qu'il faut l'entendre d'une espèce de voile transparent (τρίχαπτον) fait avec des cheveux. Aussi, pour rendre autant que possible la force de ce mot, le saint docteur l'a traduit, en cet endroit, par *subtilibus*, mot qui signifie des ornements très-fins et délicatement travaillés. Théodoret croit, comme saint

Digitized by Google

11. Je te parai d'ornements précieux, * je mis des bracelets à tes mains et un riche collier à ton cou.

12. Je couvris ton front de pierreries, je mis des pendants à tes oreilles, * et, sur ta tête, une couronne de gloire.

13. Tu fus donc parée d'or et d'argent, vêtue de fin lin, de soie et de magnifiques broderies; tu mangeas la fleur du froment, le miel et l'huile; * tu acquis une parfaite beauté, et tu devins reine.

14. Alors ta beauté te fit un nom célèbre parmi les peuples, * car cette beauté que j'avais mise en toi était accomplie, dit le Roi suprême, Jéhova.

15. Mais, trop confiante en tes charmes, et enivrée de ta gloire, tu t'es abandonnée à la prostitution, * et

Jérôme, que le prophète parle, au verset 10, d'un tissu très-délicat fait avec de longs cheveux. Le paraphraste chaldéen entend par le mot משי des vêtements de plusieurs couleurs. Ce qui prouve l'extrême difficulté de saisir la vraie signification de ce terme, c'est que saint Jérôme, après l'avoir traduit, au verset 10, par *subtilibus*, le rend, au verset 13, par *polymito*, comme l'interprète chaldéen l'a traduit au verset 10.

Pour nous, après avoir bien examiné les versions les plus anciennes que nous ayons des saintes Écritures et avoir consulté de graves auteurs, nous avons cru pouvoir, à l'exemple de plusieurs traducteurs français, traduire משי par le mot *soie*, parce qu'il est très-probable que les étoffes tissées de cette précieuse matière étaient connues dans le pays où Ézéchiel prophétisait. Aristote, qui n'est guère postérieur à ce prophète que de deux siècles, parle de la soie dont les femmes faisaient des tissus (*Histoire des animaux*, liv. V, chap. XIX), et Pline assure que les Romains tiraient d'Assyrie la soie qu'ils employaient déjà du temps d'Auguste dans leurs somptueux vêtements. (Liv. II, chap. XXII, XXIII.)

Digitized by Google

tu as engagé, dans tes coupables amours, tout passant à qui tu voulus être [1].

16. Tu as pris de tes vêtements pour en faire des tentes de diverses couleurs [2], et tu t'es prostituée dessous [3]; * non, jamais on n'a vu et jamais on ne verra rien de semblable.

17. Tu as pris les ornements d'or et d'argent que je t'avais donnés pour parure [4], et tu en as fait des images lascives * auxquelles tu t'es prostituée.

18. Puis tu les as couvertes de tes plus riches broderies, * tu as mis devant elles mon huile, [tu leur as offert] mes parfums.

19. Tu leur as présenté, comme un sacrifice d'agréable odeur, le pain que je t'avais donné, la fleur de froment, l'huile et le miel dont je t'avais nourrie, * dit le Roi suprême, Jéhova.

[1] On lit dans l'hébreu לו יהי, *ipsi erat*, mots qui ont beaucoup embarrassé les traducteurs, et qui ne sont point rendus dans la version des Septante ni dans la version syriaque. Nous pensons, avec saint Jérôme, qu'il faut lire לו היית, *ipsi eras*, et c'est dans ce sens que nous traduisons.

[2] Autrement : « pour en faire des statues, *ou* des idoles. » Ces sortes d'idoles étaient connues des anciens qui en faisaient souvent, surtout les gens du peuple, parce qu'elles étaient faciles à faire et n'entraînaient pas des dépenses comme les statues d'or et d'argent, ou au moins dorées et argentées, dont il est fréquemment parlé dans l'Écriture sainte et dans les auteurs profanes.

[3] *Dessous*, c'est-à-dire *sous les vêtements*. עליהם offre un pronom affixe masculin qui doit se rapporter à מבגדיך, seul nom masculin qu'il y ait dans cette phrase.

[4] Autrement : « Tu as pris les vases d'or et d'argent qui m'ap- « partenaient et qui faisaient ta gloire. »

Digitized by Google

20. Tu as pris les fils et les filles auxquels tu avais donné le jour, et qui m'appartenaient, et tu les as offerts en holocaustes à ces idoles; * n'était-ce pas assez pour toi de tes impuretés,

21. Sans égorger mes enfants, * et les donner à tes idoles pour les faire passer [par le feu]?

22. Et, au milieu de toutes ces abominations et de ces adultères, tu as oublié les jours de ta jeunesse, * alors que tu étais dans toute la honte de ta nudité et sur le point d'être foulée aux pieds dans ton sang.

23. Après tant de malice, * (malheur, malheur à toi! dit le Roi suprême, Jéhova,)

24. Tu t'es fait une loge de prostitution, * et tu as dressé des tentes dans toutes les places publiques.

25. Tu en as élevé à l'entrée de toutes les rues, tu as rendu ta beauté abominable, et, te souillant avec tous ceux qui passaient, * tu as multiplié tes adultères.

26. Tu t'es abandonnée aux enfants de l'Égypte, tes lascifs voisins, * et, pour m'irriter, tu as rendu tes crimes nombreux.

27. Maintenant donc je vais lever la main sur toi, te priver de tes droits, * et te livrer au ressentiment des filles des Philistins qui te haïssent, et qui rougissent elles-mêmes de ta honteuse conduite.

28. Non contente de tes excès, tu t'es souillée avec les enfants d'Assur, * et tant de crimes n'ont pu te satisfaire.

29. Tu as multiplié tes adultères dans le pays de Chanaan, jusque dans la Chaldée, * et ta passion n'a pas été satisfaite.

30. Que ton cœur est lâche, dit le Roi suprême, Jé-

Digitized by Google

hova, * d'avoir commis tous ces crimes qui sont les œuvres d'une courtisane qui n'a plus de frein;

31. De t'être élevé une tente à l'entrée de toutes les rues et dans toutes les places publiques! * Différente des autres courtisanes, tu as dédaigné le salaire,

32. Comme la femme adultère * qui préfère des étrangers à son époux.

33. On donne un salaire à toutes les prostituées; * mais toi, tu as fait des présents [1] à ceux qui t'aimaient, tu les as comblés de dons, afin qu'ils vinssent de tous côtés partager tes infamies.

34. Tu as fait, dans ta prostitution, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes; personne ne te recherchait, * tu ne recevais pas de salaire, mais tu as fait des présents, bien différente en cela des autres femmes.

35. Écoute donc la parole de Jéhova, femme prostituée,

36. Voici ce qu'il dit : Parce que tu as dissipé ton argent, et que, dans tes excès, tu as découvert ton ignominie à ceux qui t'aimaient * et à tes viles et abominables idoles, auxquelles tu as offert le sang de tes enfants,

37. Voici que je vais rassembler tous ceux qui t'ont aimée, avec qui tu as goûté de coupables plaisirs, et

[1] Nous ne pensons pas qu'il faille rendre נדניך, *dona tua*, par « présents faits par le mari, » ce mot venant du verbe נדה, *separare*, d'où vient *separatio menstrualis*, et qui, pour cette raison, est la racine du mot נדנים, auquel s'attache nécessairement une idée d'impureté que n'offre pas un présent fait par un mari. Nous ne pouvons, pour cette raison, goûter la traduction de David Martin.

Digitized by Google

pour lesquels tu as conçu un criminel amour; * je vais les rassembler de toutes parts contre toi avec ceux que tu haïssais, je découvrirai ta honte, et ils verront ton infamie.

38. Je te jugerai comme on juge les femmes adultères et homicides, * et, dans ma jalouse fureur, je ferai répandre ton sang.

39. Je te livrerai aux mains de tes ennemis qui détruiront tes retraites impures, renverseront tes hauts lieux, et qui, après t'avoir dépouillée de tes vêtements et de tes brillantes parures, * te laisseront dans une honteuse nudité.

40. Ils feront venir contre toi une multitude de peuples qui t'écraseront à coups de pierres, * et te perceront de leurs épées.

41. Ils brûleront tes maisons, ils exerceront contre toi des jugements sévères, en présence de beaucoup de femmes : * je mettrai fin à ta prostitution, et tu ne donneras plus de salaire.

42. Alors je ferai cesser ma colère contre toi, je ne serai plus jaloux à ton sujet; * je resterai en paix, je ne me courroucerai plus.

43. Tu as oublié les jours de ta jeunesse et tu m'as irrité par tes nombreux désordres, * aussi ai-je fait retomber tes infamies sur ta tête, dit le Roi suprême, Jéhova, et encore je n'ai pas puni tes infamies comme le méritaient toutes tes abominations [1].

44. Voici donc que tout homme usera contre toi de ce proverbe : * Telle mère, telle fille.

[1] Autrement : « et tu n'as pas encore fait réflexion sur tous tes « excès. »

Digitized by Google

45. Tu es vraiment la fille de ta mère qui a dédaigné son époux et ses enfants; * tu es la sœur de tes sœurs qui ont dédaigné leurs époux et leurs enfants : tu avais [, comme elles,] une mère Héthéenne et un père Amorrhéen.

46. Ta sœur aînée, c'est Samarie avec ses filles qui habitent à ta gauche, * et ta plus jeune sœur, c'est Sodome qui est à ta droite avec ses filles.

47. Non contente de marcher sur leurs traces et d'imiter leurs infamies, * comme si c'eût été peu de chose, tu as été plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies.

48. Je le jure par moi-même, dit le Roi suprême, Jéhova, ta sœur Sodome et ses filles n'ont pas commis autant de crimes * que toi et tes filles.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome, ta sœur, * l'orgueil, les excès de la table, une molle oisiveté; elle était ainsi que ses filles dans l'abondance, et elle n'a point soutenu le pauvre et l'indigent.

50. Elles se sont enflées d'orgueil, elles ont commis sous mes yeux des crimes abominables; * je les ai vues, et je les ai exterminées.

51. Quant à Samarie, elle n'a pas commis la moitié de tes crimes; * tu as surpassé tes sœurs par tes infamies, et elles paraissent justes en comparaison de tes abominations.

52. Porte donc ta confusion, toi qui as prononcé le jugement de tes sœurs par tes crimes qui te rendent plus abominable qu'elles; elles sont moins coupables que toi : * rougis donc, porte ta honte maintenant que tu les as justifiées.

Digitized by Google

53. Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, ainsi que ceux de Samarie et de ses enfants; * je ramènerai tous les captifs au milieu d'elles;

54. Afin que tu sois honteuse et que tu rougisses de ce que tu as fait * pour les consoler[1].

55. Sodome et Samarie, tes deux sœurs, reviendront avec leurs filles à leur premier état, * et tu reviendras aussi à ton premier état avec tes filles.

56. On ne t'a pas entendue prononcer le nom de ta sœur Sodome *, au jour de ton orgueil,

57. Avant que ta malice eût été découverte comme aujourd'hui que tu es devenue l'objet des insultes des filles de Syrie et de toutes les filles de la Palestine qui t'environnent, * et qui te couvrent de mépris.

58. Tu as porté [le poids] de tes crimes et de tes infamies, * dit l'Éternel.

59. Voici ce que dit encore le Roi suprême, Jéhova : Je t'ai traitée selon tes œuvres, * toi qui as méprisé tes serments en violant mon alliance.

60. Toutefois je me souviendrai du pacte que je fis avec toi aux jours de ta jeunesse, * et je contracterai avec toi une alliance éternelle.

61. Tu te souviendras de tes désordres, et tu rougiras en recevant tes sœurs aînées et tes sœurs plus jeunes que toi, * alors que je te les donnerai pour filles, mais non par une alliance qui vienne de toi.

62. Je rendrai stable le pacte que je ferai avec toi, * et tu sauras que je suis le Seigneur.

[1] C'est-à-dire : « pour les consoler, en les faisant paraître moins « coupables que toi, dont les crimes sont plus grands que les siens. »

Digitized by Google

63. Tes souvenirs te couvriront de honte, et tu n'oseras ouvrir la bouche, tant sera grande ta confusion,* lorsque je m'apaiserai envers toi, [en te pardonnant] tous tes crimes, dit l'Éternel, le Roi suprême.

CHAPITRE XVII.

1. Le Seigneur me parla encore en ces termes :
2. Fils de l'homme, propose une énigme, et parle en parabole * à la maison d'Israël.
3. Tu lui diras : Un grand aigle dont les ailes étendues étaient garnies de longues plumes nuancées comme un ouvrage en broderie, * vint sur le Liban et emporta la cime d'un cèdre.
4. Il arracha la plus haute de ses branches naissantes, * la transporta dans un pays de commerce, et la déposa dans une ville pleine de marchands.
5. Il prit aussi de la semence du pays qu'il mit dans un champ cultivé, * la déposant avec grand soin dans une plaine, sur le bord des grandes eaux.
6. Elle poussa et devint un cep vigoureux, mais peu élevé, dont les branches regardaient l'aigle et avaient ses racines sous lui : * cette vigne poussa des branches et produisit des rejetons.
7. Il parut ensuite un autre aigle à grandes ailes et chargé de plumes, * et voici que la vigne poussant des racines entrelacées, étendit ses feuilles et ses branches

Digitized by Google

vers cet aigle, afin qu'il l'arrosât des eaux qui entouraient ses plantations [1].

8. Elle était donc plantée dans une bonne terre sur le bord des grandes eaux, * de sorte qu'ayant poussé des branches et porté des fruits, elle était devenue une vigne magnifique.

9. Ajoute ensuite : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : * Cette vigne prospérera-t-elle? [le premier aigle] n'en arrachera-t-il pas les racines, n'abattra-t-il pas ses fruits, et ne séchera-t-elle pas avec tous ses rejetons, sans qu'il soit besoin d'un grand effort ni de beaucoup de monde pour la déraciner?

10. La voilà plantée, mais réussira-t-elle? * Et lorsque le vent d'orient aura soufflé sur elle, ne la verra-t-on pas sécher et périr sur le sol qui l'avait vue naître [2]?

11. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

12. Parle ainsi à ce peuple rebelle : Ne savez-vous pas la signification de cette énigme? * Le roi de Babylone, ajouteras-tu, est venu à Jérusalem, il a pris le roi et les princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.

13. Il a choisi un prince de la race royale, a fait alliance avec lui, * et, lui ayant fait prêter serment, il a ensuite enlevé les plus vaillants hommes du pays,

14. Afin que ce royaume humilié ne puisse plus se

[1] Littéralement : « afin qu'il l'arrosât des rigoles [des canaux] de « ses plantations. »

[2] Autrement : « périr au milieu des canaux qui entourent ses « plantations? »

Digitized by Google

relever, * mais qu'il garde son alliance et y demeure fidèle.

15. Cependant, le prince, se révoltant contre lui, a envoyé des ambassadeurs en Égypte, afin d'avoir des chevaux et des troupes nombreuses. * En agissant ainsi, réussira-t-il dans ses desseins? Échappera-t-il, se sauvera-t-il après avoir violé ses serments?

16. Je jure par moi-même, dit l'Éternel, [qu'il sera emmené] dans l'empire du prince qui l'a établi roi, dont il a rompu l'alliance, en violant le serment qu'il avait prêté, * et qu'il mourra dans l'enceinte de Babylone.

17. Pharaon, avec ses troupes nombreuses et ses grandes armées, ne remportera pas la victoire contre [le roi de Babylone], occupé à élever des terrasses, à construire des forts, * pour exterminer un grand nombre d'hommes.

18. [Le prince de Juda] a méprisé ses serments, violé l'alliance, * et, après avoir juré fidélité [1], il a fait toutes ces choses : non, il n'échappera pas!

19. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je le jure par moi-même, le serment qu'il a méprisé, l'alliance qu'il a violée et pour lesquels il m'avait pris à témoin, * retomberont sur sa tête.

20. J'étendrai mes rets sur lui, il sera pris dans mes filets, * je l'emmènerai à Babylone, et là j'exercerai mes jugements sur lui à cause de la perfidie dont il s'est rendu coupable envers moi.

21. Tous les fugitifs et toutes ses troupes tombe-

[1] Littéralement : « il a donné la main. »

Digitized by Google

ront sous le glaive; ceux qui échapperont, seront dispersés de tous côtés, * et vous saurez que c'est moi, Jéhova, qui ai parlé.

22. Voici ce que dit encore l'Éternel : Je prendrai la cime du grand cèdre, et je la mettrai [en terre]; * je couperai au bout de ses jeunes branches un tendre rameau que je planterai sur le haut d'une montagne élevée.

23. Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, il poussera des branches, portera du fruit, et deviendra un cèdre magnifique, * et tous les oiseaux demeureront sous lui, tout ce qui vole habitera à l'ombre de ses branches.

24. Tous les arbres de la contrée sauront que c'est moi, l'Éternel, qui ai abaissé le grand arbre et élevé l'arbre faible, qui ai fait sécher le bois vert et reverdir le bois sec; * j'ai parlé, moi, qui suis l'Éternel, et j'accomplirai [ma parole].

CHAPITRE XVIII.

1. Le Seigneur me parla ainsi :

2. Que veut dire ce proverbe usité parmi vous dans la terre d'Israël : * Les pères ont mangé la grappe encore verte, et les enfants ont les dents agacées?

3. Je le jure par moi-même, dit Jéhova, le Roi suprême, * vous ne répéterez plus ce proverbe en Israël.

4. Toutes les âmes sont à moi; l'âme du fils est à

Digitized by Google

moi comme l'âme du père : * l'âme qui a péché mourra elle-même.

5. Si un homme est juste, * s'il agit avec équité et droiture;

6. S'il ne mange point sur les montagnes, et s'il ne lève point les yeux vers les idoles de la maison d'Israël; * s'il ne viole point la femme de son prochain, s'il ne s'approche point de sa femme lorsqu'elle est impure;

7. S'il n'opprime personne, s'il rend à son débiteur le gage qu'il lui avait donné, s'il ne ravit point le bien d'autrui, * s'il donne de son pain à celui qui a faim, s'il couvre d'un vêtement celui qui était nu;

8. S'il ne prête point à usure et ne reçoit pas plus [qu'il n'a donné]; s'il détourne sa main de l'iniquité; * et s'il rend justice aux parties qui plaident ensemble :

9. S'il marche dans le sentier de mes lois et garde mes ordonnances pour agir selon la vérité; * ce juste vivra certainement, dit le Roi suprême, Jéhova.

10. Mais si cet homme a un fils qui soit violent, qui répande le sang * et commette un de ces crimes,

11. Quand même il ne les commettrait pas tous; * qui mange sur les montagnes, viole la femme de son prochain,

12. Opprime le faible et l'indigent, ravisse le bien d'autrui, ne rende pas le gage à son débiteur, * lève les yeux vers les idoles, et commette des infamies;

13. Qui prête à usure et reçoive plus [qu'il n'a donné], vivra-t-il? * Non, il ne vivra pas; puisqu'il a

Digitized by Google

commis tous ces crimes, il mourra infailliblement, et son sang retombera sur lui [1].

14. Si cet homme a un fils, qui, voyant tous les crimes de son père, * en soit saisi de crainte, et se garde de les commettre;

15. Qui ne mange pas sur les montagnes, et qui ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; * qui ne viole point la femme de son prochain;

16. Qui n'opprime personne, ne reçoive point de gages, ne ravisse point le bien d'autrui; * qui donne du pain à celui qui a faim, et couvre celui qui est nu;

17. Qui détourne sa main de toute injustice à l'égard du pauvre; qui ne prête point à usure, et ne reçoive rien au delà [de ce qu'il a prêté]; qui observe mes préceptes, et marche dans la voie de mes commandements; * il ne mourra pas à cause de l'iniquité de son père, mais il vivra certainement.

18. Son père est mort pour son iniquité, * parce qu'il n'avait cessé d'opprimer ses frères et de leur ravir ce qui était à eux, et qu'il s'était rendu coupable d'actions criminelles au milieu de son peuple [2].

19. Mais, direz-vous, pourquoi le fils n'a-t-il pas porté l'iniquité du père? * C'est parce que le fils a agi

[1] « Son sang sera sur lui, » c'est-à-dire qu'il sera lui-même la cause de sa mort. Les Juifs disent à Pilate, qui se lave les mains pour faire voir qu'il ne se regarde pas comme l'auteur de la mort du Sauveur : « Que son sang soit sur nous, » c'est-à-dire, soyons regardés comme les auteurs de la mort de cet homme.

[2] Nous pensons qu'il est mieux de transposer en français les hémistiches, pour éviter toute amphibologie.

Digitized by Google

avec équité et droiture; il a fidèlement gardé tous mes préceptes, il vivra certainement.

20. L'âme qui a péché mourra elle-même : * le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils : la justice du juste sera sur lui, et la perversité du méchant sera sur lui.

21. Si le méchant renonce à tous les crimes qu'il a commis, s'il garde tous mes préceptes, s'il agit selon l'équité et la droiture, * il vivra certainement, et il ne mourra pas.

22. Toutes les iniquités qu'il a commises seront oubliées[1], * et il trouvera la vie dans la pratique de la justice.

23. Me réjouirai-je de la mort du méchant? dit le Roi suprême, Jéhova; * ne désiré-je pas plutôt qu'il abandonne ses voies, et qu'il vive?

24. Si le juste, se détournant de sa justice, commet l'iniquité et toutes les infamies que le méchant a coutume de commettre, vivra-t-il? * Toutes les œuvres de justice qu'il avait faites, seront oubliées, et il mourra dans sa perfidie et dans le péché qu'il a commis.

25. Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. * Écoutez donc, [vous qui composez la] maison d'Israël : Est-ce ma voie qui n'est pas juste? Ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui ne sont pas droites?

26. Car, lorsque le juste se sera détourné de sa justice, et qu'il aura commis l'iniquité, il mourra à cause de ses crimes, * il mourra dans l'iniquité qu'il aura commise.

[1] Littéralement : « ne lui seront pas rappelées. »

Digitized by Google

27. Et, lorsque le méchant quittera le crime dans lequel il avait vécu, et fera ce qui est juste et droit, * il donnera la vie à son âme.

28. Puisque, voyant son état, il a mis fin à toutes ses révoltes, * il vivra certainement, il ne mourra pas.

29. Et la maison d'Israël dira : La voie du Seigneur n'est pas droite. * Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, enfants d'Israël? * Ne sont-ce pas plutôt les vôtres qui sont tortueuses?

30. C'est pourquoi[1] je jugerai chacun selon ses voies, dit le Roi suprême, Jéhova. * Convertissez-vous, mettez fin à toutes vos transgressions, et l'iniquité n'attirera plus votre ruine.

31. Jetez loin de vous tous les crimes qui vous ont rendus coupables, faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; * car pourquoi voudriez-vous mourir, enfants d'Israël?

32. Je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Roi suprême, Jéhova; * convertissez-vous, et vous vivrez.

[1] Littéralement : « C'est pourquoi, maison d'Israël, je juge-« rai, » etc.

Digitized by Google

CHAPITRE XIX.

1. [Prophète,] fais entendre un cantique lugubre sur les princes d'Israël,

2. Et dis : Quelle était ta mère? C'était une lionne qui se reposait parmi les lions, * et qui a élevé ses petits au milieu des lionceaux.

3. Elle a vu croître un de ses petits qui est devenu un lionceau, * et qui a appris à déchirer sa proie et à dévorer les hommes.

4. Les nations en ont ouï parler, elles l'ont pris dans leur fosse, * et l'ont emmené chargé de chaînes au pays d'Égypte.

5. Mais [la mère,] voyant qu'elle attendait, et que son espérance était trompée, * prit un de ses petits, et l'établit pour être son jeune lion.

6. Il marcha parmi les lions et devint fort [1]; * il apprit à déchirer sa proie, et à dévorer les hommes.

7. Il sut faire des veuves et rendre désertes les villes [2], * le bruit de ses rugissements épouvanta la contrée et tout ce qu'elle renferme.

8. Alors les peuples des provinces qui l'environ-

[1] Littéralement : « lionceau. »

[2] Le chaldéen : « Il sut rendre déserts les palais et les villes. »

Digitized by Google

naient se rassemblèrent contre lui, * étendirent leurs filets[1], et il fut pris dans leur fosse.

9. Ils l'enfermèrent chargé de chaînes pour le conduire au roi de Babylone; * ils le mirent dans une forteresse pour que sa voix ne retentît plus sur les montagnes d'Israël.

10. Ta mère, [ô Juda!] était comme une vigne[2] plantée, ainsi que toi, sur le bord des eaux, * et leur fraîcheur lui a fait pousser son bois et son fruit.

11. Elle a produit des branches vigoureuses, sceptres des dominateurs[3], et sa tige élevée au-dessus de ses branches touffues * a été vue, à cause de sa hauteur, parmi ses nombreux rameaux.

12. Arrachée ensuite et jetée par terre, le vent d'orient a séché son fruit; * ses branches si vigoureuses ont été brisées, et, desséchées, elles sont devenues la proie des flammes.

13. Maintenant elle est plantée dans le désert, * dans une terre aride et sèche,

14. Et une flamme sortie d'une de ses branches a consumé son fruit, sans lui laisser un rameau assez fort pour être le sceptre du commandement. * Tel est le cantique de deuil qui sera chanté en signe de tristesse.

[1] Littéralement : « étendirent leurs filets autour de lui, *ou* de« vant lui. »

[2] C'est le sens du Chaldéen.

[3] Cette expression rappelle le beau passage de l'*Iliade*, dans lequel Achille parle ainsi de son sceptre (A, v. 234) :

Ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὔποτε φύλλα καὶ ὄζους,
Φύσει, ἐπειδὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

1. Le dixième jour du cinquième mois de la septième année, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter Jéhova, * et ils s'assirent devant moi.

2. Alors l'Éternel me parla en ces termes :

3. Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Voici la parole du Roi suprême, Jéhova : Êtes-vous venus pour me consulter? * Je jure par moi-même que je ne vous répondrai pas, dit l'Éternel.

4. Ne les jugeras-tu pas, Fils de l'homme, ne les jugeras-tu pas? * Fais-leur connaître les crimes de leurs pères,

5. Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur qui est le souverain Maître : Le jour que je choisis Israël et que je levai la main pour [protéger] la postérité de la maison de Jacob, jour où je me fis connaître à eux dans la terre d'Égypte, * et que, levant la main sur eux, je leur dis : Je suis Jéhova, votre Dieu,

6. Je leur promis avec serment que je les tirerais du pays d'Égypte, * pour les conduire dans une terre que j'avais explorée [1] pour eux, terre où coule

[1] C'est-à-dire : « que j'avais fait explorer. » Cette parole du Seigneur fait allusion au voyage que plusieurs Israélites firent, par

Digitized by Google

le lait et le miel, et qui fait la gloire de l'univers [1].

7. Je leur dis alors : Bannissez les abominations que vous avez sous les yeux, ne vous souillez point par le culte des viles idoles de l'Égypte; * moi, Jéhova, je suis votre Dieu.

8. Mais ils se révoltèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter. Pas un seul d'entre eux ne repoussa les abominations qu'ils avaient sous les yeux, et n'abandonna les viles idoles de l'Égypte. * Je résolus donc de donner un libre cours à ma vengeance, et de satisfaire mon indignation sur eux au milieu même de l'Égypte.

9. Toutefois j'ai agi pour la gloire de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils étaient, * et en présence desquelles je me suis manifesté à eux pour les retirer de l'Égypte.

10. Je les en fis donc sortir, * et les conduisis dans le désert.

11. Je leur donnai mes lois et leur fis connaître mes préceptes * qui donnent la vie à ceux qui les observent.

l'ordre de Moïse, pour reconnaître la terre promise. Le verbe תּוּר signifie proprement *explorer*, et les traducteurs français l'ont rendu par les verbes *choisir*, *destiner*, etc., quoiqu'ils lui aient donné la signification de *reconnaître, explorer*, au verset 6 du chapitre XIV des *Nombres*.

[1] On sait que les Hébreux appelaient ainsi la Judée. Nous engageons nos lecteurs à comparer ce passage avec les premiers versets du Psaume XLVIII, où le prophète royal fait un si pompeux éloge de Jérusalem, qui était elle-même le plus bel ornement du royaume de Juda.

Digitized by Google

12. Je leur prescrivis mes jours de sabbat, afin qu'ils fussent un signe entre moi et eux, * et qu'ils connussent que c'est moi, Jéhova, qui les sanctifie.

13. Mais les enfants d'Israël, se révoltant contre moi dans le désert, n'ont point suivi la voie de mes commandements; ils ont rejeté mes préceptes qui donnent la vie à ceux qui les observent, ils ont profané avec excès mes jours de sabbat; * aussi je les menaçai de répandre ma fureur sur eux dans le désert, et de les exterminer.

14. Mais j'ai fait en sorte que mon nom * ne fût pas profané devant les nations aux yeux desquelles je les ai délivrés.

15. [Je jurai donc,] en levant la main sur eux dans le désert, * de ne pas les faire entrer dans la terre que je leur avais donnée, terre où coulent le lait et le miel, et qui est l'ornement de l'univers;

16. Parce qu'ils avaient méprisé mes lois, refusé de marcher dans la voie de mes commandements, profané mes jours de sabbat, * et que leur cœur courait toujours après leurs vaines idoles.

17. Je jetai cependant sur eux un regard de compassion pour ne point les détruire, * et je ne les exterminai pas tous dans le désert.

18. Je dis à leurs enfants dans la solitude: Ne suivez point les lois de vos pères, ne gardez point leurs coutumes, * et ne vous souillez point par le culte de vos idoles.

19. Je suis Jéhova, votre Dieu; accomplissez mes préceptes, * gardez, exécutez mes lois.

20. Sanctifiez mes jours de sabbat, * afin qu'ils

Digitized by Google

soient un signe entre moi et vous, et que vous sachiez que je suis votre Dieu, moi, l'Éternel.

21. Et leurs enfants se révoltèrent contre moi; ils ne marchèrent point dans la voie de mes préceptes, et, bien loin de garder et d'accomplir mes lois qui donnent la vie à celui qui les observe, ils profanèrent mes jours de sabbat, * et je voulus donner un libre cours à ma fureur et satisfaire mon indignation contre eux dans le désert.

22. Toutefois je retins ma main, et je le fis pour l'honneur de mon nom, * afin qu'il ne fût pas déshonoré devant les nations aux yeux desquelles je les avais délivrés.

23. Une seconde fois je levai la main sur eux dans le désert, * [et je jurai] que je les disperserais parmi les peuples et que je les répandrais en divers pays,

24. Pour les punir de n'avoir pas observé mes lois, d'avoir méprisé mes commandements, profané mes jours de sabbat, * et d'avoir attaché leurs yeux sur les idoles de leurs pères.

25. Aussi, en leur donnant des lois imparfaites[1], * des préceptes où ils ne trouveront pas la vie,

26. Ai-je déclaré qu'ils sont impurs, malgré leurs offrandes, eux qui font passer leurs premiers-nés [par le feu]; * et si j'ai porté la désolation parmi eux, c'est pour qu'ils sachent que je suis l'Éternel.

[1] C'est-à-dire, selon la judicieuse paraphrase du père de Carrières : « en les assujettissant à une multitude de cérémonies qui ne « sont que des ombres et des figures, et en permettant qu'ils s'as- « sujettissent eux-mêmes aux cérémonies profanes des Gentils. »

Digitized by Google

27. Fils de l'homme, parle donc aux enfants d'Israël, et dis-leur : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : * Vos pères m'ont encore outragé par leurs crimes,

28. Lorsque, après les avoir introduits dans le pays que j'avais juré de leur donner, * ils ont porté leurs regards vers toutes les collines élevées, vers tous les arbres touffus, pour y faire des sacrifices et des offrandes qui m'irritaient : là aussi ils ont offert des parfums délicieux et fait de profanes libations.

29. Et je leur ai dit : Quels sont ces hauts lieux où vous allez, * et qui ont retenu ce nom jusqu'à ce jour?

30. Dis donc à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Ne vous souillez-vous pas comme ont fait vos pères? * Ne vous prostituez-vous pas à leurs abominables idoles?

31. Vous vous êtes souillés jusqu'à ce jour par le culte de vos idoles en offrant vos dons, et en faisant passer vos enfants par le feu ; et, après cela, serais-je pour vous d'un facile accès, enfants d'Israël? * Je jure par moi-même, dit l'Éternel, le Roi suprême, que vous ne me trouverez pas.

32. Non, vos pensées ne se réaliseront pas! * Vous dites : Nous servirons le bois et la pierre comme les nations, comme les autres familles de l'univers ;

33. Mais je jure par moi-même, dit le souverain Maître, Jéhova, * que je régnerai sur vous avec une main puissante, j'étendrai mon bras, et je répandrai ma colère.

34. Je vous retirerai du milieu des peuples, je

Digitized by Google

vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés; * puis, déployant mon bras, vous sentirez ma main puissante et l'effusion de ma fureur.

35. Je vous amènerai dans un lieu désolé par les peuples [1], * et là je discuterai avec vous face à face.

36. Comme j'ai discuté avec vos pères au désert du pays d'Égypte, * ainsi je discuterai avec vous, dit le Roi suprême, Jéhova.

37. Je vous assujettirai à mon sceptre [2], * je vous engagerai dans les liens de mon alliance.

38. Je séparerai d'avec vous les rebelles et les prévaricateurs, je les ferai sortir de la terre où ils séjournent, ils n'entreront point dans le pays d'Israël, * et vous saurez que je suis le Seigneur.

39. Enfants d'Israël, voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître : Allez, servez vos viles idoles; mais je jure que, dans la suite, devenus plus dociles à ma voix, * vous ne profanerez plus la sainteté de mon nom par vos offrandes et par le culte de vos infâmes divinités.

40. Oui, toute la maison d'Israël me servira sur la montagne qui m'est consacrée, sur la haute montagne d'Israël et dans toute la contrée, dit le Roi suprême, Jéhova; * je me complairai en eux, et là j'accepterai vos offrandes et les prémices de vos dons dans tout ce que vous me consacrerez.

41. Lorsque je vous aurai retirés du milieu des peuples, et que je vous aurai rappelés des pays dans

[1] Autrement : « abandonné de ses peuples. »

[2] Littéralement : « Je vous ferai passer sous mon sceptre. »

Digitized by Google

lesquels vous avez été dispersés, je vous recevrai comme [une oblation] d'agréable odeur, * et je serai glorifié parmi vous, aux yeux des nations.

42. Vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur, alors que je vous aurai fait revenir au pays d'Israël, * dans cette contrée que j'avais promis par serment de donner à vos pères.

43. Là, vous vous rappellerez les voies que vous avez parcourues, et toutes les actions qui vous ont souillés, * et la pensée des crimes que vous avez commis vous remplira d'amertume.

44. Vous saurez que je suis l'Éternel, lorsque vous me verrez agir envers vous pour la gloire de mon nom, * et non pas comme méritent vos voies perverses et vos actions corrompues, ô enfants d'Israël! dit Jéhova, le Roi suprême.

45. L'Éternel me parla encore en ces termes :

46. Fils de l'homme, regarde vers le chemin de Théman, adresse la parole au pays du midi, * prophétise contre la forêt de la campagne du midi [1].

47. Dis donc à cette forêt : Écoute la parole de Jéhova : * Voici ce qu'il dit : Ainsi parle le Seigneur, le souverain Maître : Je vais allumer en toi un feu qui consumera le bois vert et le bois sec; la flamme de cet incendie ne s'éteindra pas, et, du midi au septentrion, toute la surface du pays sera brûlée [2].

[1] Ézéchiel annonce ici l'expédition que Nabuchodonosor fit, quelques années après, contre la Judée, qui est souvent désignée, dans le style poétique des prophètes, sous la figure d'une forêt.

[2] Autrement : « tous les visages seront brûlés, » c'est-à-dire desséchés par la douleur et le désespoir.

Digitized by Google

48. Alors tous les mortels verront que c'est moi, l'Éternel, qui ai allumé l'incendie, * et il ne s'éteindra pas.

49. Ensuite je m'écriai : Hélas ! Roi suprême, Jéhova, * voici qu'ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas toujours en paraboles ?

CHAPITRE XXI.

1. L'Éternel me parla encore et me dit :

2. Fils de l'homme, regarde vers Jérusalem, parle au sanctuaire, * prophétise contre la terre d'Israël ;

3. Dis à cette contrée : Ainsi parle le Seigneur : Voici que je viens à toi : je vais tirer mon glaive du fourreau, * et je tuerai au milieu de toi le juste et l'impie.

4. Oui, puisque je dois exterminer au milieu de toi le juste et l'impie, * mon glaive sortira du fourreau pour attaquer toute chair, depuis le midi jusqu'au septentrion.

5. Et tous les mortels sauront que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon glaive du fourreau, * pour ne plus l'y remettre.

6. Fils de l'homme, pousse des soupirs * jusqu'à te rompre les reins, gémis amèrement en leur présence.

7. Et lorsqu'ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? * tu

Digitized by Google

répondras : C'est à cause du bruit que j'entends; tous les cœurs seront abattus, toutes les mains seront sans force, et, nul ne pouvant plus respirer, une sueur mortelle découlera de tous les genoux : le bruit approche, et ma parole va s'accomplir, dit Jéhova, le Roi suprême [1].

8. Le Seigneur me parla encore en ces termes :

9. Fils de l'homme, prophétise, et dis : Voici la parole de l'Éternel : * Annonce que le glaive est aiguisé, que le glaive est poli.

10. Il est aiguisé pour faire un grand carnage, il est poli pour briller. * Comment nous réjouirions-nous, sceptre de mon fils, toi qui surpasses tous les autres bois [2]?

11. [Dieu] a donné [le glaive] à polir pour qu'on le

[1] On peut encore traduire ainsi ce passage :

« C'est parce que ce qui m'a été annoncé va s'accomplir; tous les « cœurs seront abattus..... l'Éternel l'a dit, le temps approche, [la « prophétie] s'accomplira. »

[2] Ce passage a beaucoup exercé les interprètes. Dom Calmet et Grotius pensent que l'hébreu en est altéré. Pour nous, tout en admettant que saint Jérôme l'ait lu autrement qu'on ne le lit aujourd'hui, nous pensons qu'il peut, tel qu'il est, recevoir un fort beau sens. Le prophète, après avoir annoncé ce glaive formidable et prévu tous les malheurs qu'il va causer, s'adresse au sceptre du roi de Juda et l'élève au-dessus de tous les autres.

Quomodo gaudebimus, virga filii mei spernens (i. e. superans) omne lignum?

L'abbé de Vence propose de lire מנשלת, *dejiciens*, au lieu de או נשיש, *quomodo gaudebimus?* Cette correction, conforme au génie de l'hébreu, établit ainsi le mot מנשלת, parallèle au mot suivant מאסת, *abjiciens*.

Digitized by Google

tienne en main, * ce glaive est aiguisé et poli pour être mis à la main de celui qui doit faire le carnage.

12. Fils de l'homme, crie, pousse des hurlements, car ce glaive est tiré contre mon peuple et contre tous les princes d'Israël; * à la vue de ce glaive, ils seront saisis de crainte avec mon peuple; frappe donc ta cuisse [1],

13. Car c'est une [terrible] épreuve; eh quoi! si le sceptre lui-même n'est pas respecté, n'est-ce pas encore [une épreuve] [2]?* dit le Roi suprême, Jéhova.

14. Fils de l'homme, prophétise, et frappe dans tes mains. * Que le glaive qui donne la mort fasse un horrible carnage [3]; le glaive plane sur la tête des grands, il pénètre dans leurs retraites les plus profondes.

15. J'ai tourné la pointe du glaive contre toutes leurs portes pour abattre les cœurs et multiplier les ruines; * il est préparé pour briller, il est aiguisé pour le carnage.

[1] Nous avons déjà observé, dans la note sur le verset 19 du chapitre xxxi de Jérémie, que cette manière de parler se rencontre dans les auteurs profanes aussi bien que dans les saintes Écritures. Homère emploie la même expression en parlant du dieu Mars :

Ὣς ἔφατ' · αὐτὰρ Ἄρης θαλερὼ πεπλήγετο μηρὼ
Χερσὶ καταπρηνέσσ' ολοφυρόμενος δ' ἔπος ηὔδα.
(*Iliade*, xv, 113, 114.)

[2] Autrement : « qu'arrivera-t-il si [l'épée] méprise le sceptre lui-« même, en sorte qu'il soit brisé? » Littéralement : « qu'il ne soit « plus? » Ou bien encore : « et que serait-ce si ce sceptre qui sur-« passe [tous les autres bois] était brisé? »

[3] Littéralement : « frappe deux et trois fois. »

Digitized by Google

16. Frappe à droite, frappe à gauche, * et partout où tu te porteras.

17. Je frapperai des mains, et je donnerai un libre cours à ma fureur; * c'est moi, Jéhova, qui ai parlé.

18. L'Éternel me dit encore :

19. Fils de l'homme, trace deux chemins pour l'épée du roi de Babylone : qu'ils sortent tous deux du même pays; * trace, à la tête du chemin, un espace qui représente une ville.

20. Tu marqueras le chemin de son épée vers Rabbath des enfants d'Ammon, * et vers Jérusalem, la ville forte de Juda,

21. Car le roi de Babylone s'est arrêté au commencement du chemin, là où il se divise en deux, pour consulter ses oracles; * il a poli ses flèches, il a consulté ses idoles et examiné le foie [de ses victimes].

22. Dans sa main droite est le sort de Jérusalem : les béliers vont être dressés, sa bouche s'est ouverte pour ordonner le carnage, des cris tumultueux donnent l'alarme; * les béliers sont placés contre les portes, des remparts s'élèvent, des forts sont construits.

23. [Les enfants d'Israël] qui se sont liés par de solennels serments, regardent comme vaines les divinations [du roi de Babylone]; * mais lui, poussé par le souvenir de leur perfidie, marchera contre eux.

24. Voici donc ce que dit Jéhova, le Roi suprême : Parce que vous avez fait revivre le souvenir de vos crimes en découvrant vos infidélités, et en vous montrant coupables dans toutes vos actions; * oui, parce que vous avez fait revivre la mémoire de vos iniquités, vous tomberez entre les mains de vos ennemis.

Digitized by Google

25. Et toi, profane et méchant prince d'Israël, * toi dont le jour est venu, et dont l'iniquité touche à son terme,

26. Voici ce que dit le Roi suprême, l'Éternel : Quitte le diadème, ôte ta couronne[1], * n'est-ce pas elle qui a élevé les petits et humilié les grands[2]?

27. Je la montrerai toute souillée de crimes, * elle cessera d'exister jusqu'à la venue de Celui à qui appartient le jugement, et je la lui remettrai[3].

28. Fils de l'homme, prophétise en disant : Voici ce que le Roi suprême, Jéhova, dit à la honte des enfants d'Ammon : * Glaive, glaive, sors du fourreau pour égorger, brille comme l'éclair pour dévorer.

29. Et tandis qu'il n'y a que de fausses visions et de mensongères divinations à ton sujet, * tombe, [ô épée], sur la tête des méchants et des impiess dont le jour est venu et dont l'iniquité est à son terme.

30. [Prince,] remets ton épée dans le foureau, * et je te jugerai au lieu de ta naissance, dans la terre où tu demeures.

31. Je répandrai mon indignation sur toi, je soufflerai contre toi le feu de ma colère, * je te livrerai aux mains d'hommes barbares, qui prépareront ton trépas.

[1] Autrement : « Otez-lui la tiare, ôtez-lui la couronne. »

[2] Autrement : « non, elle ne sera plus pour élever les petits et « abaisser les grands. »

[3] Depuis Sédécias, dernier roi de Juda, aucun prince de la famille de David n'est monté sur le trône de ce monarque. Ainsi, par une conséquence rigoureuse, ce passage ne peut s'appliquer qu'à Jésus-Christ, dont la royauté s'étend sur tous les peuples et à qui a été donnée la puissance pour juger les vivants et les morts.

Digitized by Google

32. Et, après que ton sang aura couvert la terre, tu seras la proie des flammes, * tu seras livré à un éternel oubli, car c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé.

CHAPITRE XXII.

1. L'Éternel me fit encore entendre ces paroles :
2. Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas, ne reprendras-tu pas cette ville de sang? * Ne lui feras-tu pas connaître toutes ses abominations?
3. Dis-lui donc : Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : Cette ville répand le sang dans son enceinte, et hâte ainsi le temps [de sa ruine]; * elle a aussi dressé, pour son malheur, des idoles qui la souillent.
4. Criminelle par le sang que tu as versé, souillée par le culte de tes idoles, tu as avancé tes jours, hâté tes années; * et voilà pourquoi je t'ai rendue l'opprobre des nations, l'objet du mépris de l'univers.
5. Les peuples voisins et les nations lointaines se moqueront de toi, * qui as terni l'éclat de ta gloire, et qui seras fameuse par ta chute.
6. Les princes d'Israël, qui étaient au milieu de toi, [ont abusé] de leur pouvoir * pour répandre le sang.
7. Ils ont outragé, sous tes yeux, les auteurs de leurs jours, ils ont opprimé l'étranger qui était dans tes murs, * et affligé la veuve et l'orphelin.

Digitized by Google

8. Tu as méprisé mon sanctuaire, * profané mes jours de sabbat.

9. Des calomniateurs se sont trouvés au milieu de toi pour répandre le sang : * tes citoyens ont mangé sur les montagnes, ils ont commis des infamies.

10. Ils ont découvert la honte de leur père, * et humilié, dans ton enceinte, la femme impure.

11. L'un a commis le crime avec la femme de son prochain, l'autre a déshonoré l'épouse de son fils par un inceste, * et le frère a fait violence à sa propre sœur, à la fille de son père.

12. On a reçu des présents au milieu de toi, pour répandre le sang, * tu as reçu un profit usuraire, un gain illégitime, tu as satisfait ta cupidité en usant de tromperie à l'égard de tes frères, et tu m'as mis en oubli, dit le Roi suprême, Jéhova.

13. Aussi ai-je frappé des mains en voyant ton avarice * et le sang que tu as répandu dans ton enceinte.

14. Ton cœur tiendra-t-il ferme, tes mains seront-elles fortes alors que j'agirai contre toi? * Moi, Jéhova, j'ai parlé et je saurai agir.

15. Je répandrai tes habitants parmi les nations, je les disperserai en diverses contrées [1], * et je ferai disparaître ton impureté.

16. Alors je te posséderai [2] à la vue des nations, * et tu sauras que je suis l'Éternel.

[1] Littéralement : « Je te répandrai... je te disperserai. »

[2] On lit dans l'hébreu ונחלת, *et tu posséderas*, au lieu de ונחלתי, *et je posséderai*.

Le chaldéen fait ainsi sa paraphrase : « Et je serai reconnu pour « saint, à cause toi, aux yeux des peuples. »

Digitized by Google

17. Le Seigneur me fit encore entendre ces paroles :

18. Fils de l'homme, les enfants d'Israël sont devenus pour moi comme un impur alliage, * ils sont tous comme de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb dans un creuset ; ils sont la scorie de l'argent.

19. C'est pourquoi le Roi suprême, Jéhova, a parlé ainsi : Parce que vous êtes de la scorie, * je vous rassemblerai au milieu de Jérusalem,

20. Comme on réunit dans un creuset de l'argent, de l'airain, du fer, du plomb et de l'étain pour les fondre en soufflant le feu ; * c'est ainsi que je vous assemblerai dans l'ardeur de ma colère, je me satisferai [1], et je vous ferai fondre.

21. Oui, je vous rassemblerai, je soufflerai contre vous le feu de ma colère, * et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.

22. Vous serez fondus au milieu de cette ville comme l'argent se fond dans le creuset, * et vous saurez que c'est moi, Jéhova, qui ai répandu mon indignation sur vous.

23. L'Éternel me dit encore :

24. Fils de l'homme, dis à Jérusalem : Tu es une terre impure * que la pluie n'a pas encore arrosée au jour de ma fureur.

25. Ses prophètes ont formé un complot au milieu d'elle : semblables au lion rugissant qui ravit sa

[1] L'hébreu porte והנחתי, *et requiescam*, peut-être pour והפחתי, *et flatu disperdam*. La paraphrase chaldaïque semble autoriser cette conjecture, car elle traduit ainsi ce passage : « Je vous perdrai, je « vous anéantirai. » Voy. Job. XXXI, 39.

Digitized by Google

proie, * ils ont dévoré les âmes, ils ont reçu des richesses, des honneurs, et ils ont multiplié les veuves dans son enceinte.

26. Ses prêtres ont enfreint ma loi, profané mon sanctuaire, et confondu le saint et le profane; ils n'ont pas appris [aux hommes] à discerner ce qui est pur de ce qui est immonde; * ils ont détourné leurs yeux de mes jours de sabbat, et j'ai été déshonoré parmi eux.

27. Ses princes, comme des loups toujours attentifs à ravir leur proie, étaient au milieu d'elle * pour répandre le sang, perdre les âmes et courir après un gain injuste.

28. Ses prophètes ont revêtu [ses murailles] d'un mauvais enduit; ils avaient de fausses visions et leur annonçaient le mensonge, * en disant : Ainsi a parlé Jéhova, et Jéhova n'avait point parlé.

29. Le peuple de la contrée s'est livré à la fraude et à la violence pour ravir le bien d'autrui; * il a maltraité le faible et le pauvre, et contre tout droit il a opprimé l'étranger.

30. J'ai cherché un homme qui s'opposât comme un mur et qui se tînt sur la brèche devant moi pour m'empêcher de perdre ce pays, * et je n'en ai pas trouvé.

31. Aussi ai-je répandu mon indignation sur eux et les ai-je consumés par le feu de ma colère, * en faisant retomber tous leurs crimes sur leur tête, dit Jéhova, le souverain Maître.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

1. L'Éternel me parla encore et me dit :

2. Fils de l'homme, * il y a eu deux femmes, filles d'une même mère,

3. Qui, livrées au désordre dès leur jeunesse, se sont prostituées en Égypte; * là leur sein fut déshonoré et leur virginité flétrie.

4. La plus grande se nommait Oolla, et sa sœur Ooliba; elles étaient à moi, elles ont enfanté des fils et des filles. * Celle qui s'appelle Oolla est Samarie; Ooliba est Jérusalem.

5. Elle a été adultère, étant mon épouse, * elle a aimé passionnément ceux qui l'aimaient, ses voisins d'Assyrie,

6. Vêtus d'hyacinthe, princes et magistrats, tous jeunes et aimables, * habiles à monter à cheval.

7. Elle s'est abandonnée à ces hommes, l'élite des enfants d'Assur, * elle s'est souillée par le culte des idoles de ceux qu'elle aimait.

8. Elle n'a pas même interrompu les adultères qu'elle avait commis en Égypte où elle a été corrompue dès sa jeunesse, où sa virginité fut flétrie, * où elle devint l'objet d'infâmes amours.

9. C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de

Digitized by Google

ceux qui l'aimaient, * entre les mains des enfants d'Assur qu'elle aimait avec passion.

10. Ils l'ont réduite à une honteuse nudité, ils ont enlevé ses fils et ses filles, ils l'ont tuée elle-même avec le glaive; * et, en exécutant ainsi [mes] jugements sur elle, ils l'ont rendue fameuse entre les femmes.

11. Sa sœur Ooliba en a été témoin; * et, plus corrompue dans ses amours, * elle l'a surpassée dans ses désordres.

12. Elle s'est passionnée pour les enfants d'Assur, pour les princes et les magistrats, ses voisins[1], vêtus magnifiquement, habiles à monter à cheval, * tous jeunes et aimables.

13. J'ai vu qu'elle s'était aussi souillée, * et que toutes deux suivaient la même voie.

14. Toutefois [Ooliba] a encore ajouté à ses débauches, * car, ayant vu sur la muraille des images peintes en couleur d'azur, représentant des Chaldéens,

15. Les reins ceints du baudrier, la tête ornée de tiares de diverses couleurs, tous ayant l'air de généraux * (car tel est le portrait des enfants de Babylone en Chaldée, pays de leur origine),

16. Elle a conçu, par ses regards, une criminelle passion pour eux, * et leur a envoyé ses ambassadeurs en Chaldée.

17. Puis les enfants de Babylone sont venus la trouver sur le lit de ses amours, l'ont souillée par leurs adultères, * et, après s'être ainsi déshonorée, son cœur s'est détaché d'eux.

[1] C'est-à-dire, qui étaient devenus ses voisins dans la captivité.

Digitized by Google

18. Elle a découvert ses désordres, elle a révélé son opprobre, * et mon cœur s'est éloigné d'elle comme il s'était éloigné de sa sœur.

19. Elle a tellement multiplié ses adultères, * qu'elle a rappelé les jours de sa jeunesse pendant lesquels elle se prostitua au pays d'Égypte,

20. Lorsqu'elle se livra avec fureur aux voluptueux embrassements d'un peuple * lubrique comme l'âne, lascif comme le cheval.

21. Tu as renouvelé les crimes de ta jeunesse, * lorsque ton sein a été déshonoré en Égypte, et que ta virginité y a été flétrie.

22. C'est pourquoi, Ooliba, voici ce que dit le Dieu éternel : Je vais susciter contre toi tous ceux qui t'aimaient, et dont ton cœur s'est détaché; * je les ferai venir de toutes parts contre toi.

23. Ce sont les enfants de Babylone, tous les Chaldéens, les chefs, les grands, les princes, et avec eux tous les enfants d'Assur, * l'élite des jeunes hommes, tous les généraux, les magistrats, les capitaines les plus célèbres, tous habiles à monter à cheval.

24. Tu verras venir contre toi, dans des tourbillons [de poussière], des chars armés de faux, et [tes cruels ennemis], accompagnés d'une multitude de peuples, n'offriront de toutes parts, à tes yeux, que lances, boucliers et casques[1]; * je leur donnerai le pouvoir de juger, et ils te jugeront selon leurs lois.

[1] Littéralement : *Et venient contra te falcatus currus et rota, i. e. falcati currus venient contra te in rota, et inimici tui in cœtu populorum, i. e. comitante magna populorum frequentia, ponent ad facies tuas undique lanceas, clypeos et galeas.*

Digitized by Google

25. Je me vengerai sur toi dans ma juste jalousie, et tes ennemis, te punissant dans leur fureur, te couperont le nez et les oreilles, et le reste de ton peuple périra par l'épée; * ils enlèveront tes fils et tes filles, et tout ce qui restera de toi sera la proie des flammes.

26. Ils te dépouilleront de tes vêtements, * et t'enlèveront les ornements dont tu te pares.

27. Je mettrai un terme à tes crimes et aux infamies que tu as apprises dans le pays des Égyptiens: * tu ne lèveras plus les yeux vers ce peuple[1], et l'Égypte sera effacée de ta mémoire.

28. Car voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je vais te livrer entre les mains de ceux que tu détestes, * entre les mains de ceux de qui ton cœur s'est détaché.

29. Ils te traiteront avec haine, ils t'enlèveront le prix de tes travaux, te laisseront dans une entière nudité, * et la honte de tes débauches, de tes crimes et de tes adultères sera découverte.

30. Tous ces malheurs t'arriveront, * parce que tu t'es prostituée aux nations, et que le culte de leurs idoles t'a souillée.

31. Tu as marché dans la même voie que ta sœur, * je mettrai donc en ta main la coupe dont elle a bu.

32. Voici ce que dit l'Éternel, le Roi suprême : Tu

[1] Nous croyons devoir citer le commentaire de Jonathan sur ce verset; le voici :

« Je mettrai fin à tes criminels désordres et au culte que tu « rendais à tes idoles, quand tu étais au pays d'Égypte; tu ne lève- « ras plus les yeux vers elles, et tu perdras le souvenir des simu- « lacres égyptiens. »

Digitized by Google

boiras de la coupe de ta sœur, de cette coupe large et profonde, * et tu deviendras un objet d'insultes et de sarcasmes, parce qu'elle contient un copieux breuvage.

33. Tu seras enivrée de douleur * par la coupe de ta sœur Samarie, coupe de désolation et de malheurs.

34. Tu la boiras, tu l'épuiseras, et, après l'avoir brisée, tu te déchireras le sein, * et c'est moi qui parle, dit le Roi suprême, Jéhova.

35. Voici donc ce que dit l'Éternel, le souverain Maître : Parce que tu m'as oublié et jeté derrière toi, * porte la peine de tes crimes et de tes adultères.

36. Jéhova me dit encore : Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Oolla et Ooliba? * Déclare-leur donc leurs infamies;

37. Car ce sont des adultères dont les mains sont pleines de sang, et qui, non contentes de se prostituer à leurs idoles, * ont fait, en leur honneur, passer leurs enfants par un feu qui les a consumés, ces enfants qu'elles m'avaient donnés.

38. Elles ont encore commis d'autres crimes contre moi; * en ce jour-là, elles ont souillé mon sanctuaire, elles ont profané mes jours de sabbat,

39. Puisque, après avoir immolé leurs enfants à leurs idoles, elles entraient, le même jour, dans mon sanctuaire pour le profaner; * voilà ce qu'elles ont fait au milieu même de mon temple.

40. Elles ont encore envoyé des ambassadeurs vers des hommes de contrées lointaines * qui sont venus aussitôt, et, pour leur plaire, [ô épouse infi-

Digitized by Google

dèle], tu t'es lavée[1], tu as fardé ton visage[2] et tu as mis tes plus riches parures.

41. Puis vous vous êtes assise sur un lit magnifique devant une table * sur laquelle vous avez placé mon encens et mes parfums.

42. Et l'on a entendu les chants d'une multitude joyeuse réunie à des hommes de la lie du peuple, des Sabéens venus du désert, * et ces hommes mettaient des bracelets aux mains des deux femmes, et, sur leurs têtes, des couronnes éclatantes.

43. J'ai dit alors de cette femme qui a vieilli dans l'adultère : * Maintenant elle va s'abandonner à ses désordres.

44. Et l'on est entré chez elle comme on entre chez une courtisane : * Oui, c'est ainsi que l'on est entré chez Oolla et Ooliba, ces femmes si criminelles!

45. Des hommes plus justes qu'elles les jugeront comme on juge les femmes adultères et homicides, * car elles sont adultères, et leurs mains sont pleines de sang.

46. Voici ce que dit Jéhova, le Roi suprême : * Que le peuple se rassemble pour les punir, et que, livrées à son effervescence et à sa fureur,

[1] Après avoir parlé des deux sœurs criminelles qui sont l'objet du chapitre XXIII[e], le prophète adresse tout à coup la parole à l'une d'elles, et c'est ce qui explique le changement brusque dans les verbes qui sont placés d'abord à la troisième personne du pluriel, puis à la seconde du singulier.

[2] Nous engageons nos lecteurs à lire les savantes citations de don Calmet dans son commentaire sur le verset 30 du chap. IX du livre IV des *Rois*.

Digitized by Google

47. Elles soient assommées à coups de pierres et taillées en pièces par le glaive : * que leurs fils et leurs filles soient massacrés, que leurs maisons deviennent la proie des flammes.

48. C'est ainsi que je ferai disparaître le crime de dessus la terre, * et toutes les femmes apprendront à ne pas imiter vos désordres, [sœurs criminelles].

49. Vos infamies retomberont sur vous; vous subirez la peine due à votre idolâtrie, * et vous saurez que je suis Jéhova, le Roi suprême.

CHAPITRE XXIV.

1. Le dixième jour du dixième mois de la neuvième année, l'Éternel m'adressa la parole, et me dit :

2. Fils de l'homme, écris avec soin le nom de ce jour, * car c'est en ce jour que le roi de Babylone s'est approché de Jérusalem.

3. Parle en figure à la maison rebelle, et dis-lui cette parabole : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : * Place une chaudière [sur le feu], et, après y avoir versé de l'eau,

4. Mets dedans les meilleurs morceaux, la cuisse, l'épaule, * et remplis-la avec les meilleures parties osseuses.

5. Tu prendras les bêtes les plus grasses, et, plaçant leurs os au fond de la chaudière, * tu la feras

Digitized by Google

bouillir, jusqu'à ce que toutes les chairs [1] soient cuites.

6. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Malheur à la ville de sang, à la chaudière pleine d'une écume qui n'en peut sortir ! * Vide-la pièce à pièce et sans jeter le sort [sur elle] ;

7. Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle, elle l'a répandu sur les pierres polies, * et non sur la terre où il aurait pu être couvert de poussière.

8. Et moi, pour donner un libre cours à ma colère et me venger avec éclat, j'ai fait couler son sang sur une pierre polie, * afin qu'il ne soit point couvert.

9. C'est pourquoi voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Malheur à la ville de sang, * je vais en faire un vaste bûcher.

10. Amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais consumer les chairs, * mets-y les assaisonnements, que les os soient brûlés,

11. Et place ensuite la chaudière vide sur le brasier, * afin qu'elle s'échauffe, que l'airain brûle, que tout ce qu'elle renferme d'immonde soit fondu, et que l'écume disparaisse.

12. Elle s'est fatiguée à bouillir, * et l'écume épaisse qu'elle contient n'en est pas sortie ; elle ne disparaîtra que par le feu [de ma colère] [2].

[1] Nous traduisons, à la fin du deuxième hémistiche, עצם par *chair*, ce mot signifiant non-seulement un *os*, mais aussi le *corps* et l'*essence* d'une chose.

[2] *In igne* [*furoris mei consumetur*] *spuma ejus.*
Autrement : באש חלאתה, « elle sera jetée au feu. »

Digitized by Google

13. Tu as été bien criminelle dans tes désordres, * car je t'avais purifiée, et tu t'es souillée de nouveau; désormais tu resteras impure jnsqu'à ce que j'aie satisfait ma fureur sur toi.

14. Je suis l'Éternel; ce que j'ai prononcé s'accomplira; j'agirai, je punirai sans miséricorde, sans me repentir; * tu seras jugée, [ô Jérusalem!] selon tes voies et selon tes actions.

15. L'Éternel me dit encore :

16. Fils de l'homme, je vais, par un coup terrible, te ravir ce que tes yeux contemplent avec bonheur; * mais tu ne gémiras point, tu ne pleureras pas, tu ne laisseras pas couler tes larmes.

17. Garde-toi de pousser des gémissements et de faire des cérémonies funèbres; ta coiffure restera liée sur ta tête, tu garderas ta chaussure à tes pieds; * tu ne couvriras point ta lèvre supérieure[1] et ne feras point le repas des funérailles.

18. Je parlai donc le matin au peuple, et le soir ma femme mourut; * le jour suivant, je fis dès le matin ce que Dieu m'avait ordonné.

19. Alors le peuple me dit : * Ne nous diras-tu pas ce que signifie ce que tu fais?

20. Je leur répondis : * L'Éternel m'a adressé sa parole, et m'a dit : Parle ainsi à la maison d'Israël :

21. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova ; Je vais profaner mon sanctuaire, l'ornement de votre empire[2], les délices de vos yeux que vous voudriez qu'on

[1] Voy. Levit., XIII, 45.

[2] La Vulgate traduit fort bien עזכם par *imperium vestrum*. C'est

Digitized by Google

épargnât par-dessus tout. * Vos fils et vos filles qui seront restés tomberont sous le glaive.

22. Et vous ferez comme j'ai fait : * vous ne couvrirez point vos lèvres, et vous ne ferez point de repas funèbres.

23. Vous garderez vos coiffures sur vos têtes, et vos chaussures à vos pieds : vous ne ferez point de cérémonies comme on en fait pour les morts, vous ne verserez point de larmes ; * mais vous sécherez dans vos iniquités, et chacun de vous, regardant son frère, poussera des gémissements.

24. Ézéchiel sera un présage pour vous : ce qu'il a fait vous le ferez, * et, lorsque tout sera accompli, vous saurez que je suis Jéhova, le souverain Maître.

25. Et toi, fils de l'homme, le jour où je détruirai leur puissance, ainsi que l'objet de leur allégresse et de leur gloire, * les délices de leurs yeux, l'orgueil de leur pensée, leurs fils et leurs filles,

26. Ne viendra-t-il pas vers toi quelqu'un qui ait échappé [à tant de désastres] * pour te les raconter?

27. Ta bouche s'ouvrira en ce jour pour converser avec celui qui aura échappé, et tu ne seras plus muet. * Ainsi tu seras un présage pour eux, et ils sauront que je suis Jéhova.

exactement notre mot *puissance* employé pour signifier un *royaume*, un *état*.

Digitized by Google

CHAPITRE XXV.

1. L'Éternel me fit encore entendre ces paroles :
2. Fils de l'homme, regarde vers les enfants d'Ammon, * prophétise contre eux,
3. Et dis-leur : Écoutez la parole de Jéhova, le Roi suprême : * Voici ce qu'il dit : Parce que vous avez poussé des cris de joie contre mon sanctuaire lorsqu'il a été profané, contre la terre d'Israël lorsqu'elle a été désolée, et contre la maison de Juda lorsqu'elle a été conduite en captivité,
4. Je vais vous donner [comme] un héritage aux peuples de l'Orient; ils établiront les parcs de leurs troupeaux sur votre territoire, ils y dresseront leurs tentes, * ils mangeront vos fruits et boiront votre lait.
5. Je ferai de Rabbath la demeure des chameaux; je ferai paître les brebis chez les enfants d'Ammon; * et vous saurez que je suis le Roi suprême, Jéhova.
6. Car voici ce que dit l'Éternel, le souverain Maître : Parce que tu as battu des mains et frappé du pied, [ô fille d'Ammon!] * et que, pleine de mépris pour la terre d'Israël, tu t'es réjouie [à la vue de ses malheurs],
7. J'ai étendu ma main sur toi, je te rendrai la proie des nations, je t'effacerai de la liste des peu-

Digitized by Google

ples, je te ferai disparaître de dessus la terre, * et tu sauras que je suis l'Éternel.

8. Voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître : * Parce que Moab et Séir ont dit : Enfin, la maison de Juda est comme toutes les autres nations,

9. J'ouvrirai les forteresses des villes frontières de Moab [1], * Bethjesimoth, Béelméon et Cariathaïm, qui sont l'ornement de la contrée,

10. Aux fils de l'Orient, qui sont au delà du pays des enfants d'Ammon, et elles seront leur héritage, * afin que les enfants d'Ammon soient effacés de la mémoire des peuples.

11. Oui, j'exercerai mes jugements sur Moab, * et on saura que je suis l'Éternel.

12. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Parce que Édom s'est cruellement vengé de la maison de Juda, * et qu'il s'est vengé d'elle par des crimes,

13. Voici ce qu'a dit le Dieu éternel : J'étendrai ma main sur Édom, j'en exterminerai les hommes et les animaux, * je le réduirai en solitude, et, depuis Théman jusqu'à Dedan, [son peuple] périra par le glaive.

14. J'exercerai mes vengeances sur Édom par la main d'Israël, mon peuple, qui le punira selon ma colère et ma fureur : * alors Édom connaîtra la sévérité de mes jugements, dit le Roi suprême, Jéhova.

15. Voici ce que dit encore l'Éternel, le souverain

[1] Autrement : « Je découvrirai l'épaule de Moab de ses villes, « de ses frontières. » Il compare Moab à un homme, et ses villes frontières au manteau qui le couvre.

Digitized by Google

Maître : Parce que les Philistins se sont vengés, * et que, pour satisfaire leur ancienne haine, ils se sont ardemment portés au carnage par vengeance et avec mépris,

16. Voici ce que dit l'Éternel : J'étendrai ma main sur les Philistins, j'exterminerai les Céréthéens, * et j'anéantirai le reste des [peuples qui sont sur les] bords de la mer.

17. J'exercerai sur eux des jugements rigoureux dans ma fureur, * et ils sauront que je suis l'Éternel, lorsque je me serai vengé d'eux.

CHAPITRE XXVI.

1. Le premier jour du mois de la onzième année, * l'Éternel me parla en ces termes :

2. Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem avec joie : * Les portes de cette ville puissante sont brisées; [son commerce] vient à moi, je m'enrichirai de sa ruine,

3. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Tyr, je m'élève contre toi, * et je ferai marcher contre toi beaucoup de peuples, comme la mer fait monter ses flots.

4. Ils détruiront les murs de Tyr, ils abattront ses tours, j'en ferai disparaître jusqu'à la poussière, * je la rendrai comme une pierre luisante.

Digitized by Google

5. Elle servira à étendre les filets au milieu de la mer, car c'est moi qui ai parlé, dit le Dieu éternel, * elle deviendra la proie des nations.

6. Ses filles [1], répandues dans la campagne, seront passées au fil de l'épée, * et elles sauront que je suis l'Éternel.

7. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire venir des contrées de l'aquilon le roi de Babylone, Nabuchodonosor, le roi des rois, [et je le ferai marcher] contre Tyr * avec ses chevaux, ses chars, ses cavaliers, et une grande multitude de peuples.

8. Il passera au fil de l'épée tes filles qui sont à la campagne, * il t'environnera de forts, de terrasses, et il lèvera le bouclier contre toi.

9. Il dressera ses machines de guerre contre tes murs, * et ses armes puissantes renverseront tes tours.

10. La multitude de ses chevaux te couvrira de poussière, * et le bruit de sa cavalerie, des roues et des chariots fera trembler tes murailles lorsqu'il passera sous tes portes comme par la brèche d'une ville conquise.

11. Le pied de ses chevaux foulera tes places publiques. * Il passera ton peuple au fil de l'épée, et les statues [2], que tu regardais comme ta force, seront renversées à terre.

[1] C'est-à-dire les villes de sa dépendance.

[2] מצבות peut aussi se traduire par *colonnes*.

Il y avait, au rapport d'Hérodote (lib. II, cap. XLIV), dans le temple de Tyr, deux colonnes, l'une d'or, l'autre d'émeraudes, et ce pouvaient être ces colonnes, ou quelques autres semblables, que les Tyriens regardaient comme la force et la défense de leur ville.

Digitized by Google

12. Tes richesses seront la proie [des vainqueurs]; ils pilleront tes marchandises, abattront tes murs, détruiront tes magnifiques palais, * et ils jetteront à la mer les pierres, le bois, et jusqu'à la poussière de tes édifices[1].

13. Je ferai cesser tes bruyants concerts, * le son de tes harpes ne sera plus entendu.

14. Je te rendrai semblable à une pierre luisante, tu serviras à étendre les filets, et tu ne seras plus rebâtie à l'avenir; * car moi, l'Éternel, je l'ai prononcé, dit le Roi suprême, Jéhova.

15. Voici ce que Jéhova, le souverain Maître, dit à Tyr : * Les îles ne tremble ront-elles pas au bruit de ta chute, aux cris lugubres des victimes du carnage dans ton enceinte?

16. Tous les princes de la mer, descendant de leurs trônes, quitteront leurs manteaux et se dépouilleront de leurs riches broderies; * puis, assis sur la terre, la frayeur sera leur vêtement, ils trembleront sans cesse, et ils seront dans la stupeur en pensant à toi.

17. Ils te diront, en poussant des cris lamentables : Comment es-tu tombée, toi qui habitais au milieu des flots, * ville si renommée, si puissante sur la mer; toi dont les habitants faisaient trembler tous les peuples[2]?

[1] Nous avons admiré à Tyr l'accomplissement de cette prophétie, en voyant couchées dans la mer les colonnes qui ornaient les palais de cette ville magnifique et puissante.

[2] La Vulgate n'exprime pas le mot יושבה, qui n'est peut-être qu'une répétition du mot qu'on vient de lire dans la phrase précédente. Peut-être aussi faudrait-il lire, selon la judicieuse remarque

Digitized by Google

18. Maintenant les îles seront effrayées au jour de ta ruine, * et les peuples qui habitent la mer seront dans l'épouvante au jour où tu seras emmenée captive,

19. Car voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Lorsque je t'aurai rendue déserte comme les villes qui ne sont plus habitées, * et que, faisant fondre sur toi les abîmes de la mer, les grandes eaux te couvriront;

20. Lorsque je t'aurai fait descendre au rang de ceux qui habitent le ténébreux séjour, vers les peuples d'autrefois, et que, pour te rendre déserte, je t'aurai précipitée dans les profondeurs de la terre, lieux d'une éternelle désolation[1], avec ceux qui descendent dans le noir abîme; * lorsque j'aurai rétabli ma gloire dans la terre des vivants,

21. Tu deviendras un sujet d'effroi, et tu ne seras plus; * on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais[2], dit le Roi suprême, Jéhova.

de l'abbé de Vence, לכל היבשה, *omni aridæ*, c'est-à-dire *omni terræ*.

[1] La Vulgate suppose כחרבות au lieu de בחרבות qu'on lit actuellement; alors il faut traduire, selon elle, de cette manière :

« ..... et que je t'aurai placée dans les profondeurs de la terre « avec ceux qui descendent dans le noir abîme, afin que tu sois in- « habitée comme les solitudes de plusieurs siècles, » c'est-à-dire comme ces lieux déserts depuis l'origine du monde, par exemple, certains cantons de l'Arabie, une partie de l'Afrique et les régions polaires.

[2] C'est-à-dire qu'elle ne sera plus florissante ni d'une beauté parfaite comme autrefois.

Digitized by Google

CHAPITRE XXVII[1].

1. L'Éternel me fit encore entendre ces paroles :
2. Fils de l'homme, compose un cantique lugubre sur la ruine de Tyr,
3. Et dis à cette ville située à l'entrée de la mer et qui est l'entrepôt des peuples de tant d'îles : * Ainsi parle le Roi suprême, Jéhova : Tyr, tu as dit : Je suis d'une parfaite beauté.
4. Ton empire étend ses confins au milieu des mers ; * tes fondateurs t'ont rendue magnifique ;
5. Ils ont fait tous les planchers [de tes vaisseaux] avec des sapins de Sanir, * et, pour faire tes mâts, ils ont pris des cèdres du Liban.
6. Ils ont fait tes rames en chênes de Basan ; * ils ont construit tes bancs avec de l'ivoire enchâssé dans le buis des îles de Céthim.

[1] Ce chapitre, l'un des plus poétiques du livre d'Ézéchiel, et même de toute l'Écriture sainte, est infiniment précieux pour l'histoire et la géographie anciennes. Il contient une série importante de noms de peuples sur lesquels il y aurait de nombreuses remarques à faire. Nous nous contentons ici de renvoyer nos lecteurs au commentaire de dom Calmet et aux *Suppléments* de Michaelis. Ils trouveront dans ces savants ouvrages des documents du plus grand intérêt.

Digitized by Google

7. Tu étendais le fin lin d'Égypte travaillé en broderie pour te servir d'étendard, * et toi-même tu étais vêtue d'hyacinthe et de la pourpre des îles d'Élisa.

8. Les habitants de Sidon et d'Arad ont été tes rameurs; * tes sages, ô Tyr! sont devenus tes pilotes.

9. Tu as eu, pour réparer tes brèches, les vieillards de Gébal et ses plus habiles ouvriers : * tous les vaisseaux de la mer, tous les matelots ont été à tes ordres pour faire ton commerce.

10. Le Perse, le Lydien et le peuple de Phut étaient les soldats de ton armée, * et ils ont rehaussé ta beauté en suspendant à tes murailles leurs boucliers et leurs casques.

11. Les enfants d'Arad se tenaient de tous côtés sur tes remparts avec tes troupes, et les Gamadéens défendaient tes tours; * ils suspendaient leurs boucliers autour de tes murs, et rien ne manquait à ta beauté.

12. Tharsis, qui trafiquait avec toi de toutes sortes de richesses, * remplissait tes marchés d'argent, de fer, d'étain et de plomb.

13. Javan, Thubal et Mosoch, entretenaient aussi ton commerce, * en te fournissant des esclaves et des vases d'airain.

14. La maison de Thogorma * amenait dans tes marchés des chevaux, des cavaliers et des mulets.

15. Les enfants de Dédan étaient tes facteurs; tu étais la maîtresse du commerce de beaucoup d'îles, * et on échangeait avec toi l'ivoire et l'ébène.

16. La Syrie achetait tes nombreux ouvrages, * et on étalait dans tes foires l'émeraude, la pourpre, de

Digitized by Google

riches broderies, le fin lin, le corail et le cristal.

17. Juda et la terre d'Israël trafiquaient avec toi, * ils fournissaient tes marchés du meilleur froment, d'aromates, de miel, d'huile et de baume.

18. Damas échangeait contre tes ouvrages si variés ses innombrables richesses, * ses vins de Chelbon et ses laines si blanches.

19. Dan, Javan et Mosel ont apporté dans tes foires * le fer travaillé; la casse et le roseau odorant ont circulé dans ton commerce.

20. Dédan trafiquait avec toi * pour des housses magnifiques de chevaux.

21. Les Arabes et tous les princes de Cédar commerçaient avec toi, * ils te vendaient des agneaux, des béliers et des boucs.

22. Les marchands de Saba et de Réma te vendaient leurs marchandises, * lorsqu'ils exposaient dans tes foires les aromates les plus exquis, l'or et leurs pierres les plus précieuses.

23. Haran, Chéné et Éden te vendaient aussi les marchandises de Saba; * Assur et Chelmad entraient dans ton commerce.

24. Ils trafiquaient avec toi de tous les objets les mieux travaillés, d'étoffes d'hyacinthe, de riches broderies, de caisses de vêtements précieux liées avec de riches cordons, * et de coffres de cèdre qu'ils exposaient dans tes marchés.

25. Tu employais de préférence pour ton commerce les grands vaisseaux de Tharsis; * tu as été comblée de trésors et élevée en gloire au sein des mers.

26. Tes rameurs t'ont conduite au milieu des gran-

Digitized by Google

des eaux, * et là, au cœur de la mer, un vent impétueux t'a brisée[1].

27. Tes richesses, tes foires, ton commerce, tes matelots et tes pilotes, * ceux qui réparaient tes brèches et tous tes hommes de confiance, tous tes guerriers, tout le peuple qui est dans ton enceinte, tomberont au fond de la mer au jour de ta ruine.

28. Le cri terrible de tes pilotes * épouvantera les lieux voisins.

29. Tous ceux qui manient la rame, les matelots et les pilotes descendront de leurs vaisseaux, * et, se tenant à terre,

30. Ils feront entendre sur toi leur voix lamentable, ils crieront amèrement, * ils se jetteront de la poussière sur la tête, ils se rouleront dans la cendre.

31. Ils se couperont les cheveux, se couvriront de sacs à cause de toi, * et, dans la douleur de leur âme, ils verseront sur ton sort des larmes amères.

32. Ils feront entendre ces plaintes lamentables et ces gémissements : * — Quelle cité fut semblable à Tyr maintenant silencieuse au milieu de la mer?

33. Tu as rassasié de biens un grand nombre de peuples en portant ton commerce au delà des mers, *

[1] Les Septante ont traduit le mot קדים par νότος, vent du midi, et la Vulgate par *auster*, qui a la même signification. Comme il est évident que, dans ce passage, il est question de Nabuchodonosor qui doit marcher à la conquête de Tyr, en venant, non pas du midi, mais du côté du septentrion, comme le prophète le dit plus haut au chapitre XXVI, 7, nous nous sommes rangé à l'opinion de Michaelis, qui entend par cette expression, « un vent de tempête, un vent impétueux. »

Digitized by Google

et les immenses richesses que répandait ton trafic enrichissaient les rois de la terre.

34. Et maintenant que, brisée par la mer, tu es au fond des eaux, * ton commerce est anéanti, le peuple qui était dans ton enceinte a disparu.

35. Tous les habitants des îles ont été frappés d'étonnement en voyant ta chute, * leurs rois épouvantés ont pâli d'effroi.

36. Les marchands de tous les peuples ont sifflé sur toi; * tu es réduite au néant, et les âges futurs ne te verront jamais rebâtir.

CHAPITRE XXVIII.

1. Le Seigneur me dit encore :

2. Fils de l'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi a parlé le Roi suprême, Jéhova : Ton cœur s'est élevé, et tu as dit : Je suis le Dieu fort, je suis assis sur le trône de Dieu au milieu des mers; * toutefois tu n'es qu'un homme, et non le Dieu fort, et tu as élevé ton cœur comme si c'était le cœur d'un Dieu.

3. [Il est vrai que tu es plus sage que Daniel, * et que tous les secrets te sont dévoilés[1].]

[1] Ces paroles sont une ironie amère dans la bouche du prophète.

Digitized by Google

4. Tu as acquis des richesses par ta sagesse et ton intelligence, * tu as accumulé l'or et l'argent dans tes trésors;

5. Tu as augmenté ta puissance par la sagesse de ton commerce, * puis ton cœur s'est élevé dans ton opulence.

6. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : * Parce que ton cœur s'est élevé comme si c'était le cœur d'un Dieu,

7. Je vais faire venir contre toi des étrangers[1], les plus formidables d'entre les peuples, * ils tireront l'épée contre cette beauté, fruit de ta sagesse, ils terniront ton éclat;

8. Ils te jetteront dans le tombeau, * et tu mourras d'une mort violente au milieu de la mer.

9. Diras-tu encore, en présence de celui qui te donnera la mort : Je suis un Dieu? * Car, sous la main de ton meurtrier, il apparaîtra que tu es un homme, et non un Dieu.

10. Tu mourras de la mort des incirconcis[2] et par la main des étrangers, * car c'est moi qui ai parlé, dit le Roi suprême, Jéhova.

11. Le Seigneur m'adressa encore la parole en ces termes :

12. Fils de l'homme, entonne un cantique lugubre sur le roi de Tyr, * et dis-lui : Ainsi parle Jéhova, le

[1] Comparez ce passage à celui d'Isaïe, chap. I, 7.

[2] C'est-à-dire, de la mort la plus malheureuse. Tu mourras comme les peuples qui ne connaissent pas Dieu, et qui n'ont pas une espérance fondée d'être heureux dans une autre vie.

Digitized by Google

souverain Maître : Toi qui portes un si noble cachet [1], [roi] plein de sagesse et parfait en beauté,

13. Tu as été placé en Éden, le jardin de Dieu; toutes les pierres les plus précieuses, le rubis, la topaze et le diamant, la chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle, l'émeraude et l'or étaient ton vêtement; * tu fus proclamé [2] [roi] au son des tambours et des flûtes;

14. Je t'ai rendu semblable à un chérubin dont les ailes étendues [3] couvrent [le propitiatoire] sur la montagne qui m'est consacrée; * tu étais environné de pierres éclatantes comme le feu;

15. Tu as été parfait dans tes voies, depuis le jour de ta naissance, * jusqu'au jour où l'iniquité fut trouvée en toi.

16. Mais, au milieu de ton immense trafic, ton cœur s'est rempli d'injustice, et tu es devenu coupable; * c'est pourquoi je t'ai jeté hors de la montagne de Dieu comme un objet souillé; je t'ai exterminé, ô toi qui, couvert de pierres étincelantes comme le feu, étais semblable à un chérubin qui couvre [l'arche sainte.]

[1] Nous lisons au participe phaoul חָתוּם, *obsignatus*, au lieu de חוֹתֵם, *obsignans*, et nous prenons תכנית pour un adverbe dans le sens de *recte : Tu obsignate recte.* En laissant תכנית substantif, on peut sous-entendre avant ce mot la préposition ב, *in rectitudine*, ce sens se rapproche beaucoup de celui de la Vulgate.

[2] Littéralement : « tu fus créé [roi]. »

[3] Au lieu de ממשח, *unctus*, l'auteur de la Vulgate lisait ממשך, *extensus*, ce qui offre un très-beau sens, et c'est celui que nous avons suivi.

Digitized by Google

17. Ton cœur s'est élevé dans ta beauté, ton éclat t'a fait perdre ta sagesse, * je t'ai étendu à terre, et je t'ai mis en spectacle sous les yeux des rois.

18. Tu étais devenu si criminel et si pervers à cause de ton commerce, que tu as profané tes propres temples; * aussi j'ai fait sortir de ton sein un feu qui t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendres sur la terre, aux yeux de ceux qui te voyaient.

19. Tous ceux qui te connaissent entre les peuples sont étonnés de ton sort, * tu es réduit au néant, tu ne seras plus jamais.

20. L'Éternel me dit encore :

21. Fils de l'homme, regarde du côté de Sidon, * et prophétise contre elle.

22. Dis : Ainsi parle Jéhova, le souverain Maître : Je viens à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. * On saura que je suis l'Éternel lorsque j'aurai exercé mes jugements, et que j'aurai fait éclater ma sainteté au milieu d'elle.

23. J'enverrai la peste dans Sidon; le sang coulera dans ses rues, et son peuple tombera dans son enceinte sous les coups du glaive qui le frappera de toutes parts; * alors on saura que je suis l'Éternel;

24. Et elle ne sera plus une ronce qui pique la maison d'Israël, ni une épine qui lui cause plus de douleurs que les autres [nations] qui l'environnent et qui la ravagent, * et on saura que je suis l'Éternel.

25. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Lorsque j'aurai rassemblé les enfants d'Israël d'entre tous les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, je ferai éclater ma sainteté parmi eux, à la vue des peuples, *

Digitized by Google

et ils habiteront la contrée que j'ai donnée à Jacob, mon serviteur.

26. Ils l'habiteront en paix, ils bâtiront des maisons, ils planteront des vignes, et ils vivront dans une pleine sécurité, * lorsque j'aurai exercé mes jugements sur tous ceux qui les entourent et qui les pillent; et ils sauront que je suis Jéhova, leur Dieu.

CHAPITRE XXIX.

1. Le douzième jour du dixième mois de la dixième année, * l'Éternel me fit entendre ces paroles :

2. Fils de l'homme, porte tes regards vers Pharaon, roi d'Égypte, * et prophétise contre lui et contre toute l'Égypte.

3. Dis-lui : Ainsi parle Jéhova, le souverain Maître : Je viens à toi, Pharaon, roi d'Égypte, [semblable à un] grand dragon [1] couché au milieu de ses canaux, * et qui dit : Le fleuve [2] est à moi, et c'est moi-même qui me suis créé.

[1] Autrement : « grand crocodile. » (Voy. la note sur le verset 9 du chap. LI d'Isaïe.)

[2] Le mot יְאֹר, qui a passé très-probablement de la langue égyptienne dans celle des Hébreux, est presque toujours employé pour désigner le Nil; et le pluriel יְאֹרִים signifie les canaux qui, partant de ce fleuve, avaient été dirigés dans l'intérieur des terres pour les

Digitized by Google

4. Je mettrai un hameçon dans tes mâchoires, j'attacherai à tes écailles les poissons de tes canaux, * je te tirerai hors du fleuve avec tous les poissons attachés à tes écailles [1];

5. Je t'abandonnerai dans le désert avec tous les poissons de tes canaux; tu tomberas sur la face de la terre, sans que personne prenne soin de te ramasser; * je te donnerai en proie aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel;

6. Et tous les habitants de l'Égypte reconnaîtront que c'est moi, Jéhova [qui les punis], * parce qu'ils ont été pour la maison d'Israël comme la tige d'un roseau.

7. Lorsqu'ils t'ont pris dans leurs mains, tu t'es brisé, et tu leur as déchiré toute l'épaule; * lorsqu'ils se sont appuyés sur toi tu t'es rompu, et ils se sont brisé les reins [2].

8. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je vais faire venir le glaive contre toi, * et j'exterminerai dans ton royaume les hommes et les animaux.

arroser. Nous ferons observer, d'après Michaelis, que le mot יְאֹר désigne les grands fleuves et surtout l'Euphrate, et נַחַל les fleuves moins considérables.

[1] C'est-à-dire : « avec le peuple égyptien qui s'attache à Pharaon, « le croyant invincible. »

[2] Il y a plusieurs manières d'entendre le deuxième hémistiche de ce verset. D'abord, on peut traduire : « tu les as fait tomber « [sur le ventre,] de sorte que leurs reins étaient en l'air. » Ensuite on peut donner à ce passage le sens que lui a donné la Vulgate; mais alors il faut lire יִמָּאסוּ, *dissoluti sunt*, au lieu de הַעֲמֹד, *stare facies*.

Digitized by Google

9. L'Égypte dévastée sera réduite en un désert, et on saura que c'est moi, l'Éternel, * qui punis celui qui a dit : Les canaux sont à moi, c'est moi qui les ai faits.

10. Je viens donc contre toi et contre tes canaux, * et je changerai le pays d'Égypte en une solitude aride et effroyable, depuis la tour de Syène, jusqu'aux frontières de Chus.

11. Elle ne sera plus battue par le pied des hommes et des animaux, * elle ne sera point habitée pendant quarante ans.

12. Je mettrai l'Égypte au rang des pays ravagés, et ses villes au rang des villes détruites ; elles resteront dévastées pendant quarante ans. * Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, je les disperserai en diverses contrées.

13. Car voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : * Quarante années se passeront, puis je rassemblerai les Égyptiens du milieu des peuples parmi lesquels ils auront été dispersés [1].

14. Je ramènerai les Égyptiens captifs, je les ferai revenir dans la terre de Phathurès, pays de leur demeure [2], * où ils formeront un faible royaume.

[1] Nous croyons, avec le judicieux dom Calmet, que Cyrus, au commencement de son règne, rendit la liberté à tous les peuples que Nabuchodonosor et ses prédécesseurs avaient emmenés captifs au delà de l'Euphrate.

[2] Le terme hébreu מכורתם signifie proprement *leur commerce;* mais plusieurs interprètes, dit Buxtorf, pensent qu'un כ a été mis au lieu d'un ב. Nous adoptons d'autant plus volontiers cette correction du texte hébreu, qu'il s'accorde alors avec la Vulgate.

Digitized by Google

15. Il sera le moindre de tous les royaumes, il ne s'élèvera plus à l'avenir au-dessus des nations, * et je l'affaiblirai afin qu'il ne domine plus sur les peuples.

16. Il ne sera plus un sujet de confiance pour la maison d'Israël, mais il lui rappellera le crime qu'elle commit en levant les yeux vers lui, * et on saura que je suis Jéhova, le souverain Maître.

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-septième année, * le Seigneur me dit encore ces paroles :

18. Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a employé son armée dans un service pénible contre Tyr : toutes les têtes sont chauves, toutes les épaules sont foulées, [1] * et, néanmoins, ni lui, ni son armée, n'ont rien trouvé dans Tyr qui les récompensât de leurs travaux pour la prise de cette ville.

19. C'est pourquoi voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je vais donner à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte ; * il en prendra tout le peuple, il en fera son butin, il en partagera les dépouilles, et ce sera la solde de ses troupes.

20. Je lui abandonne l'Égypte comme récompense de ses travaux contre Tyr, * car c'est pour moi qu'ils ont travaillé, dit Jéhova, le souverain Maître.

21. En ce jour-là, je ferai refleurir la puissance de la maison d'Israël, je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux; * et ils sauront que c'est moi qui suis l'Éternel, le Roi suprême.

[1] A force de porter des fardeaux pour faire le siége de Tyr.

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

1. Le Seigneur me parla encore, et me dit :
2. Fils de l'homme, prophétise, et dis : Voici la parole de Jéhova, le souverain Maître : * Poussez des hurlements; malheur à ce jour !
3. Car il est proche, il est proche le jour du Seigneur, * ce jour de nuage qui sera le temps des nations.
4. Le glaive va fondre sur l'Égypte, et le pays de Chus ressentira une violente douleur lorsque les Égyptiens tomberont percés de coups; * ce peuple si nombreux sera enlevé et anéanti.
5. Les enfants de Chus, de Phut et de Lud, toute cette multitude, le peuple de Chub et les enfants du pays de l'alliance * tomberont avec eux sous le glaive.
6. Voici ce que dit Jéhova : Ceux qui soutiendront l'Égypte tomberont, l'orgueil que lui donne sa puissance sera abaissé, * et son peuple tombera sous le glaive depuis la tour de Syène, dit le Roi suprême, Jéhova.
7. Cet empire sera mis au nombre des pays désolés, * et ses villes au rang des villes désertes.
8. Et on saura que je suis le Seigneur, * lorsque j'aurai mis l'Égypte en feu, et que j'aurai brisé tous ceux qui la secouraient.

Digitized by Google

9. En ce jour-là, j'enverrai des ambassadeurs sur des vaisseaux pour porter l'effroi chez le tranquille habitant de Chus, * et il sera dans la consternation au jour de l'Égypte qui est proche.

10. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : * J'anéantirai cette multitude d'hommes qui est dans l'Égypte, par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.

11. Lui et son peuple, le plus redoutable d'entre les peuples, seront amenés pour détruire ce royaume; * ils tireront leurs épées contre l'Égypte et la couvriront de cadavres.

12. Je mettrai ses canaux à sec, je livrerai le pays entre les mains d'hommes cruels, * et je le détruirai par la main des étrangers avec tout ce qu'il renferme. Moi, Jéhova, j'ai parlé.

13. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je détruirai les viles idoles, j'anéantirai les simulacres de Memphis : il n'y aura plus désormais de prince du pays d'Égypte, * et je répandrai la terreur dans ce royaume.

14. Je désolerai la contrée de Phathurès, je mettrai le feu dans Taphnis, * j'exercerai mes jugements dans l'enceinte de No.

15. Je répandrai mon indignation sur Sin, qui est la force de l'Égypte : * j'exterminerai le peuple nombreux de No.

16. Je mettrai le feu dans l'Égypte : Sin éprouvera une douleur profonde; No sera dévastée, * et Memphis sera dans l'angoisse, même pendant le jour.

17. L'élite des jeunes hommes d'Aven et de Phibé-

Digitized by Google

seth tomberont par l'épée; * les femmes iront en captivité.

18. Le jour ne luira point [1] sur Taphnis, lorsque j'y briserai les sceptres [2] d'Égypte, et que l'orgueil de sa puissance sera abattu : * elle sera couverte d'un nuage, et ses filles seront emmenées captives.

19. J'exercerai mes jugements sur l'Égypte, * et on saura que je suis l'Éternel.

20. Le septième jour du premier mois de la onzième année, * le Seigneur m'avait fait entendre ces p roles :

21. Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte ; * on n'a mis dessus aucun appareil, on ne l'a ni lié, ni bandé pour lui donner la force de tenir le glaive.

22. Voici donc ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Je viens à Pharaon, roi d'Égypte, et je briserai de nouveau son bras [jadis] fort, mais aujourd'hui rompu, * et je ferai tomber l'épée de sa main.

23. Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, * je les disperserai parmi les peuples.

24. Je fortifierai les bras du roi de Babylone, je mettrai mon épée entre ses mains, * et je briserai les bras de Pharaon qui tombera percé de coups devant son vainqueur, en poussant des cris effroyables.

25. Oui, je fortifierai les bras du roi de Babylone; les bras de Pharaon seront sans aucune force, * et

[1] La Vulgate a lu חשך, *nigrescet*, au lieu de חשך, *prohibuit*.

[2] Ce mot est mis au pluriel pour marquer la grande puissance des rois d'Égypte.

Digitized by Google

ils sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai mis mon épée entre les mains du roi de Babylone, et qu'il la tirera contre le pays d'Égypte.

26. Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, et je les disperserai parmi les peuples, * et ils sauront que je suis l'Éternel.

CHAPITRE XXXI.

1. Le premier jour du troisième mois de la onzième année, * le Seigneur me parla encore en ces termes :

2. Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à son peuple nombreux : * A qui ressembles-tu dans ta grandeur?

3. Vois Assur! il était comme un cèdre sur le Liban; ses branches étaient belles, son feuillage épais donnait de l'ombrage; il était d'une admirable beauté; * sa cime était touffue.

4. Les pluies l'ont fait croître, l'abîme l'a fait monter très-haut; * les fleuves coulaient autour de ses racines; il a dirigé ses ruisseaux vers tous les arbres de la campagne.

5. C'est pourquoi il a surpassé en hauteur tous les arbres de la contrée; * ses rameaux se sont multipliés, ses branches se sont étendues, parce qu'elles étaient arrosées par les grandes eaux.

Digitized by Google

6. Tous les oiseaux du ciel avaient fait leur nid entre ses branches, tous les animaux sauvages ont déposé leurs petits sous ses rameaux, * toutes les grandes nations ont habité sous son ombre.

7. Il était donc beau par sa hauteur et l'étendue de ses branches, * parce que sa racine était sur le bord des grandes eaux.

8. Les cèdres du jardin de Dieu ne le surpassaient pas, les sapins n'égalaient pas ses rameaux, les platanes n'étaient pas même comme ses branches; * nul arbre dans le jardin du Seigneur ne lui fut comparable en beauté.

9. Je l'avais rendu magnifique par le grand nombre de ses rameaux, * et tous les arbres qui étaient en Éden, le jardin de Dieu, lui portaient envie.

10. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Parce qu'il est devenu fier de sa grandeur, * et que sa cime s'élevait au milieu de ses branches épaisses; parce qu'il a élevé son cœur à cause de sa hauteur,

11. Je l'ai livré entre les mains du plus fort d'entre les peuples, * qui l'a traité comme il a voulu; je l'ai chassé à cause de sa malice.

12. Des étrangers, et les plus terribles de tous les peuples, l'ont coupé et l'ont jeté sur les montagnes : * ses branches sont tombées dans les vallées, ses rameaux se sont brisés dans le lit de tous les torrents du pays, et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre et l'ont abandonné.

13. Tous les oiseaux du ciel se sont tenus sur ses débris, * et ses branches ont servi de repaire aux animaux sauvages.

Digitized by Google

14. Aussi tous les arbres plantés sur le bord des eaux ne seront plus fiers de leur grandeur; ils ne porteront plus leur cime au-dessus de leurs branches épaisses; les plus forts d'entre ces arbres, arrosés des eaux, ne se glorifieront plus de leur élévation; * parce qu'ils ont tous été livrés à la mort, [et jetés] dans les profondeurs de la terre, parmi les enfants des hommes, avec ceux qui descendent dans le tombeau.

15. Voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître : Au jour qu'il descendit aux enfers, je fis faire un grand deuil, je fermai l'abîme sur lui; je suspendis le cours des fleuves, je retirai les grandes eaux : * je répandis la tristesse sur le Liban, et tous les arbres du pays furent consternés.

16. J'ébranlai les nations par le bruit de sa chute, lorsque je le précipitai dans le tombeau avec ceux qui descendent dans le ténébreux séjour, * et tous les arbres d'Éden, les plus beaux et les plus précieux du Liban, qui étaient tous arrosés par les eaux, furent consolés dans les profondeurs de la terre.

17. Car ils sont aussi descendus dans le tombeau, vers ceux qui ont été tués par l'épée, * eux qui exécutaient ses volontés et qui habitaient sous son ombre au milieu des peuples.

18. A qui donc ressembles-tu, toi qui es si magnifique et si élevé parmi les arbres d'Éden? * Tu seras précipité avec tous les arbres d'Éden au fond de la terre; tu dormiras au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par le glaive. Ainsi sera traité Pharaon et tout son peuple, dit Jéhova, le Roi suprême.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXII.

1. Le premier jour du douzième mois de la douzième année, * le Seigneur me parla ainsi :

2. Fils de l'homme, fais entendre un chant lugubre sur Pharaon, roi d'Égypte, et dis-lui : Tu as été parmi les nations comme un lionceau ; * semblable au dragon des mers, tu t'élançais dans les fleuves dont tu rendais les eaux bourbeuses, en les troublant avec tes pieds.

3. Or, voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître : J'étendrai mes rets sur toi par les mains d'un grand nombre de peuples assemblés, * et ils te tireront dans mon filet.

4. Et, après t'avoir jeté sur la terre, je t'abandonnerai au milieu des champs, * je ferai reposer sur toi les oiseaux du ciel, et je te laisserai exposé à la voracité des animaux féroces de toute la terre.

5. Je mettrai sur les montagnes des lambeaux de ta chair, * je remplirai les vallées des débris de ta grandeur [1].

6. J'arroserai les montagnes de ton sang impur ; * ton cadavre remplira le lit des eaux.

7. Et, lorsque je t'aurai fait périr, je couvrirai les

[1] Autrement ; « des vers qui te [couvriront]. »

Digitized by Google

cieux, je ferai obscurcir les étoiles, * je répandrai des nuages sur le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière.

8. A ta mort, je ternirai l'éclat de tous les astres qui brillent dans les cieux, * je répandrai les ténèbres sur ton royaume, dit le Roi suprême, Jéhova.

9. Je remplirai d'effroi le cœur de beaucoup de peuples, * lorsque j'aurai répandu le bruit de ta chute parmi les nations en des contrées que tu ne connaissais pas.

10. Je frapperai d'étonnement un grand nombre de peuples à cause de ta mort, et leurs rois trembleront d'épouvante, lorsque je ferai étinceler mon glaive à leurs yeux, * et, au jour de ta ruine, chacun éprouvera de continuelles frayeurs,

11. Car l'Éternel, le Roi suprême, a fait entendre ces paroles : * L'épée du roi de Babylone viendra fondre sur toi.

12. Je renverserai ton peuple si nombreux par le glaive des forts; * ils sont les plus formidables d'entre les nations; ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et tout son peuple sera anéanti.

13. Je ferai périr tous les animaux qu'elle nourrit sur le bord de ses grandes eaux, * qui désormais ne seront plus troublées par le pied des hommes, ni par le pied des animaux.

14. Je rendrai alors leurs eaux plus limpides, et je ferai couler leurs fleuves comme de l'huile, * dit le Roi suprême, Jéhova.

15. Lorsque j'aurai désolé le pays d'Égypte, et que cette terre sera dépouillée de tout ce qu'elle renfer-

Digitized by Google

mait, lorsque j'en aurai frappé tous les habitants, * ils sauront alors que je suis l'Éternel.

16. Tel est le cantique lugubre que l'on chantera sur elle; les filles des nations déploreront ses malheurs, * elles verseront des larmes sur l'Égypte et sur son peuple, dit le Roi suprême, Jéhova.

17. Le quinzième jour du [premier [1]] mois de la douzième année, * l'Éternel m'avait dit :

18. Fils de l'homme, fais entendre un chant de deuil sur le peuple d'Égypte, * fais-le [2] descendre ainsi que les filles des nations illustres dans les profondeurs de la terre avec ceux qui sont précipités dans le tombeau.

19. Qui surpasses-tu en beauté? * Descends, et sois confondu avec les incirconcis.

20. Les Égyptiens tomberont parmi ceux que le glaive a moissonnés; * l'épée a frappé : entraînez ce royaume avec la multitude de son peuple.

21. Les plus forts d'entre les puissants lui parleront du milieu du noir abîme avec ceux qui lui donnaient du secours, * et qui ont été précipités [dans le tombeau], et sont morts incirconcis après avoir été tués par le glaive.

[1] Les Septante.

[2] Nous transcrivons ici une excellente note de l'abbé de Vence : On lit dans l'hébreu אתה ou אותה, que l'on suppose signifier *eam*, ou, comme la Vulgate l'exprime, *ipsam:* mais alors il faudrait lire אותו, *eum*, parce que le mot hébreu qui signifie *multitudinem* est masculin, et que, en effet, le pronom joint au verbe précédent est masculin dans l'hébreu. Le mot אתה pourrait signifier *tu;* le sens serait : *tu et filiæ gentium robustarum*, « vous et les filles des na- « tions puissantes, précipitez-la dans la terre la plus basse; » vous, en annonçant sa ruine, et les filles des nations puissantes, en l'exécutant.

Digitized by Google

22. Là est Assur avec tout son peuple dont les tombeaux l'environnent; * ils sont tous tombés percés par le glaive.

23. Leurs sépulcres sont rangés aux côtés du ténébreux séjour; le peuple d'Assur est autour de son tombeau; * ils sont tous tombés sous les coups du glaive, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

24. Là est Élam, et tout son peuple entoure son sépulcre; * ils sont tous tombés morts sous les coups du glaive, ils sont descendus dans les profondeurs de la terre, les incirconcis qui répandaient l'épouvante dans la région des vivants; ils ont emporté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la sombre demeure.

25. Sa couche est parmi ceux qui ont été tués, les sépulcres de son peuple l'environnent[1]; * tous ces incirconcis ont été immolés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants ont néanmoins porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans le tombeau, [et leur prince] est au milieu des morts.

26. Là est Mosoch, Thubal et la multitude de leurs peuples dont les sépulcres sont autour d'eux; * tous ces incirconcis qui portaient la terreur sur la terre des vivants sont tombés sous l'épée.

27. Ils ne seront point[2] placés parmi les plus braves

[1] Au lieu de בכל, nous lisons לכל, *universæ multitudini ejus per circuitus ejus sepulchra ejus.*

[2] L'hébreu offre au commencement de ce verset la négation לא, qui n'est pas dans les Septante, et qui rend leur version plus claire. On peut supposer qu'il y a ici une faute de copiste dans l'hébreu,

Digitized by Google

d'entre les incirconcis qui sont tombés morts, * et qui sont descendus dans le tombeau avec leurs armes de guerre; leurs têtes reposent sur leurs épées[1], mais, pour ceux-ci, les châtiments de leurs crimes pèsent sur leurs ossements, quoiqu'ils aient été la terreur des forts sur la terre des vivants.

28. Réduit en poussière au milieu des incirconcis, tu seras couché avec ceux qui ont été tués par l'épée.

29. Là est Édom avec ses rois et tous ses princes qui ont été mis malgré toute leur puissance parmi ceux que le glaive a moissonnés ; * ils sont couchés avec les incirconcis et ceux qui descendent dans le noir abîme.

30. Là sont tous les princes de l'aquilon, tous les Sidoniens * qui, tremblants et tout confus, malgré leur puissance, sont descendus, avec les morts ; ils sont étendus avec les incirconcis, avec ceux qui ont péri par l'épée, ils ont porté leur honte avec ceux qui descendent dans le tombeau.

31. Pharaon les verra, et sera consolé de la perte de tout son peuple; * Pharaon et son armée seront détruits par le glaive, dit le souverain Maître, Jéhova ;

32. Car j'ai porté l'épouvante sur la terre des

où il faudrait lire ואלה, *et isti*. On lit aussi, un peu plus loin, dans l'hébreu מערלים, *ex incircumcisis*, tandis que les Septante ont lu מעולם, ἀπ' αἰῶνος, *a seculo*.

[1] Allusion à la coutume presque universelle, chez les anciens peuples, d'ensevelir les guerriers avec leurs armes et les morts avec tout ce qu'ils avaient de plus cher.

Moris enim fuerat, ut cum his rebus homines sepelirentur quas dilexerant vivi. (*Servius in* Æneid. x.)

Digitized by Google

vivants, * et Pharaon sera étendu avec son peuple au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont péri par l'épée, dit Jéhova, le Roi suprême.

CHAPITRE XXXIII.

1. J'entendis encore la voix de l'Éternel qui me disait :

2. Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je ferai venir l'épée sur un pays, * et que le peuple de cette contrée aura choisi quelqu'un d'entre eux, l'aura établi pour lui servir de sentinelle,

3. Et que cet homme, voyant l'épée fondre sur ce pays, * aura sonné de la trompette et averti le peuple;

4. Si celui qui a entendu le son de la trompette ne se tient pas sur ses gardes, et se laisse surprendre et emporter par l'épée, * son sang retombera sur sa tête.

5. Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas tenu sur ses gardes, son sang retombera donc sur lui ; * mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa vie.

6. Si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne point de la trompette, en sorte que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, et que l'épée vienne et lui ôte la vie, * il sera surpris dans son iniquité, mais je redemanderai son sang à la sentinelle.

Digitized by Google

7. Fils de l'homme, je t'ai donné pour sentinelle aux enfants d'Israël ; * tu écouteras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

8. Quand j'aurai dit à l'impie : « Méchant, tu seras « puni de mort, » si tu ne l'avertis pas et si tu ne lui dis pas de quitter sa voie criminelle, * il mourra dans son iniquité, mais je te redemanderai son sang.

9. Si, après avoir averti le méchant de quitter sa voie criminelle, il ne l'abandonne pas, * il mourra dans son péché, mais tu auras sauvé ton âme.

10. Fils de l'homme, dis aux enfants d'Israël : Vous avez tenu ce langage : Puisque nos transgressions et nos crimes sont sur nous, * et que nous périssons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre?

11. Dis-leur donc : Je le jure par moi-même, dit Jéhova, le souverain Maître, je ne veux point la mort du méchant, mais qu'il abandonne sa voie et qu'il vive. * Détournez-vous, détournez-vous de vos voies criminelles ; et pourquoi mourrais-tu, maison d'Israël ?

12. Fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera pas au jour qu'il aura péché ; le méchant se relèvera de sa malice au jour qu'il s'en détournera, * et le juste ne pourra pas vivre dans sa justice en quelque temps qu'il vienne à pécher.

13. Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, et que, mettant sa confiance dans sa justice, il aura commis l'iniquité, * toutes ses œuvres de justice seront mises en oubli, et il mourra dans l'iniquité dont il se sera rendu coupable.

Digitized by Google

14. Si, après avoir dit au méchant : « Tu mourras « infailliblement, » * il se détourne de son péché et fait ce qui est droit et juste;

15. Si le méchant rend le gage qu'on lui avait confié, s'il restitue ce qu'il avait ravi, s'il marche dans la voie des commandements qui donnent la vie, et s'il ne fait rien d'injuste, * il vivra certainement et ne mourra point.

16. Tous les péchés qu'il avait commis ne lui seront point rappelés; * il a agi selon la droiture et la justice, il vivra certainement.

17. Les enfants de ton peuple ont dit : La voie du Seigneur n'est pas juste; * mais n'est-ce pas plutôt leur voie qui est injuste?

18. Lorsque le juste se détournera de sa justice et qu'il commettra l'iniquité[1], * il y trouvera la mort.

19. Et lorsque le méchant quittera son impiété et fera ce qui est droit et juste, * il vivra à cause de sa justice.

20. Et néanmoins vous dites : La voie de l'Éternel n'est pas droite! * Maison d'Israël, je jugerai chacun de tes enfants selon ses voies.

21. Le cinquième jour du dixième mois de la douzième année de notre captivité, * un homme, qui s'était sauvé de Jérusalem, vint vers moi, et me dit : La ville a été ruinée.

[1] Il est visible que le dernier mot du premier hémistiche doit être lu ainsi עוֹלֹת, *iniquitates*, comme au psaume LXIV, 7; ou bien il faut supposer que le dernier mot du verset doit se lire בָּהּ, *in ea*, au lieu de בָּהֶם, *in eis*.

Digitized by Google

22. Or la main de l'Éternel s'était reposée sur moi le soir du jour qui précéda l'arrivée de cet homme qui s'était échappé, et [le Seigneur] m'avait ouvert la bouche jusqu'au matin que cet homme vint à moi, * et, ma bouche ayant été ouverte, je ne gardai plus le silence.

23. L'Éternel me dit donc :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent ces lieux dévastés dans la terre d'Israël ne cessent de dire : Abraham était seul, et il a possédé cette terre comme son héritage; * nous autres, nous sommes en grand nombre, et elle nous a été donnée pour en jouir.

25. Tu leur diras : Voici la parole de Jéhova, le Roi suprême : Vous mangez [la chair] avec le sang, vous levez les yeux vers vos impures idoles, vous êtes sanguinaires, * et vous posséderiez cette terre!

26. Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, chacun de vous a souillé la femme de son prochain, * et vous posséderiez cette terre comme votre héritage!

27. Tu leur diras donc : Voici ce que dit Jéhova, le Roi suprême : Je le jure par moi-même, ceux qui habitent ces lieux dévastés périront par l'épée; je livrerai à la dent des animaux sauvages ceux qui sont dans la campagne, * et la peste enlèvera ceux qui sont renfermés dans les forteresses et dans les cavernes.

28. Je ferai de ce pays une terre dévastée et solitaire; l'orgueil de sa puissance sera anéanti, * et les montagnes d'Israël seront ravagées, et personne ne pourra plus y passer.

29. Ils sauront que je suis l'Éternel, * lorsque,

Digitized by Google

pour punir toutes les abominations dont ils sont coupables, j'aurai fait de leur pays une vaste solitude.

30. Quant à toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple, qui parlent de toi auprès des murs et aux portes de leurs maisons, * se disent l'un à l'autre : Venez entendre quelle parole sort de la bouche de l'Éternel.

31. Ils viennent vers toi comme un peuple qui s'assemble, mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ils n'en font rien; * ils les répètent comme une chanson profane, et leur cœur poursuit toujours un gain déshonnête.

32. Tu es pour eux comme un homme qui fait entendre une chanson lascive, et qui est habile à jouer d'un instrument; * ils écoutent bien tes paroles, mais ils n'en font rien.

33. Et lorsqu'ils verront l'accomplissement de tes prédictions * (et déjà elles s'accomplissent), ils sauront qu'il y a eu un prophète parmi eux.

CHAPITRE XXXIV.

1. L'Éternel me parla encore en ces termes :

2. Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël : * prophétise et dis à ces pasteurs[1] : Voici la

[1] L'interprète syrien a lu הרעים, « ô pasteurs! » comme le texte hébreu le lit au verset 9.

Digitized by Google

parole de Jéhova, le Roi suprême : Malheur aux pasteurs d'Israël qui se paissent eux-mêmes ! Les pasteurs ne paissent-ils pas le troupeau ?

3. Vous en mangez la graisse, vous vous couvrez de sa laine, vous tuez ce qui est gras, * et vous ne paissez point le troupeau !

4. Vous n'avez point fortifié les brebis faibles, vous n'avez point saigné celle qui était malade, vous n'avez point lié la jambe rompue, vous n'avez point ramené la brebis égarée, vous n'avez point cherché celle qui était perdue, * mais vous les avez [illegible]inées avec rigueur et dureté.

5. Elles ont été dispersées, parce qu'elles n'avaient point de pasteurs, * et, ainsi dispersées, elles ont été la proie de tous les animaux sauvages.

6. Mes troupeaux ont été errants sur toutes les montagnes et sur les collines élevées : * ils ont été dispersés sur toute la terre, et personne n'a eu soin de les chercher ou de s'en enquérir.

7. C'est pourquoi, ô pasteurs ! écoutez la parole de l'Éternel.

8. Je suis vivant ! dit le Roi suprême Jéhova : Parce que mes troupeaux ont été exposés comme une proie, et mes brebis livrées à la dent des animaux sauvages, faute de pasteurs; parce que mes pasteurs, loin de chercher mes brebis, * n'ont pensé qu'à se paître eux-mêmes sans faire paître mes troupeaux :

9. Écoutez, ô pasteurs ! la sentence de l'Éternel :

10. C'est Jéhova, le Roi suprême qui parle : J'irai moi-même à ces pasteurs, je redemanderai mes brebis, je les retirerai de leurs mains, je les empêcherai

Digitized by Google

désormais de faire paître mon troupeau, et ils ne se repaîtront plus eux-mêmes : * je délivrerai mon troupeau de leur dent meurtrière, et il ne sera plus exposé à devenir leur proie.

11. Car voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître : * Moi-même, moi-même je redemanderai et je rechercherai mes brebis.

12. Comme un pasteur au milieu de son troupeau recherche ses brebis dispersées, ainsi je chercherai mes brebis, * et je les rappellerai de tous les lieux où elles auront été dispersées dans les jours de nuages et de ténèbres [1].

13. Oui, je les retirerai d'entre les peuples, je les rassemblerai de diverses contrées, je les ramènerai dans leur patrie, * et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, sur le bord des ruisseaux et dans tous les lieux habités du pays.

14. Je les conduirai dans de bons pâturages, je les ferai parquer sur les hautes montagnes d'Israël; * elles s'y reposeront dans des lieux fertiles, elles paîtront sur les montagnes d'Israël, dans de gras pâturages.

15. Moi-même je ferai paître mes brebis, moi-même je les ferai reposer, dit le Roi suprême Jéhova.

[1] Ces jours marquent, dans le style des Écritures et dans celui des auteurs orientaux, les calamités, les afflictions. C'est surtout dans un jour sombre, quand le soleil est caché par les nuages, que le berger redoute, pour son troupeau, la dent des animaux féroces.

. . . . . *Inde lupi cœu*
Raptores atra in nebula quos improba ventris
Exegit rabies.

(Virg. *Æneid.*, II)

Digitized by Google

16. Je chercherai celle qui sera perdue, je ramènerai celle qui aura été chassée, je lierai la jambe rompue, je guérirai les brebis malades, * mais je perdrai[1] celles qui sont grasses et fortes; je ferai paître mon troupeau avec justice.

17. Pour vous, mes brebis, voici ce que dit Jéhova, le Roi suprême : * Je vais m'établir juge entre les brebis et les brebis, entre les béliers et les boucs.

18. Ne vous suffisait-il pas de paître dans de gras pâturages, sans fouler aux pieds ce que vous ne mangiez pas? * N'était-ce pas assez pour vous de vous désaltérer dans des eaux limpides, sans les troubler avec vos pieds après avoir bu?

19. Mes brebis se sont nourries de ce que vous aviez foulé sous vos pieds, * elles buvaient l'eau que vous aviez troublée.

20. C'est pourquoi voici ce que vous[2] dit l'Éternel, le souverain Maître : * Je viens moi-même juger entre les brebis grasses et les brebis maigres,

21. Parce que vous avez repoussé du côté et de l'épaule et heurté de vos cornes toutes les brebis languissantes, * jusqu'à ce que vous les ayez chassées dehors.

22. Je sauverai mon troupeau, il ne sera plus exposé à être dévoré, * et je jugerai entre les brebis et les brebis.

[1] Le chaldéen porte : « je perdrai les impies et les pécheurs. » Ce texte s'accorde avec l'hébreu. La Vulgate et le syriaque, dont nous préférons la leçon, rendent ainsi ce passage : « je conserverai celles « qui étaient grasses et fortes. » Au lieu de אשמר, « je garderai, » que lisait saint Jérôme, on lit dans l'hébreu אשמיד, « je perdrai. »

[2] C'est le sens de la Vulgate. L'hébreu : אליהם, « à eux. »

Digitized by Google

23. J'établirai sur elles un pasteur qui les fera paître, ce sera mon serviteur David, * il les conduira lui-même dans les pâturages, il sera leur pasteur.

24. Et moi l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera élevé en gloire au milieu d'elles : * c'est moi Jéhova qui ai parlé.

25. Je ferai avec elles une alliance de paix, et je ferai disparaître de la terre les animaux féroces; * elles habiteront en sûreté dans le désert et dormiront au milieu des forêts.

26. Je verserai mes bénédictions sur elles et aux alentours de la colline qui m'est consacrée; * je ferai tomber les pluies en leur temps, et ce seront des pluies de bénédiction.

27. Les arbres des champs porteront leurs fruits, la terre payera son tribut, et mes brebis tranquilles dans leur pays * sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai brisé le joug qui pesait sur elles, et que je les aurai arrachées d'entre les mains de ceux qui les avaient asservies.

28. Elles ne seront plus la proie des nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; * mais elles vivront dans la sécurité, à l'abri de l'épouvante.

29. Je leur susciterai un rejeton célèbre[1], * et désor-

[1] Qui ne reconnaît dans ce « Rejeton illustre et célèbre » de la Vulgate, dans le « Germe de paix » des Septante et de la version syriaque, dans la « Plante ferme » de l'interprète chaldéen, Jésus-Christ, libérateur des hommes? Isaïe l'avait annoncé comme le Germe du Seigneur; Jérémie l'avait appelé le Germe juste ou de la justice, et le prophète Ézéchiel l'a dépeint sous les traits d'un pasteur qui prend soin de son troupeau. Les hommes inspirés de Dieu

Digitized by Google

mais elles ne seront ni consumées dans leur pays par la famine, ni couvertes d'opprobre parmi les nations.

30. On saura alors que je suis avec elles, moi Jéhova, leur Dieu, * et qu'elles sont mon peuple, elles qui forment la maison d'Israël, dit l'Éternel, le souverain Maître.

31. O hommes! vous êtes mes brebis, les brebis que je fais paître, * et moi je suis votre Dieu, dit Jéhova, le Roi suprême.

CHAPITRE XXXV.

1. L'Éternel m'adressa encore la parole en ces termes :

2. Fils de l'homme, regarde du côté de la montagne de Séir, * et prophétise contre elle.

3. Dis-lui : Ainsi parle le Roi suprême Jéhova : Je viens vers toi, montagne de Séir, * j'étendrai la main sur toi, je te rendrai déserte et solitaire.

4. Je détruirai tes villes, tu seras abandonnée, * et tu connaîtras que je suis le Seigneur.

ne pouvaient désigner plus clairement Celui qui, dans la plénitude des temps, a donné sa vie pour son troupeau, et a ainsi mérité le plus glorieux des noms qu'il a voulu lui-même se donner, quand il a dit : « Je suis le bon Pasteur. » (Saint Jean, chap. x, 11.)

Digitized by Google

5. Parce que tu as eu une haine éternelle[1], et que, prenant le glaive en main, tu as répandu le sang des enfants d'Israël * au temps de leur calamité, alors que leur iniquité amena leur ruine,

6. Je le jure par moi-même, dit le Roi suprême, Jéhova, je te mettrai toute en sang, et le sang te poursuivra; * tu n'as pas haï le sang, le sang s'attachera à tes pas.

7. Je ferai de la montagne de Séir un lieu dévasté et désert, * et j'en écarterai tous ceux qui la fréquentaient.

8. Je couvrirai ses montagnes des cadavres de ses guerriers; * ils tomberont percés du glaive sur tes collines, dans tes vallées et dans tes torrents.

9. Je te réduirai pour toujours en solitude, tes villes ne seront plus habitées, * et vous saurez tous que je suis l'Éternel.

10. Parce que tu as dit : Les deux peuples et les deux contrées seront à moi, et nous les posséderons, * quoique le Seigneur y habitât,

11. Je jure par moi-même, dit Jéhova, le souverain Maître, j'agirai selon la colère et la jalousie que tu as montrées contre eux dans ta haine affreuse, * et je me ferai connaître parmi eux, lorsque j'aurai exercé mes jugements sur toi.

[1] La haine entre les Iduméens et les Israélites commença dans le sein de Rebecca entre Jacob et Ésaü, et se perpétua tant que ces deux peuples existèrent en corps de nation. Mais elle se manifesta surtout au temps du siége de Jérusalem par Nabuchodonosor, qui reçut un puissant secours des Iduméens, et à l'époque de la prise de cette ville, lorsque les enfants d'Édom applaudissaient par des cris de joie à la chute du royaume de Juda.

Digitized by Google

12. Tu sauras alors que moi, l'Éternel, j'ai entendu toutes les paroles insultantes que tu as proférées contre les montagnes d'Israël, lorsque tu disais : Elles sont dévastées, * elles nous sont données pour que nous les dévorions.

13. Vous m'avez bravé par vos discours, [fiers Iduméens,] et vous avez vomi des blasphèmes contre moi, * je les ai entendus.

14. Voici donc ce que dit Jéhova, le Roi suprême : * Lorsque toute la contrée sera dans la joie, je t'abandonnerai à la dévastation, [peuple cruel].

15. Je te ferai ce qui a été fait à la maison d'Israël, lorsque tu éprouvais de la joie en voyant son héritage entièrement désolé; * tu ne seras plus qu'une ruine avec toute l'Idumée, ô montagne de Séir! et on saura que je suis l'Éternel.

CHAPITRE XXXVI.

1. Fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël, * et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de Jéhova.

2. Voici ce que dit le souverain Maître : Parce que l'ennemi a dit de vous avec des cris insultants : * Ces hauteurs éternelles sont devenues notre héritage,

3. Prophétise, et dis de la part du Roi suprême, Jéhova : * Parce que vous avez été désolées et envahies

Digitized by Google

de toutes parts, en sorte que vous êtes tombées au pouvoir des autres nations, et que vous êtes devenues la fable et l'objet des railleries des peuples,

4. Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Roi suprême, Jéhova : * Voici ce qu'il dit aux montagnes, aux collines, aux torrents, aux vallées, aux lieux déserts et dévastés, aux villes abandonnées qui ont été la proie et l'objet des railleries des peuples voisins :

5. C'est le Roi suprême, l'Éternel, qui parle : Je jure que j'ai parlé dans toute l'ardeur de ma jalousie contre le reste des nations et contre tous[1] les Iduméens, * qui, le cœur rempli de joie, et l'âme pleine de mépris, se sont emparés de mon héritage pour le ravager, parce qu'ils le voyaient abandonné.

6. Prophétise donc sur Israël, * et dis aux montagnes, aux collines, aux torrents et aux vallées : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : J'ai parlé avec jalousie et fureur, parce que vous avez été chargés d'opprobre parmi les nations,

7. Et voici l'arrêt du Roi suprême, Jéhova : Je lève la main, * et je jure que les nations qui vous environnent seront couvertes d'ignominie.

8. Et vous, montagnes d'Israël, vous vous couvrirez de rameaux, et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, * car le temps de son retour est proche.

9. Je viens à vous, * je me tournerai vers vous, et vous serez cultivées et ensemencées.

10. Je multiplierai sur vous les hommes et toute la

[1] L'hébreu porte irrégulièrement כלא au lieu de כלה.

Digitized by Google

maison d'Israël, * les villes seront habitées, et les lieux dévastés seront rétablis.

11. Je vous couvrirai d'hommes et d'animaux qui croîtront et multiplieront, * je vous peuplerai comme autrefois, et, vous comblant de plus de biens que jadis [1], vous saurez que je suis l'Éternel.

12. Je ferai venir sur vous des hommes, (ce sera mon peuple d'Israël,) ils vous posséderont, vous serez leur héritage, * et ils ne vous quitteront plus jamais [2].

13. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Parce qu'on a dit de vous : Vous dévorez les hommes [3], * vous exterminez les enfants de votre peuple ;

14. Vous ne dévorerez plus les hommes à l'avenir, vous ne ferez plus périr votre peuple, * dit le Roi suprême, Jéhova.

15. Je vous déroberai aux insultes des nations, vous ne porterez plus l'opprobre des peuples, * et vous ne ferez plus périr votre peuple, dit Jéhova, le Roi suprême [4].

[1] Évidemment ces paroles ne peuvent s'entendre à la lettre des temps qui suivirent la captivité; car le peuple juif, n'ayant plus de rois, ne fut ni si puissant, ni si redoutable que sous David et Salomon. Il faut donc appliquer ce passage à l'Église de Jésus-Christ, comblée des biens les plus précieux par son divin Fondateur.

[2] Le syriaque : « vous ne serez plus privés. » L'arabe est encore plus clair et confirme notre manière de traduire; il porte à la lettre : « vous ne serez plus privés d'eux. »

[3] C'est ce que diront à Moïse les hommes qu'il avait envoyés pour explorer la terre de Chanaan. Les guerres dont ce pays fut le théâtre et qui sont rapportées dans les livres saints démontrent l'exactitude de cette expression.

[4] Les verbes et les pronoms de ce verset et des deux précédents sont au singulier dans l'hébreu.

Digitized by Google

16. L'Éternel me fit encore entendre sa parole et me dit :

17. Fils de l'homme, lorsque les enfants d'Israël étaient encore dans leur patrie, ils l'ont souillée par le déréglement de leurs mœurs et de leurs œuvres, * leur voie a été devant moi comme la souillure d'une femme impure,

18. Et j'ai fait tomber mon indignation sur eux à cause du sang qu'ils ont versé sur la terre, * et parce qu'ils l'ont souillée par leurs idoles.

19. Je les ai dispersés en divers pays, ils ont été répandus parmi les peuples, * je les ai jugés selon leurs voies et selon leurs œuvres.

20. Et lorsqu'ils ont été au milieu des nations où on les a conduits, ils ont déshonoré la sainteté de mon nom, * lorsqu'on disait d'eux : C'est le peuple du Seigneur; cependant ils sont sortis de la terre qui lui est consacrée.

21. Mais j'ai eu égard à la sainteté de mon nom * que la maison d'Israël avait déshonoré parmi les nations chez lesquelles [ses enfants] avaient été conduits.

22. C'est pourquoi tu diras à la maison d'Israël : Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Ce n'est pas pour vous que j'agirai, descendants d'Israël, * mais à cause de mon saint nom que vous avez déshonoré parmi les peuples au milieu desquels vous êtes allés.

23. Et je sanctifierai mon grand nom qui a été souillé parmi les nations, et que vous avez profané au milieu d'elles, * et les nations sauront que je suis Jé-

Digitized by Google

hova, dit l'Éternel, le souverain Maître, quand j'aurai été glorifié [1] en vous à leurs yeux,

24. Lorsque, vous retirant d'entre les peuples, je vous rassemblerai de toutes les contrées, * pour vous ramener dans votre patrie.

25. Je répandrai sur vous des eaux pures [2], et vous serez purifiés, * c'est moi qui vous purifierai de toutes vos souillures et [du culte] de vos viles idoles.

26. Je vous donnerai un nouveau cœur, et je mettrai en vous un esprit nouveau, * j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair.

27. Je mettrai mon esprit en vous, * je vous ferai marcher dans la voie de mes préceptes, je vous ferai garder et accomplir mes lois.

28. Vous demeurerez au pays que j'ai donné à vos pères : * vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

29. Je vous délivrerai de toutes vos souillures : * je ferai pousser [3] le froment, je le multiplierai, et je ne vous enverrai plus la famine.

30. Je multiplierai le fruit des arbres et les productions des champs, * afin que désormais vous ne portiez plus l'opprobre de la famine entre les nations.

31. Vous vous souviendrez alors de vos voies cor-

[1] Littéralement : « sanctifié. »

[2] C'est dans l'Église seule de Jésus-Christ que l'on voit l'accomplissement de cette prophétie, qui fait allusion aux aspersions usitées chez les Juifs, et qui étaient une figure du baptême et de la grâce que l'Esprit-Saint répand dans nos cœurs.

[3] Littéralement : « j'appellerai. »

Digitized by Google

rompues et de vos affections déréglées, * et vous vous déplairez à vous-mêmes à cause de vos crimes et de vos abominations.

32. Sachez que ce n'est point pour vous que j'agirai ainsi, dit le Roi suprême, Jéhova : * soyez honteux et confus de vos voies, enfants d'Israël.

33. Voici ce que dit l'Éternel, le souverain Maître : Lorsque je vous aurai purifiés de toutes vos iniquités, * je repeuplerai vos villes, et les lieux désolés seront rebâtis.

34. On cultivera la terre dévastée, * et qui n'offrait aux regards des passants que désolation.

35. On dira alors : Cette terre ravagée est devenue comme le jardin d'Éden, * et ces villes, qui étaient désertes, abandonnées et détruites, sont maintenant des villes fortes et repeuplées.

36. Les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai rétabli les lieux ruinés et planté la contrée dévastée, * moi, Jéhova, j'ai parlé et j'agirai.

37. Voici ce que dit le Roi suprême, Jéhova : Les enfants d'Israël me trouveront encore facilement, pour que je leur accorde * de multiplier leurs hommes comme un troupeau de brebis.

38. Les villes désertes seront remplies de troupes d'hommes nombreuses comme les troupeaux consacrés [à Jéhova], comme les troupeaux que l'on mène à Jérusalem aux jours des solennités, * et ils sauront que je suis l'Éternel.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVII [1].

1. L'Éternel étendit sa main sur moi, et, m'ayant fait sortir en esprit, il me laissa au milieu d'une campagne* qui était toute couverte d'ossements.

2. Il me mena en tout sens autour de ces os; * or, il y en avait une prodigieuse quantité sur la face de la terre, et ils étaient entièrement secs.

3. Et il me dit : Fils de l'homme, ces os peuvent-ils revivre? * Je lui répondis : Seigneur, mon Dieu, vous le savez.

4. Il reprit : Prophétise sur ces os, * et dis-leur : Ossements arides, écoutez la parole de l'Éternel.

5. Voici ce que dit Jéhova, le souverain Maître, à ces os : * Je vais envoyer un esprit en vous, et vous vivrez.

6. Je ferai naître des nerfs sur vous, j'y ferai croître de la chair, je vous couvrirai de peau, et je vous don-

[1] La mystérieuse vision que le prophète rapporte dans ce chapitre marque directement la délivrance des Israélites de la captivité et leur retour au pays de Juda. Néanmoins les saints Pères ont regardé ce célèbre passage d'Ézéchiel comme une preuve manifeste de la résurrection des morts au dernier jour, « car, dit saint « Jérôme, on ne comparerait pas le retour des Israélites à la résur- « rection, si la résurrection future n'était bien prouvée et crue de « tout le monde. » (*Comment.* sur Ézéchiel.)

Digitized by Google

nerai un esprit, et vous vivrez, * et vous saurez que je suis l'Éternel.

7. Je prophétisai donc comme il m'avait été commandé, * et, dès que j'eus prophétisé, il se fit un bruit et un mouvement, et ces os s'approchèrent l'un de l'autre.

8. Et je vis des nerfs sur eux, de la chair, se former, et de la peau s'étendre par-dessus; * mais l'esprit n'y était pas encore.

9. [L'Éternel] me dit : Parle à l'esprit, * prophétise, Fils de l'homme, et dis à l'esprit : Écoute la parole de Jéhova, le Roi suprême : esprit, viens des quatre vents, souffle sur ces morts, et qu'ils revivent!

10. Je prophétisai donc comme l'Éternel me l'avait commandé : * et l'esprit entra en eux, ils furent vivants, et se tinrent sur les pieds comme une armée innombrable.

11. [Le Seigneur] me dit : Fils de l'homme, ces ossements sont toute la maison d'Israël : * nos os, disent-ils, sont devenus secs, notre attente est déçue, nous sommes perdus.

12. Prophétise donc, et dis-leur : Voici la parole de l'Éternel, le souverain Maître : Je vais ouvrir vos tombeaux, je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple! * et je vous ferai rentrer dans la terre d'Israël.

13. Vous saurez alors que je suis l'Éternel, * quand j'aurai ouvert vos tombeaux, ô mon peuple! et que je vous aurai fait sortir de vos sépulcres.

14. Je mettrai mon esprit en vous, et vous revivrez, et je vous ferai vivre en paix dans votre patrie. * Vous

Digitized by Google

saurez que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai accompli ce que j'avais annoncé, dit le Seigneur.

15. Jéhova me fit encore entendre ces paroles :

16. Fils de l'homme, prends un morceau de bois, et écris dessus : A Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis. * Prends encore un autre morceau de bois, et écris dessus : A Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie.

17. Approche-les ensuite l'un de l'autre pour qu'ils ne forment plus qu'un même bois, * et ils seront unis dans ta main.

18. Et lorsque les enfants de ton peuple te diront : * Ne nous diras-tu pas ce que signifie tout cela?

19. Tu répondras : Voici ce que dit l'Éternel, le souverain Maître : Je vais prendre le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et des tribus d'Israël qui lui sont unies, * et je les unirai à ce bois qui est le bois de Juda, pour n'en plus faire qu'un seul, et ils seront unis ensemble dans ma main.

20. Tu tiendras dans ta main, sous leurs yeux, ces bois sur lesquels tu auras écrit,

21. Et tu leur diras : Voici la parole de Jéhova, le Roi suprême : Je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations parmi lesquelles ils étaient allés, * je les rassemblerai de toutes parts, je les ramènerai dans leur patrie.

22. J'en ferai un seul peuple dans la terre et sur les montagnes d'Israël ; ils n'auront plus qu'un seul roi pour les commander, * et désormais ils ne formeront plus deux nations et ne seront plus divisés en deux royaumes.

Digitized by Google

23. Ils ne se souilleront plus par le culte de leurs idoles, par leurs infamies et par leurs crimes ; * je les sauverai, en les retirant de tous les lieux où ils avaient péché ; je les purifierai, et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.

24. Mon serviteur David sera leur roi, et ils auront tous un seul pasteur [1] ; * ils suivront la voie de mes commandements, ils observeront mes lois, ils les accompliront.

25. Ils habiteront le pays de vos pères, cette terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob ; * ils l'habiteront eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, jusque dans la suite des âges, et mon serviteur David sera leur prince à jamais.

26. Je ferai avec eux une alliance de paix, une alliance éternelle ; * je les établirai [solidement], je les multiplierai, et je placerai à jamais mon sanctuaire au milieu d'eux.

27. Mon tabernacle sera chez eux ; je serai leur Dieu, * et ils seront mon peuple.

28. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, le sanctificateur d'Israël, * lorsque mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

[1] Ce titre glorieux de pasteur ne convient qu'à Jésus-Christ, qui a réuni non-seulement les deux royaumes de Juda et d'Israël en un seul peuple, mais qui, appelant toutes les nations à la lumière de l'Évangile, veut les réunir dans le même bercail et n'en faire qu'un même troupeau.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVIII[1].

1. L'Éternel me parla encore en ces termes :
2. Fils de l'homme, porte ton regard vers Gog, vers le pays de Magog, le grand chef de Mosoch et de Thubal, * et prophétise contre lui,
3. En disant : Voici la parole du souverain Maître, Jéhova : * Je viens à toi, Gog, grand chef de Mosoch et de Thubal.

[1] Nous pensons, avec un grand nombre d'interprètes des divines Écritures, que Cambyse est le prince désigné, dans ce chapitre et le suivant, sous le nom de Gog. Tout ce que le prophète annonce, au sujet de ce personnage mystérieux, peut très-bien s'appliquer au fils et successeur de Cyrus; car nous savons qu'il fut un monarque violent et cruel, que ses armées pénétrèrent en Égypte et en Éthiopie et qu'il régna sur la Perse. Une seule circonstance paraît ne pas s'appliquer à Cambyse, c'est celle qui a rapport à la mort de Gog, qui, selon la parole du Seigneur, « doit « tomber sur les montagnes d'Israël, et avoir sa sépulture dans « la vallée à l'orient de la mer. » Mais nous trouvons la réponse à cette difficulté dans Hérodote, qui raconte (livre III, chap. XXI et suiv.) que Cambyse trouva la mort en Syrie, près du mont Carmel, dans une ville nommée Ecbatane. Ainsi s'est pleinement accomplie la prédiction d'Ézéchiel, et « Gog a trouvé sa sépulture « avec toute son armée dans la vallée des Passants, » c'est-à-dire dans la vallée du Cison, qui, située à l'orient de la Méditerranée, était le grand chemin qui conduisait de l'Assyrie en Égypte.

Comme il est peu de prophéties dont le langage mystérieux et fi-

Digitized by Google

4. Je te ferai tourner de tous côtés, après t'avoir mis des anneaux dans les mâchoires, * et je te ferai sortir [de ton royaume] avec toute ton armée, les chevaux, les cavaliers armés de toutes pièces, et avec cette troupe innombrable couverte de boucliers, et si habile à manier la lance et l'épée.

5. Les peuples de Perse, de Chus et de Phut sont avec eux, * le bouclier au bras, le casque en tête.

6. Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogorma venue des contrées de l'aquilon avec ses nombreuses phalanges, * sont avec toi, ainsi que beaucoup d'autres peuples.

7. Prépare-toi, sois tout prêt avec toute cette multitude qui se presse autour de toi, * et veille à sa garde.

8. Tu seras visité après une longue suite de jours, et, dans les dernières années, tu viendras dans une contrée échappée au glaive, et dont les habitants ont été retirés du milieu de plusieurs peuples, [tu viendras] sur les montagnes d'Israël si longtemps désertes, * dans cette terre que son peuple habite en paix, depuis qu'il a échappé à la domination étrangère [1].

9. Tu viendras alors comme l'ouragan dévastateur, tu paraîtras comme un nuage épais qui couvre l'univers * avec tes innombrables armées et tous les peuples qui t'accompagnent.

guré n'ait rapport à un premier accomplissement, qui est la figure et le gage du second, il est probable, selon l'opinion des saints Pères et des commentateurs, que les paroles d'Ézéchiel au sujet de Gog et de la terre de Magog ont eu ou doivent avoir un second accomplissement, qu'il n'est pas dans notre plan de démontrer.

[1] Littéralement : « depuis qu'il a été retiré d'entre les peuples. »

Digitized by Google

10. Voici ce que dit Jéhova, le Roi suprême : * En ce jour, des pensées viendront en ton cœur, et tu formeras de criminels desseins,

11. Car tu diras : Je viendrai dans un pays dont les villes sont sans murailles, j'irai vers un peuple qui jouit de la paix, qui vit dans la sécurité, * et qui habite des villes sans défense[1], qui n'ont ni portes, ni verrous;

12. Et tu ne penseras qu'à enlever ses dépouilles, à te charger de butin, * et à mettre ta main puissante sur des lieux qui, après avoir été déserts, seront habités, et sur un peuple rassemblé du milieu des nations, qui s'occupe de ses troupeaux et de son commerce, et qui habite au centre du pays.

13. Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront : Ne viens-tu pas pour enlever de riches dépouilles, n'as-tu pas assemblé tes bandes pour faire un grand butin, * pour prendre l'argent et l'or, enlever les troupeaux, les marchandises précieuses et piller d'immenses richesses?

14. Prophétise donc, Fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le souverain Maître, Jéhova : * N'est-il pas vrai qu'au jour où tu sauras que mon peuple est dans la sécurité,

15. Tu viendras de ton empire, des climats du septentrion avec une multitude de peuples, * tous montés à cheval et formant des troupes innombrables et une puissante armée?

16. Semblable à un nuage qui couvre l'univers, tu

[1] Littéralement : « sans mur. »

Digitized by Google

marcheras contre Israël, mon peuple. * Tu seras encore dans la suite des jours, et je te ferai venir dans la terre qui m'est consacrée, afin que les nations me connaissent, lorsque, à leurs yeux, j'aurai fait éclater ma sainteté contre toi [ô Gog].

17. Voici ce que dit Jéhova, le Monarque suprême : N'est-ce pas de toi que j'ai parlé jadis par le ministère des prophètes d'Israël, mes serviteurs, qui ont annoncé en ces jours-là * que tu viendrais contre eux?

18. En ce jour où Gog entrera sur la terre d'Israël, dit Jéhova, le Roi suprême, * ma colère ira jusqu'à la fureur [1],

19. Et, dans le feu de mon indignation, je jure par l'amour que j'ai [pour mon peuple] * qu'il y aura en ce jour une grande agitation dans la terre d'Israël.

20. Les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, tous les reptiles qui rampent sur la terre, tous les mortels répandus dans l'univers seront saisis de frayeur à ma présence ; * les montagnes seront renversées, les rochers escarpés [2] seront abattus, et toutes les murailles tomberont par terre.

21. J'appellerai ensuite l'épée contre Gog sur toutes mes montagnes, dit Jéhova, le Roi suprême; * ils tourneront les uns contre les autres [la pointe de] leurs épées.

[1] Autrement : « la colère me montera au visage. »

[2] Le paraphraste Jonathan emploie ici le mot מִגְדָּלַיָּא, *tours*. Nous pensons que le mot מדרגות signifie ici un endroit escarpé auquel on ne peut arriver qu'au moyen de degrés, et qu'il faut l'entendre d'un rocher à pic. Les Septante, au contraire, ont traduit ce mot par φάραγγες, *vallées*; mais les auteurs de la version syriaque l'ont entendu dans le même sens que l'interprète chaldéen.

Digitized by Google

22. J'exercerai mes jugements sur lui par la peste, par le sang, * par des pluies torrentielles, par de fortes grêles; je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui, sur son armée et sur les peuples si nombreux qui seront avec lui.

23. Je ferai voir ma grandeur, je signalerai ma sainteté, je me ferai connaître aux nations puissantes, * et alors on saura que je suis l'Éternel.

CHAPITRE XXXIX.

1. Et toi, Fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis-lui : Voici la parole de l'Éternel, le souverain Maître : * Je viens à toi, Gog, grand chef de Mosoc et de Thubal.

2. Je te ferai revenir sur tes pas, je te tirerai avec un puissant hameçon [1], je te ferai venir des contrées

[1] Pour donner la véritable signification de cette expression : וְשִׁשֵּׁאתִיךָ, *sextabo te*, nous ne pouvons mieux faire que de citer ce qu'en dit Buxtorf :

Sextabo te, id est, hamo, unco vel harpagone sextuplici (hoc est, sex uncis digitis ferreis constante), extraham te extremis aquilonis partibus. Triplici harpagone solent res in puteos aut profundas aquas delapsæ, investigari et extrahi : hic sextuplicem nominat, ut tanto certius hostem comprehendat et firmius retineat. Inde etiam ad damnatos aut reos adhibitos fuisse constat, unde illud Juvenalis (*Sat.* x, 7) : Impacto Sejanus ducitur unco. *Et Cic.* (*I Philippic.*) : Uncus impactus est fugitivo illi.

Digitized by Google

de l'aquilon, * et je te conduirai sur les montagnes d'Israël.

3. Je briserai ton arc en ta main gauche, * et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4. Tu tomberas sur les montagnes d'Israël avec tes bataillons et les peuples qui marchent à ta suite, * et déjà je t'ai livré aux oiseaux de proie, à tous les habitants de l'air et aux animaux sauvages qui vont te dévorer.

5. Tu tomberas au milieu des champs, * car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

6. J'enverrai le feu sur Magog et sur ceux qui habitent en paix dans les îles, * et ils sauront que je suis l'Éternel.

7. Je ferai connaître mon saint nom au milieu d'Israël, mon peuple; je ne laisserai plus profaner la sainteté de mon nom, et les nations * sauront que je suis Jéhova, le Saint d'Israël.

8. Voici le temps, c'en est fait, dit l'Éternel, le Roi suprême, * voici le jour que j'avais annoncé.

9. Les habitants des villes d'Israël en sortiront, ils brûleront et réduiront en cendres les armes, les boucliers, les lances, les arcs et les flèches, les bâtons [1] que [leurs ennemis] portaient à la main et les piques, * et ils en alimenteront leur feu pendant sept années.

10. Ils n'apporteront point de bois des champs, ils n'en couperont point dans les forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes : * ils enlèveront les dé-

[1] On voit, dans le *Monument de Ninive*, par MM. Botta et Flandin, des guerriers qui portent à la main de longs bâtons.

Digitized by Google

pouilles de ceux dont ils avaient été la proie, et ils pilleront ceux qui les avaient pillés, dit Jéhova, le Roi suprême.

11. En ce jour, je donnerai un lieu de sépulture à Gog dans Israël, ce sera la vallée par où l'on passe à l'orient de la mer : son aspect glacera d'épouvante le voyageur qui la traversera : * c'est là que Gog trouvera la sépulture avec toute son armée, et ce lieu sera appelé la vallée des troupes de Gog.

12. Et, pour purger la terre, la maison d'Israël leur donnera la sépulture * pendant sept mois.

13. Tout le peuple de la contrée leur donnera la sépulture, et il sera pour eux un jour célèbre * celui où j'aurai signalé ma gloire, dit le Seigneur, notre Dieu.

14. Ils établiront des hommes qui, pour purifier le pays, le visiteront sans cesse pour donner la sépulture, avec les passants, à ceux qui seront restés sur la face de la terre, * et ils ne finiront cette recherche qu'après sept mois.

15. Ils parcourront tout le pays, et, lorsqu'ils trouveront des ossements humains, ils mettront une marque auprès d'eux, * jusqu'à ce que ceux qui sont chargés de donner la sépulture les ensevelissent dans la vallée des troupes de Gog.

16. Or la ville recevra le nom d'Amona [1], et la terre sera purifiée.

17. Voici donc, ô fils de l'homme ! la parole de l'Éternel, le souverain Maître : Dis aux oiseaux de toutes

[1] C'est-à-dire : « multitude. »

Digitized by Google

les espèces, à tous les animaux sauvages : Rassemblez-vous et venez, accourez de toutes parts à la grande victime que j'immole pour vous sur les montagnes d'Israël, * afin que vous en dévoriez la chair et que vous en buviez le sang.

18. Vous mangerez la chair des hommes puissants, et vous boirez le sang des princes de la terre, * des béliers, des agneaux, des boucs, des taureaux, tous engraissés dans Basan [1].

19. Vous mangerez, jusqu'à satiété, la chair grasse, et vous boirez, jusqu'à l'ivresse, le sang * de la victime que j'ai immolée pour vous.

20. Vous vous rassasierez sur ma table [de la chair] des chevaux, des cavaliers, des braves et de tous les hommes de guerre, * dit le Seigneur Dieu.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations, * et tous les peuples verront le jugement que j'aurai exercé et la puissance de ma main que j'aurai appesantie sur eux.

22. Et la maison d'Israël saura que je suis Jéhova, son Dieu, * depuis ce jour et à jamais.

23. Les nations sauront alors que les Israélites ont été conduits en captivité à cause de leurs crimes, et que, pour les punir de m'avoir offensé, je leur avais caché mon visage, * et les avais livrés aux mains

[1] מריאי בשן. Cette expression du prophète rappelle ce passage d'Homère :

Εἰ δή ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρί' ἔκηα,
Ταύρων ἠδ' αἰγῶν.

(*Iliade*, I, v. 40.)

Digitized by Google

de leurs ennemis, qui les ont tous fait périr par le glaive.

24. Oui, je les ai traités comme le méritaient leur impureté et leurs crimes, * et je leur ai caché mon visage.

25. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je ramènerai maintenant les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, * et je deviendrai jaloux de l'honneur de mon saint nom.

26. Ils porteront leur ignominie et [le poids] des péchés qu'ils avaient commis contre moi, * lorsqu'ils habiteront leur patrie dans la sécurité, à l'abri de toute crainte;

27. Lorsque je les aurai retirés d'entre les peuples, et que, les ramenant du pays de leurs ennemis, * j'aurai signalé ma sainteté aux yeux de beaucoup de nations.

28. Et ils sauront que je suis Jéhova, leur Dieu, parce que, après les avoir transportés parmi les nations, je les aurai fait revenir dans leur patrie, * sans en laisser un seul en captivité.

29. Je ne leur cacherai plus désormais mon visage, * parce que je répandrai mon esprit sur toute la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu.

Digitized by Google

CHAPITRE XL[1].

1. La vingt-cinquième année de notre transmigration, le dixième jour du mois qui commence l'année, quatorze ans après la ruine de la ville, * [2] la main

[1] Le temple qui nous est décrit ici par Ézéchiel est, selon toutes les apparences, le même qu'il avait vu avant sa captivité, et qui avait été brûlé par les Chaldéens, quatorze ans avant cette vision. En comparant les livres des *Rois* et des *Paralipomènes* avec Ézéchiel, nous remarquons les mêmes dimensions dans les pièces que les uns et les autres ont décrites. Par exemple, le temple, ou le lieu qui comprenait le sanctuaire et le Saint, le vestibule de devant le temple, tout cela se trouve décrit dans les *Rois*, comme dans Ézéchiel; les ornements intérieurs du temple y sont les mêmes; on y voit deux parvis, l'un intérieur pour les prêtres, et l'autre extérieur pour le peuple. Il y a donc lieu de croire que, dans tout le reste, le temple d'Ézéchiel était ressemblant à l'ancien temple, et que le dessein de Dieu, en retraçant ces idées dans la mémoire du prophète, était de conserver le souvenir du plan, des dimensions, des ornements et de toute la structure de ce divin édifice..... Ézéchiel touche assez légèrement la description du temple, ou de la maison du Seigneur, qui comprenait le Saint et le sanctuaire, décrits si exactement dans les livres des *Rois*. Il s'étend davantage sur les portes, les galeries et les appartements du temple, dont l'histoire des *Rois* n'avait pas parlé, ou qu'elle n'avait fait que marquer en passant. (Note extraite de dom Calmet.)

[2] בעצם היום הזה. Nous avons omis à dessein ces mots qui com-

Digitized by Google

du Seigneur fut sur moi, et il me conduisit à Jérusalem [1].

2. Il me transporta dans une vision divine au pays d'Israël, * et, me plaçant sur une montagne très-élevée, sur laquelle, du côté du midi, on voyait comme l'édifice d'une ville,

3. Il me fit avancer vers cet édifice, et je rencontrai d'abord un homme dont le visage brillait comme de l'airain. Il tenait à la main un cordeau de lin et une canne pour mesurer, * et se tenait devant la porte.

4. Cet homme me dit alors : Fils de l'homme, ouvre les yeux pour voir et les oreilles pour entendre, et applique ton cœur à ce que je vais te montrer, car c'est pour cela que tu as été amené ici, * et annonce à la maison d'Israël tout ce que tu auras vu.

5. Or il y avait un mur extérieur qui environnait le temple de tous les côtés, * et cet homme tenait à la main une canne à mesurer longue de six coudées, et divisée en coudées et en palmes, et il mesura l'épaisseur de la muraille, qui était d'une canne, et la hauteur, qui était aussi d'une canne.

6. Il vint ensuite à la porte qui regardait vers l'orient, et il y monta par les degrés [2] : * il mesura le

mencent le deuxième hémistiche, parce qu'ils sont suffisamment exprimés par ce qui précède.

[1] Littéralement : « en ce lieu. »

[2] Les Septante expriment sept degrés : ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς. — Il serait possible, selon la remarque de l'abbé de Vence, qu'il y eût, au deuxième hémistiche, une répétition provenant d'une méprise des copistes, ce qui est d'autant plus probable que la répétition n'existe pas dans les Septante. Cependant, comme, d'après plusieurs

Digitized by Google

seuil de la porte, qui avait une canne de largeur, et le linteau, qui était aussi large d'une canne.

7. [Il mesura] les chambres, qui avaient une canne de long et une canne de large, et il y avait [un espace] de cinq coudées entre les chambres. * Le seuil de la porte près du vestibule, dans l'intérieur, avait une canne [de largeur].

8. Il mesura le vestibule de la porte intérieure, qui avait une canne [de largeur] [1].

9. Il mesura ce vestibule de la porte, qui était de huit coudées, et le frontispice, qui en avait deux, * et ce vestibule de la porte était en dedans.

10. Cette porte, qui regardait vers l'orient, avait trois chambres d'un côté et trois de l'autre : * les trois chambres et les trois frontispices des deux côtés étaient d'une même mesure.

11. Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, qui était de dix coudées, * et la hauteur de la porte, qui était de treize coudées.

12. Il y avait des deux côtés, devant les chambres, un rebord d'une coudée, * et les chambres d'un côté et d'autre étaient de six coudées.

13. Il mesura [le vestibule] de la porte, depuis le fond d'une chambre, jusqu'au fond de l'autre, et cette largeur était de vingt-cinq coudées ; * or les portes étaient vis-à-vis l'une de l'autre.

savants auteurs, le mot סַף signifie également *seuil* et *linteau*, on peut faire disparaître la répétition dans une traduction française, et c'est ce que nous avons fait.

[1] Ce verset paraît être une répétition du commencement du verset suivant et de la fin du précédent.

Digitized by Google

14. Il mesura le frontispice qui était [haut] de soixante coudées, * et tel était le frontispice de chaque porte tout autour du parvis.

15. Depuis la face de la porte d'entrée, jusqu'à la face du vestibule de la porte intérieure * il y avait cinquante coudées.

16. Il y avait des fenêtres fermées [de treillis] aux chambres et à leurs frontispices, qui étaient au dedans de la porte tout autour d'un côté et d'autre; il y en avait de semblables aux vestibules : * ces fenêtres régnaient tout autour à l'intérieur, et sur les frontispices il y avait des palmes.

17. [L'ange] me conduisit au parvis extérieur qui était pavé dans toute son étendue, et autour duquel régnaient des chambres * au nombre de trente.

18. Le pavé qui était auprès des portes dans la longueur [du parvis] * était plus bas.

19. [L'ange] mesura aussi la largeur [de ce parvis] depuis le devant de la porte inférieure, jusqu'au frontispice du parvis intérieur en dehors; il y avait cent coudées * du côté de l'orient et de l'aquilon.

20. Quant à la porte du parvis extérieur qui regardait le septentrion, * il en mesura la hauteur et la largeur.

21. [Il mesura aussi] les chambres de ce parvis, qui en avait trois d'un côté et trois de l'autre, leurs frontispices et leurs vestibules, qui étaient conformes aux mesures de la première porte, * et il y avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

22. Ses fenêtres et ses frontispices, ornés de palmes, avaient les mêmes dimensions qu'à la porte qui

Digitized by Google

regardait l'orient. * On y montait par sept degrés qui étaient devant le vestibule.

23. La porte du parvis intérieur répondait à la porte [du parvis extérieur] du côté du septentrion et de l'orient [1], * et il mesura cent coudées d'une porte à l'autre.

24. Il me mena aussi vers le midi, et je vis la porte méridionale, * dont il mesura le frontispice et le vestibule, qui avaient les mêmes dimensions que les autres,

25. Et ses fenêtres et celles de ses frontispices tout autour étaient comme les autres fenêtres; * il y avait cinquante coudées de long et vingt-cinq de large.

26. On y montait par sept degrés qui étaient devant le vestibule, * et les frontispices étaient accompagnés à droite et à gauche de palmes sculptées.

27. Le parvis intérieur avait aussi sa porte du côté du midi; * et, après avoir mesuré l'espace d'une porte à l'autre, il trouva cent coudées.

28. Il me fit aussi entrer dans le parvis intérieur par la porte du midi, * et il prit les mesures de cette porte, qui étaient comme celles des autres.

29. Il en mesura les chambres, les frontispices et les vestibules, et ces mesures étaient semblables aux précédentes; cette porte avait ses fenêtres, ses vestibules avaient les leurs de part et d'autre, * et il y avait cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

[1] Les Septante : ὃν τρόπον τῆς πύλης, *sicut porta*, ce qui nous fait croire qu'il faudrait lire כלקדים au lieu de לקדים.

Digitized by Google

30. Le vestibule qui régnait tout autour * avait vingt-cinq coudées de long et cinq de large.

31. Le vestibule de la porte conduisait au parvis extérieur; il y avait des palmes sculptées à son frontispice, * et on y montait par huit degrés.

32. [L'ange] me fit entrer ensuite dans le parvis intérieur du côté de l'orient, * et il mesura la porte, qui avait les mêmes mesures.

33. Il en mesura les chambres, les frontispices et les vestibules, et les mesures étaient les mêmes : cette porte avait ses fenêtres, ses vestibules avaient les leurs de part et d'autre, * et il trouva cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

34. On allait par son vestibule au parvis extérieur; il y avait au frontispice des palmes sculptées de chaque côté, * et on y montait par huit degrés.

35. Il me mena ensuite à la porte qui regardait le septentrion, * et il en prit les mesures, qui étaient les mêmes que les précédentes.

36. Il en mesura les chambres, les frontispices et les vestibules; elle avait des fenêtres de part et d'autre, * et il trouva cinquante coudées de long sur vingt-cinq de large.

37. Son vestibule conduisait au parvis extérieur; il y avait au frontispice des palmes sculptées de chaque côté, * et on y montait par huit degrés.

38. Il y avait des chambres dont les ouvertures étaient aux frontispices des portes, * c'est là qu'on lavait les holocaustes.

39. Au vestibule de la porte il y avait deux tables d'un côté, et deux tables de l'autre, * afin d'y immoler

Digitized by Google

les holocaustes et les victimes pour les péchés ou pour les fautes.

40. Au delà des degrés, à l'entrée de cette porte qui regardait le septentrion, il y avait encore deux tables d'un côté, * et deux de l'autre côté du vestibule de cette porte :

41. Quatre tables d'un côté et quatre tables de l'autre, aux deux côtés de la porte, * en tout huit tables sur lesquelles on égorgeait [les victimes].

42. Les quatre tables pour les holocaustes étaient faites de pierres de taille qui avaient une coudée et demie de long, une coudée et demie de large, et une coudée de hauteur; * on plaçait sur ces tables les instruments destinés à égorger les holocaustes et les [autres] victimes.

43. Elles avaient un bord [1] de la largeur d'un palme, qui se courbait en dedans tout autour, * et on plaçait sur ces tables les chairs de l'oblation.

44. Au delà de la porte intérieure étaient les chambres des chantres sur le parvis intérieur : les unes étaient à côté de la porte septentrionale et tournées vers le midi; * les autres à côté de la porte orientale, et elles tiraient vers le septentrion.

45. [L'ange] me dit alors : * Les [autres] cham-

[1] Voici la traduction de la paraphrase de Jonathan : *Et uncini egrediebantur.* C'est en ce même sens que la traduction française, imprimée à Londres par la société biblique, a rendu ce passage par « des râteliers à écorcher. » Pour nous, nous pensons qu'il est bien préférable de traduire comme Sacy et la plupart des traducteurs français, parce que le sens se rapporte mieux à ce qui est dit de la table du bois de Sétim, au chap. xxv, vers. 24 de l'*Exode.*

Digitized by Google

bres, [1] qui regardent vers le midi, sont pour les prêtres qui veillent à la garde du temple,

46. Et celles qui regardent vers l'aquilon sont pour les prêtres chargés du service de l'autel. * Ils sont les enfants de Sadoc, et ce sont eux qui, entre les enfants de Lévi, s'approcheront de l'Éternel pour le servir.

47. Il mesura aussi le parvis, qui avait cent coudées de long et cent coudées de large en carré, * et l'autel qui était en face du temple.

48. Il me fit entrer dans le vestibule du temple, et il en mesura l'entrée, qui avait cinq coudées d'un côté, et cinq coudées de l'autre; * et la largeur de la porte, qui avait trois coudées d'un côté, et trois coudées de l'autre.

49. La longueur du vestibule était de vingt coudées, sa largeur de onze coudées, et on y montait par dix [2] degrés. * Il y avait près du frontispice deux colonnes, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

[1] Nous traduisons ici לשכה, *cubiculum*, par le pluriel, parce que nous pensons, avec dom Calmet, que le texte met une chambre pour une suite de plusieurs chambres, et pour une aile entière de bâtiment.

[2] Il est visible qu'il faut lire עשר au lieu de אשר. C'est ainsi qu'ont lu les Septante et l'auteur de la version arabe, parce que la galerie inférieure et celle du milieu prenaient plus de hauteur.

Digitized by Google

CHAPITRE XLI.

1. Après cela [l'ange] me fit entrer dans le temple. * Il mesura les poteaux, qui avaient chacun six coudées d'épaisseur, selon la largeur du tabernacle.

2. La largeur de l'ouverture de la porte était de dix coudées, et chacun des côtés de la porte était de cinq coudées. * Il mesura aussi la longueur du temple, qui était de quarante coudées, et sa largeur, qui était de vingt coudées.

3. Il avança ensuite vers le lieu le plus intérieur et mesura un des poteaux de la porte, lequel avait deux coudées [d'épaisseur]; * l'ouverture de cette porte en avait six, et [le reste de] la largeur en avait sept.

4. Puis il mesura la longueur de ce lieu, qui était de vingt coudées, et sa largeur, qui en avait aussi vingt et qui répondait à celle du sanctuaire, * et il me dit : C'est ici le saint des saints.

5. Il mesura encore la muraille du temple, qui avait six coudées [d'épaisseur], * et la largeur des chambres collatérales qui environnaient le temple de côté et d'autre, et qui était de quatre coudées.

6. Ces chambres étaient l'une au-dessus de l'autre en trois étages, et il y en avait deux fois trente. Il y avait au mur du temple des retraites qui servaient

Digitized by Google

d'appui à [la charpente de] ces chambres [rangées] de côté et d'autre, * sans que [les poutres] entrassent dans ce mur.

7. Ces chambres, qui étaient aux côtés du temple, devenaient plus larges à mesure que l'on montait en tournant jusqu'au haut de ces étages collatéraux; l'espace devenait plus large * lorsque l'on montait des chambres d'en bas aux chambres supérieures par l'étage du milieu.

8. Je vis autour du temple une élévation * qui avait une canne entière, [c'est-à-dire] six coudées depuis les fondements des ailes de l'édifice.

9. Le mur extérieur qui renfermait les chambres était de cinq coudées, * aussi bien qu'un espace libre qui était en dedans.

10. Entre [le mur] et les chambres il y avait un espace de vingt coudées autour du temple.

11. L'espace libre à côté du temple avait une porte au septentrion et une au midi, * et la largeur de cet espace libre qui régnait tout autour était de cinq coudées.

12. L'édifice séparé du temple, et tourné du côté de l'occident [1], avait soixante-dix coudées d'étendue; la muraille qui l'enfermait était épaisse de cinq coudées *, et longue de quatre-vingt-dix.

13. [L'ange] mesura la maison [du Seigneur] qui était longue de cent coudées; * la séparation avec l'édifice et les murs avait cent coudées de longueur.

[1] Littéralement : « de la [grande] mer. »

Digitized by Google

14. La largeur du terrain qui était devant le temple à l'orient, et celle de l'édifice séparé, étaient de cent coudées.

15. Il mesura la longueur de l'édifice qui était vis-à-vis du temple, et de celui qui était derrière avec les galeries des deux côtés, et [cette longueur était] de cent coudées. * [Il mesura] l'intérieur du temple jusqu'aux vestibules du parvis,

16. Le seuil des portes, les fenêtres fermées [de treillis], les galeries à trois étages des deux côtés et vis-à-vis du seuil. [Le temple] était tout revêtu de bois * depuis le plancher jusqu'aux fenêtres; les fenêtres elles-mêmes en étaient revêtues,

17. Jusque par-dessus leurs ouvertures, tant en dehors du temple qu'à l'intérieur; les murs en étaient couverts de tous côtés, * au dedans et au dehors, dans toute leur étendue,

18. Il y avait aussi des chérubins sculptés et des palmes; * une palme entre chaque chérubin, et les chérubins avaient deux faces;

19. La face d'un homme vers une de ces palmes, et la face d'un lion vers une autre palme, * ce qui était observé tout autour du temple.

20. Ces chérubins et ces palmes étaient depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, * et sur la muraille du temple.

21. La porte du temple était carrée, * et la face du sanctuaire répondait à la face [du temple].

22. L'autel [des parfums], qui était de bois, avait trois coudées de hauteur et deux de largeur; les angles, la surface et les côtés en étaient de bois [couvert

Digitized by Google

d'or]; * et [l'ange] me dit : Voilà la table qui doit être devant Jéhova.

23. Or il y avait deux portes, l'une pour le saint, l'autre pour le sanctuaire.

24. Et chaque porte avait deux battants * qui se fermaient l'un sur l'autre, deux battants pour une porte, et deux pour l'autre.

25. On voyait des chérubins et des palmes en sculpture aux portes comme aux murailles du temple, * et une grosse pièce de bois à l'extérieur devant le vestibule.

26. Aux deux côtés du vestibule il y avait des fenêtres fermées [de treillis], et des palmes de part et d'autre, * ainsi que sur les côtés du temple et aux poutres.

CHAPITRE XLII.

1. [L'ange] me conduisit ensuite vers le parvis extérieur par le chemin septentrional, * et il me fit entrer dans les chambres qui étaient parallèles au temple et aux bâtiments du côté du nord.

2. La longueur de la face de ce bâtiment, [aux deux côtés de] la porte septentrionale, était de cent coudées, * sur cinquante de largeur.

3. Vis-à-vis de cet espace de vingt coudées qui ap-

Digitized by Google

partenait au parvis intérieur, et sur le pavé de pierres du parvis extérieur, * on voyait des galeries à trois étages qui répondaient les unes aux autres.

4. Devant les chambres il y avait une allée en dedans de la largeur de dix coudées, et un rebord d'une coudée, * et leurs portes regardaient le septentrion.

5. Les chambres du haut, rétrécies par les galeries, étaient plus petites * que les chambres inférieures et celles du milieu.

6. Car il y avait trois étages de ces chambres, et leurs colonnes n'étaient pas comme celles des parvis ; * c'est pourquoi la largeur en avait été rétrécie à mesure qu'elles s'élevaient de terre, au-dessus de l'étage inférieur et de celui du milieu.

7. Le mur extérieur qui était parallèle à ces chambres, et qui joignait le parvis extérieur, * était long de cinquante coudées.

8. Car la longueur de ces chambres, jusqu'au parvis extérieur, était de cinquante coudées, * et la face de ce bâtiment, qui regardait le temple, était de cent.

9. Dans la partie inférieure de ces édifices, * il y avait une entrée du côté de l'orient pour ceux qui y venaient du parvis extérieur.

10. Dans la largeur de l'enceinte qui séparait, à l'orient, les parvis, il y avait des chambres qui faisaient face au temple et aux édifices.

11. Au devant de ces chambres, il y avait une allée comme devant celles qui étaient du côté du septentrion ; elles avaient la même longueur, la même largeur, * et leurs sorties, leur figure et leurs portes se ressemblaient.

Digitized by Google

12. Une porte [que l'on voyait] à la tête du chemin, était comme les portes des chambres du côté du midi; * et c'était par ce chemin, parallèle au mur de séparation artistement fait, qu'on entrait dans ces chambres, en venant de l'orient.

13. [L'ange] me dit : Ces chambres du septentrion et du midi, qui sont parallèles au temple, sont des chambres sacrées dans lesquelles les prêtres qui approcheront de l'Éternel mangeront les choses très-saintes; * c'est là qu'ils poseront les choses les plus saintes, les oblations, les victimes pour le péché et pour la faute, car ce lieu est saint.

14. Quand les prêtres y seront entrés, ils n'en sortiront pas pour aller dans le parvis extérieur sans laisser ici les habits avec lesquels ils auront exercé leur ministère, parce que ces habits sont saints; * et ils reprendront leurs vêtements ordinaires avant de communiquer avec le peuple.

15. [L'ange] achevant de mesurer l'intérieur du temple me fit sortir par la porte qui regarde l'orient, * et il mesura toute cette enceinte.

16. Il mesura donc le côté de l'orient avec la canne qu'il tenait, * et il trouva dans toute son étendue cinq cents mesures de cette canne.

17. Il mesura le côté du septentrion, * et il y trouva cinq cents mesures de cette canne.

18. Il mesura le côte du midi, * où il trouva cinq cents mesures de cette canne.

19. Il tourna ensuite vers l'occident, * et il y trouva aussi cinq cents mesures de cette canne.

20. Il mesura la muraille des quatre côtés, et il

Digitized by Google

trouva que sa longueur était de cinq cents [cannes] ainsi que sa largeur. * Ce mur séparait le lieu saint d'avec le lieu profane.

CHAPITRE XLIII.

1. Ensuite [l'ange] me conduisit à la porte * qui regardait l'orient.

2. Et voilà que la gloire du Dieu d'Israël entrait de ce côté; * et le bruit qu'elle faisait était comme le bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire.

3. La vision que j'eus alors était comme celle que j'avais eue lorsque [l'Éternel] vint pour perdre la ville; tout ce que je vis ressemblait à ce que j'avais déjà vu auprès du fleuve de Chobar, * et je tombai la face contre terre.

4. La gloire de Jéhova entra alors dans le temple * par la porte qui regardait l'orient.

5. Et l'Esprit m'enleva et m'introduisit dans le parvis intérieur, * et la majesté de l'Éternel remplissait le temple.

6. J'entendis le Seigneur qui me parlait du fond du temple, * l'homme [que j'avais vu] se tenant à mes côtés.

7. Et il me dit ; Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai mes pieds pour y

Digitized by Google

habiter à jamais au milieu des enfants d'Israël, * et la maison d'Israël et ses rois ne profaneront plus la sainteté de mon nom par leurs impuretés, ni par les cadavres de leurs rois après leur mort [1].

8. Car ils ont placé leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux d'entrée contre les miens, de sorte qu'il n'y a qu'un mur entre moi et eux, * et ils ont profané mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; aussi les ai-je anéantis dans ma fureur.

9. Mais maintenant qu'ils rejettent [loin d'eux] leurs impuretés, et loin de moi les cadavres de leurs rois, * je demeurerai toujours au milieu d'eux.

10. Pour toi, Fils de l'homme, raconte aux enfants d'Israël ce qu'était mon temple, et qu'ils rougissent de leurs iniquités * en mesurant sa structure.

11. S'ils rougissent de leurs œuvres [criminelles], fais-leur bien connaître et décris sous leurs yeux la figure et la disposition du temple, les sorties, les entrées [1], le plan, l'ordonnance, toutes les faces [de cet édifice] et les lois [qui ont présidé à sa construction]; * qu'ils observent la forme prescrite, et qu'ils ne s'écartent pas des instructions qui s'y rapportent.

12. Telles sont les règles qu'on doit observer à l'égard du temple. * Toute l'étendue qu'il occupera sur le sommet de la montagne sera très-sainte : que les règles qui regardent le temple soient observées.

[1] On peut tirer de ce verset et du verset 9 du même chapitre une forte preuve en faveur de l'opinion très-probable de ceux qui placent les tombeaux des rois de Juda sur la montagne de Sion.

[1] C'est-à-dire le dehors et le dedans.

Digitized by Google

13. Voici les mesures de l'autel, en le mesurant avec la coudée ordinaire qui a un palme de plus : * la fosse [qui sera au pied] aura une coudée de profondeur, une coudée de largeur, et un rebord tout autour d'une demi-coudée; telle sera la fosse de l'autel.

14. Depuis cette fosse creusée en terre, jusqu'au rebord inférieur de l'autel, il y aura deux coudées, et le rebord sera large d'une coudée : * de ce rebord, qui sera le moindre, jusqu'au grand rebord, il y aura quatre coudées, et la largeur du rebord sera d'une coudée.

15. Ariel aura quatre coudées de hauteur, * et il en sortira quatre cornes qui s'élèveront en l'air.

16. Ariel aura douze coudées de long et douze coudées de large, * il sera carré, ses côtés étant égaux.

17. Son rebord aura quatorze coudées de long et quatorze coudées de large d'un angle à l'autre. * La corniche qui régnera autour sera d'une demi-coudée, et son enfoncement d'une coudée tout autour. Les degrés pour monter à l'autel seront tournés vers l'orient.

18. L'ange me dit : Fils de l'homme, voici la parole du Seigneur, le souverain Maître : Dès que l'autel sera construit, vous observerez ces prescriptions, * afin que dessus on offre l'holocauste et qu'on y répande le sang [des victimes].

19. Le souverain Maître, le Seigneur, a dit : Tu donneras aux prêtres, enfants de Lévi, qui seront de la race de Sadoc, et qui approcheront de moi pour me servir, * un veau pris dans le troupeau [qu'ils offriront] pour le péché.

20. Tu prendras du sang de ce veau, et tu en met-

Digitized by Google

tras sur les quatre cornes de l'autel, aux quatre angles du rebord et sur la corniche qui règne autour: * ainsi tu purifieras l'autel par cette expiation.

21. Tu prendras ensuite le veau offert pour le péché, * et on le brûlera, selon les règlements du temple, hors du lieu saint.

22. Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans tache, * et on purifiera l'autel comme on l'aura déjà fait avec le sang d'un veau.

23. Lorsque tu auras achevé de le purifier, * tu offriras un veau sans tache pris dans le troupeau, et un bélier sans défaut pris aussi dans le troupeau.

24. Tu les présenteras devant la face de l'Éternel, * et les prêtres répandront le sel dessus et les offriront en holocauste à Jéhova.

25. Pendant sept jours, tu offriras, chaque jour, un bouc pour le péché; * et on offrira un veau et un bélier, tous les deux sans tache et choisis dans le troupeau.

26. [Les prêtres] purifieront l'autel par ces expiations pendant sept jours, * et leurs mains seront consacrées.

27. Et, les [sept] jours étant accomplis, * les prêtres offriront, le huitième jour et dans la suite, vos holocaustes et vos victimes pacifiques, et je mettrai mon affection en vous, dit le Seigneur, le souverain Maître.

Digitized by Google

CHAPITRE XLIV.

1. [L'ange] me fit retourner vers la porte orientale du parvis extérieur, * et elle était fermée.

2. L'Éternel me dit : Cette porte restera fermée, elle ne sera pas ouverte, et nul homme n'y passera, parce que Jéhova, le Dieu d'Israël, est entré par cette porte; * elle sera fermée.

3. Elle est réservée au prince. Il s'y assiéra pour manger le pain offert à l'Éternel : * il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et il sortira par le même chemin.

4. Il m'amena donc par le chemin de la porte septentrionale en face du temple, et, voyant qu'il était rempli de la gloire de l'Éternel, * je tombai le visage contre terre.

5. Et Jéhova me dit : Fils de l'homme, conserve dans ton cœur, vois de tes yeux, entends de tes propres oreilles tout ce que je te dis au sujet des règlements et des ordonnances qui concernent la maison de l'Éternel, * et applique ton cœur à considérer tout ce qui regarde l'entrée et la sortie du sanctuaire.

6. Tu diras à ces rebelles, à la maison d'Israël : Voici la parole du Seigneur, le souverain Maître. * C'est bien assez, criminels Israélites, entre toutes vos abominations,

Digitized by Google

7. D'avoir introduit dans mon sanctuaire des enfants étrangers, incirconcis de cœur et de chair, pour profaner mon temple, * et, tout en m'offrant le pain qui m'est consacré, la graisse et le sang [des victimes], d'avoir violé mon alliance par tous vos crimes.

8. Car vous n'avez point observé mes ordonnances touchant mon sanctuaire, * et vous avez préposé à la garde du lieu saint tels ministres qu'il vous a plu.

9. Cependant l'Éternel avait dit : Tout fils de l'étranger incirconcis de cœur et de chair sera banni de mon sanctuaire, * aussi bien que tout étranger qui se trouve parmi les enfants d'Israël.

10. Les enfants de Lévi eux-mêmes qui se sont éloignés de moi, au temps des égarements d'Israël, et qui m'ont abandonné pour courir après leurs idoles, * porteront la peine de leur iniquité.

11. Ils seront, dans le lieu qui m'est consacré, de [simples] ministres préposés à la garde des portes et du temple; * ils égorgeront pour le peuple les [animaux destinés à] l'holocauste et les autres victimes, et se tiendront en sa présence pour le servir.

12. Oui, parce qu'ils lui ont prêté leur ministère en présence de leurs idoles, et qu'ils ont été, pour la maison d'Israël, une occasion de scandale et d'iniquité, * j'ai levé la main contre eux, dit le souverain Maître, le Seigneur, ils porteront la peine de leur crime.

13. Ils n'approcheront plus de moi, pour exercer le ministère sacerdotal, ils seront relégués loin des choses saintes et du saint des saints : * ils porteront leur ignominie et la peine des abominations qu'ils ont commises.

Digitized by Google

14. Je les chargerai seulement de la garde du temple, * et de tout le service [inférieur] qui s'y fait.

15. Mais les prêtres, descendants de Lévi et de Sadoc, qui sont restés fidèles aux règlements du sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, s'approcheront de moi pour me servir, * ils se tiendront en ma présence pour m'offrir la graisse et le sang [des victimes], dit le Seigneur, le souverain Maître.

16. Eux seuls entreront dans mon sanctuaire et approcheront de ma table, pour me servir, * et pour observer tout ce que j'ai prescrit.

17. Lorsqu'ils entreront par les portes du parvis intérieur, ils seront vêtus de robes de lin, * et lorsqu'ils exerceront leurs fonctions aux portes ou au dedans du parvis intérieur, ils n'auront pas de laine sur eux.

18. Ils porteront des bandelettes de lin à leurs têtes, et de larges ceintures de lin sur leurs reins, * en évitant de se ceindre de manière à exciter la sueur.

19. Lorsqu'ils sortiront dans le parvis extérieur pour aller vers le peuple, ils quitteront les habits qu'ils avaient pour me servir, et les déposeront dans les chambres saintes, * puis ils reprendront d'autres vêtements pour ne pas communiquer, par leurs habits, leur consécration au peuple [1].

20. Ils ne se raseront point la tête, ils ne laisseront point croître leurs cheveux, * mais ils les couperont souvent.

[1] Autrement ; « pour ne pas exposer le peuple à profaner leurs « habits qui sont saints. »

Digitized by Google

21. Nul prêtre ne boira de vin, * lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.

22. Ils n'épouseront ni une veuve, ni une femme répudiée, * mais des vierges de la race des enfants d'Israël, ou bien une veuve qui serait veuve d'un prêtre.

23. Ils apprendront à mon peuple à discerner le saint d'avec le profane, * et ce qui est pur d'avec ce qui est impur.

24. Ils seront arbitres dans les différends, et ils jugeront selon mes ordonnances; * ils observeront mes lois et mes préceptes dans les solennités en mon honneur, et ils sanctifieront mes jours de sabbat.

25. Ils ne se souilleront point en entrant dans un lieu où est un homme mort : * toutefois, si c'est leur père ou leur mère, leur fils ou leur fille, leur frère, ou leur sœur qui n'ait point eu de mari, ils pourront contracter cette souillure [légale].

26. Mais, après qu'ils s'en seront purifiés, * ils laisseront passer encore sept jours.

27. Et, au jour où ils entreront dans le parvis intérieur, qui est un lieu saint, pour y exercer leurs fonctions, ils feront une oblation pour leur péché *, dit le Seigneur, le souverain Maître.

28. Ils auront un héritage, mais ce sera moi-même : * vous ne leur donnerez point de possession dans Israël, c'est moi qui serai leur partage.

29. Ils se nourriront des oblations [non sanglantes], et des victimes pour le péché, et pour la faute, * et tout ce qui sera offert par vœu dans Israël leur appartiendra.

Digitized by Google

30. Les prémices de tous les premiers-nés, ainsi que toutes les offrandes que vous me présenterez, appartiendront aux prêtres ; * vous leur donnerez aussi les prémices de votre pâte, afin d'attirer la bénédiction sur votre maison.

31. Les animaux morts d'eux-mêmes, ou déchirés, soit par un oiseau, soit par une autre bête, * ne serviront pas à la nourriture des prêtres.

CHAPITRE XLV.

1. Lorsque vous partagerez la terre au sort [1], offrez-en pour prémices à l'Éternel vingt-cinq mille [cannes] de longueur, et dix mille de largeur, et ce sera une terre consacrée, * elle sera sainte dans toute son étendue.

2. Vous séparerez encore de cette portion, pour le lieu saint, un espace carré qui aura cinq cents cannes de chaque côté, * et cinquante coudées tout autour pour un espace libre.

3. Vous mesurerez [2] depuis cet espace la longueur de vingt-cinq mille [cannes], et la largeur de dix mille ; * c'est là que sera le sanctuaire, le saint des saints.

4. Ce lieu, plus saint que [le reste de] la terre, sera

[1] Autrement et littéralement : « Lorsque vous ferez écheoir la « terre en héritage. »

[2] Littéralement : « Tu mesureras. »

Digitized by Google

pour les prêtres, ministres du sanctuaire, qui s'approcheront de Jéhova pour le servir; * là sera la place de leurs maisons et du sanctuaire très-saint.

5. Il y aura vingt-cinq mille mesures de longueur sur dix mille de largeur * affectées aux lévites qui serviront dans le temple; ils auront aussi vingt chambres en leur possession.

6. Vous donnerez pour étendue à la ville cinq mille mesures de largeur et vingt-cinq mille de longueur, vis-à-vis de ce qui est séparé pour le sanctuaire, * et ce sera pour toute la maison d'Israël.

7. Vous désignerez aussi le partage du prince qui s'étendra aux deux côtés de ce qui aura été séparé pour la portion sainte et pour l'étendue de la ville; il sera parallèle à cette portion sainte et à l'étendue de la ville. depuis un côté de la mer jusqu'à l'autre, et depuis un côté de l'orient jusqu'à l'autre [1]: * quant à la longueur de son partage, elle sera égale [de chaque côté] à un des autres partages, depuis les bords de la mer jusqu'aux extrémités de l'orient.

8. C'est là ce qu'il possédera de terre dans Israël; * et les princes que j'établirai n'opprimeront plus mon peuple, mais ils distribueront le reste de la terre à la maison d'Israël, selon ses tribus.

9. Voici ce que dit le Seigneur, le souverain Maître : Princes d'Israël, votre partage vous suffit, faites disparaître la violence et le pillage : agissez selon la justice et l'équité, * et n'exercez plus d'exactions à

[1] C'est-à-dire dans toute la largeur du temple et de la ville à l'occident et à l'orient.

Digitized by Google

l'égard de mon peuple : c'est le Seigneur, le Roi suprême qui parle.

10. Que votre balance soit juste, ainsi que les mesures de l'éphi et du bath [1].

11. Que l'éphi et le bath soient égaux, en sorte que le bath contienne la dixième partie du chomer, * que l'éphi contienne de même la dixième partie du chomer; leur mesure doit être proportionnée à celle du chomer.

12. Le sicle doit avoir vingt oboles; * vingt sicles, vingt-cinq sicles, et quinze sicles feront chez vous une mine.

13. Voici les prémices que vous offrirez : * sur un chomer de froment la sixième partie d'un éphi, et sur un chomer d'orge la sixième partie d'un éphi.

14. Quant à la mesure de l'huile, c'est le bath, et on donnera sur un cor la dixième partie d'un bath, car dix baths font le chomer, et le chomer contient dix baths.

15. Sur un troupeau de deux cents brebis, Israël prendra un agneau pour l'offrir comme holocauste ou comme victime pacifique, * afin qu'elle lui serve d'expiation, dit le Seigneur, le souverain Maître.

16. Tout le peuple de la contrée sera obligé de payer ces prémices * au prince d'Israël,

17. Qui sera chargé de fournir les holocaustes, les oblations et les libations aux jours de solennité, aux

[1] Le prophète entre dans les détails qui suivent, pour conserver, parmi les Juifs, le souvenir des poids et mesures en usage chez leurs ancêtres.

Digitized by Google

nouvelles lunes, aux sabbats et à toutes les fêtes de la maison d'Israël, * et qui donnera les victimes pour le péché, les oblations, les holocaustes et les hosties pacifiques pour servir d'expiation aux enfants d'Israël.

18. Voici ce que dit le Seigneur, le souverain Maître : Au premier jour du premier mois, tu prendras un veau sans tache dans le troupeau, * et il te servira à purifier le lieu saint.

19. Le prêtre prendra du sang de cette victime offerte pour le péché, et il en mettra sur les poteaux du temple et aux quatre coins du rebord de l'autel, * ainsi que sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.

20. Vous ferez la même chose le septième jour du mois à cause de ceux qui auraient péché par ignorance ou qui auraient été induits en erreur, * et vous purifierez ainsi le temple.

21. Vous célébrerez la pâque le quatorzième jour du premier mois; * en cette fête, qui durera sept jours, les pains qu'on mangera seront sans levain.

22. Le prince offrira en ce jour pour lui-même et pour tout le peuple du pays, * un veau en sacrifice pour le péché.

23. Pendant les sept jours de cette solennité, il offrira en holocauste à l'Éternel sept veaux et sept béliers sans tache, chacun de ces sept jours, * et un jeune bouc chaque jour pour le péché.

24. Il joindra l'offrande d'un éphi [de farine] à chaque veau, d'un autre éphi à chaque bélier, * et d'un hin d'huile à chaque éphi.

Digitized by Google

25. Le quinzième jour du septième mois, il fera sept jours de suite, en cette fête solennelle, les mêmes choses, * selon qu'il est prescrit pour l'expiation du péché, pour l'holocauste, pour les oblations et pour l'huile.

CHAPITRE XLVI.

1. Voici ce que dit le Seigneur, le souverain Maître : La porte du parvis intérieur à l'orient sera fermée les six jours où l'on travaille; * mais elle sera ouverte le jour du sabbat et le premier jour du mois.

2. Le prince viendra jusque dans le vestibule par la porte du dehors, et il s'arrêtera près des poteaux de la porte, et les prêtres offriront pour lui l'holocauste et les sacrifices pacifiques; il se prosternera sur le seuil de cette porte, puis il sortira, * et la porte restera ouverte jusqu'au soir.

3. Le peuple du pays se prosternera aussi à l'entrée de cette porte les jours de sabbat et de nouvelles lunes * en présence de l'Éternel.

4. Le prince offrira en holocauste à Jéhova * six agneaux sans tache et un bélier sans tache le jour du sabbat,

5. Avec un éphi [de farine] pour le bélier, et ce

Digitized by Google

que sa main offrira en sacrifice pour chaque agneau, * et un hin d'huile pour chaque éphi.

6. Le jour de la nouvelle lune, [il offrira] un veau sans tache [1] pris dans le troupeau, * six agneaux et un bélier qui soient aussi sans tache.

7. Il offrira un éphi [de farine] pour le veau, un éphi pour le bélier; il donnera pour chaque agneau selon sa volonté, * et un hin d'huile pour chaque éphi.

8. Lorsque le prince viendra [au temple], * il entrera et il sortira par le vestibule de la porte [orientale].

9. Mais, lorsque le peuple du pays viendra aux jours solennels pour se prosterner devant Jéhova, celui qui sera entré par la porte du septentrion sortira par la porte du midi, et celui qui sera entré par la porte du midi sortira par celle du septentrion; * nul ne se dirigera vers la porte par laquelle il sera entré, mais il sortira par la porte opposée.

10. Quant au prince, * il se tiendra au milieu d'eux, entrant lorsqu'ils entreront, sortant lorsqu'ils sortiront.

11. Aux jours de solennités et de fêtes, il offrira un éphi [de farine] pour un veau, un autre éphi pour un bélier; pour les agneaux, il fera selon sa volonté, * et il joindra un hin d'huile à chaque éphi.

12. Lorsque le prince offrira volontairement à l'Éternel un holocauste ou un sacrifice pacifique, on

[1] Il est probable que, par le pluriel תמימם, il faut entendre un veau extrêmement beau, ou bien penser que c'est une faute de copiste et qu'il faut lire תמים.

Digitized by Google

lui ouvrira la porte qui regarde l'orient, et il offrira son holocauste et ses victimes pacifiques comme au jour du sabbat; * il sortira ensuite, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13. Il offrira[1] tous les jours en holocauste à Jéhova un agneau sans tache et de l'année; * il l'offrira chaque matin.

14. Il offrira tous les matins avec cet agneau la sixième partie d'un éphi, et la troisième partie d'un hin d'huile pour être mélangée avec la farine. * C'est là le sacrifice qui, selon la loi, sera offert tous les jours à perpétuité.

15. Ainsi l'immolation de l'agneau sera accompagnée de l'oblation [de farine] et d'huile tous les matins; * cet holocauste sera éternel.

16. Voici ce que dit le Seigneur, le souverain Maître : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce don lui restera en héritage ainsi qu'à ses enfants, * qui le posséderont par droit de succession.

17. Mais, s'il fait un don de son bien propre à l'un de ses serviteurs, ce don ne lui appartiendra que jusqu'à l'année du jubilé, et alors il retournera au prince; * au lieu que ce qu'il aura donné en héritage à ses enfants leur restera.

18. Le prince ne prendra rien par violence de l'héritage ni du bien du peuple, mais il donnera de son bien un héritage à ses enfants, * afin que mon peuple ne soit point expulsé de ses possessions.

[1] On lit deux fois dans ce verset, et une fois dans le suivant, תעשה, *tu feras*, probablement pour יעשה, *il fera;* c'est le sens de la Vulgate.

Digitized by Google

19. Alors [l'ange] me fit passer par une entrée qui était à côté de la porte du parvis dans les chambres saintes où logeaient les prêtres et qui regardaient le septentrion, * et il y avait un lieu particulier à l'extrémité des bâtiments du côté de la [grande] mer.

20. Il me dit : C'est ici le lieu où les prêtres feront cuire les victimes immolées pour le péché et pour la faute, * ainsi que les oblations, afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, et que le peuple ne touche pas aux choses saintes.

21. Me faisant ensuite passer dans le parvis extérieur, il me conduisit aux quatre angles, * et je vis qu'il y avait une place à chacun des angles du parvis.

22. Or les places ainsi disposées à ces quatre angles avaient quarante [coudées] [1] de long sur trente de large, * ces quatre places ayant la même mesure.

23. Il y avait autour de chacune de ces places une muraille [2] * au pied de laquelle étaient construits les fourneaux.

24. Et [l'ange] me dit : * Ce sont là les cuisines où les ministres du temple feront cuire les victimes destinées au peuple.

[1] La Vulgate, les Septante et le chaldéen expriment le mot *coudée*.

[2] Nous avons préféré le sens donné à ce passage par la Vulgate et la paraphrase chaldaïque à celui que lui donnent les versions syriaque et arabe.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVII.

1. [L'ange] me fit revenir ensuite vers l'entrée du temple, et je vis des eaux qui sortaient de dessous le seuil du temple et coulaient à l'orient, car le temple regardait ce côté : * or ces eaux descendaient au côté droit, vers le midi de l'autel.

2. Il me fit sortir par la porte du septentrion, et me fit tourner par le chemin de dehors qui regarde l'orient, vers la porte extérieure, * et je vis que les eaux venaient en abondance du côté droit.

3. L'homme se dirigea vers l'orient, et, avec le cordeau qu'il avait à la main, * il mesura mille coudées et me fit traverser l'eau qui me venait à la cheville du pied.

4. Il mesura un autre espace de mille coudées, et me fit passer dans l'eau dont j'avais jusqu'aux genoux ; * il mesura encore mille coudées, et me fit traverser cette eau dont j'avais jusqu'aux reins ;

5. Enfin il mesura mille coudées, et c'était un torrent que je ne pus traverser, * parce que les eaux s'étaient tellement enflées, qu'on ne pouvait le passer à gué, mais seulement à la nage.

6. Fils de l'homme, me dit-il, as-tu vu cela ? * Et, me faisant avancer, il me ramena au bord du torrent.

Digitized by Google

7. Je me retournai, et je vis une grande quantité d'arbres sur le bord du torrent * de chaque côté.

8. Et il me dit : Ces eaux qui sortent vers la frontière orientale et qui descendent dans le désert * viendront vers la mer, et, quand elles y seront entrées, les eaux [de la mer] seront adoucies.

9. Et tout animal qui nage vivra partout où passe le torrent, et il y aura beaucoup de poissons, * parce que, partout où passeront ces eaux, tout ce qu'elles toucheront sera guéri et vivra.

10. Les pêcheurs se tiendront sur ces eaux et tendront leurs filets depuis Engaddi jusqu'à Engallim, * et il y aura des poissons de toutes sortes en abondance comme dans la grande mer.

11. Quant aux eaux qui sortent [de cette mer] et qui forment des marais, elles ne seront pas adoucies, elles conserveront leur amertume [1].

12. Il s'élèvera aussi sur les bords toutes sortes d'arbres fruitiers dont les feuilles ne tomberont pas, et qui seront perpétuellement chargés de fruits ; ils en porteront tous les mois, parce que l'eau du torrent sort du sanctuaire; * leurs fruits nourriront [les peuples] et leurs feuilles les guériront.

13. Voici ce que dit le Seigneur, le souverain Maître : Telles sont les bornes que vous assignerez dans le partage de la terre aux douze tribus d'Israël : * Joseph aura un double partage.

14. Vous recevrez un partage égal dans la terre

[1] Littéralement : « leur salure. »

Digitized by Google

que j'ai promis avec serment [1] de donner à vos pères, * et cette contrée deviendra votre héritage.

15. Or voici les bornes de cette terre : * Du côté du septentrion, depuis la grande mer en revenant par Héthalon à Sédad,

16. A Émath, à Béroth, à Sabarim, qui est entre les frontières de Damas et celles d'Émath, * et à Haser-Tichon, qui est sur les confins d'Auran,

17. Les bornes seront depuis la mer jusqu'à Haser-Énon, qui fait les limites de Damas, et depuis un côté du septentrion jusqu'à l'autre : Émath sera la limite * du côté de l'aquilon.

18. La région orientale sera formée de ce qui est entre Auran et Damas, entre Galaad et la terre d'Israël, en suivant les bords du Jourdain : vous mesurerez donc les limites depuis l'extrémité [septentrionale] jusqu'à la mer orientale; * et ce sera le côté de l'orient.

19. La région méridionale se prendra depuis Thamar jusqu'aux eaux de contradiction de Cadès; l'héritage [d'Israël s'étendra,] depuis ce lieu, jusqu'à la grande mer [2] : * ce sera le côté du midi.

20. La région occidentale sera bornée par la grande mer depuis l'extrémité [méridionale] jusque vis-à-vis de l'entrée d'Émath ; * ce sera le côté de l'occident.

21. Vous partagerez cette terre entre vous, selon les tribus d'Israël.

[1] Autrement et littéralement : « que j'ai promis, en levant la « main, de donner à vos pères. »

[2] C'est le sens du chaldéen, qui rend נחלה par אחסנא, *possessio*.

Digitized by Google

22. Et vous la partagerez au sort pour qu'elle soit votre héritage et celui des étrangers qui viendront se joindre à vous, et qui auront des enfants au milieu de vous : * vous les regarderez, et ils vivront au milieu des enfants d'Israël, comme s'ils étaient de la contrée, partageant avec vous la terre pour en posséder leur part au milieu des enfants d'Israël.

23. Et dans quelque tribu que se trouve un étranger, * vous lui donnerez là son partage, dit le Seigneur, le souverain Maître.

CHAPITRE XLVIII.

1. Voici les noms des tribus [qui habiteront] * depuis l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthalon, lorsque l'on va à Émath. Haser-Énon servira de limite du côté de Damas vers l'aquilon, en suivant le chemin d'Émath ; la région orientale et la mer borneront la première portion qui sera pour Dan.

2. Près des limites de Dan, Aser aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

3. Près des limites d'Aser, Nephthali aura sa portion, depuis la région de l'orient jusqu'à celle de l'occident.

4. Près des limites de Nephthali, Manassé aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

Digitized by Google

5. Près des limites de Manassé, Éphraïm aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

6. Près des limites d'Éphraïm, Ruben aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de l'occident.

7. Près des limites de Ruben, Juda aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de l'occident.

8. Près des limites de Juda, depuis la région orientale jusqu'à celle de l'occident, * sera la portion que vous séparerez, qui aura vingt-cinq mille [cannes] de largeur et de longueur, selon l'étendue des autres partages, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer; et le sanctuaire sera au milieu de ce terrain.

9. La portion que vous séparerez [1] pour l'Éternel * aura vingt-cinq mille [cannes] de long sur dix mille de large.

10. Et les prêtres recevront cette portion consacrée de vingt-cinq mille [cannes de longueur] vers l'aquilon, de dix mille de largeur vers l'occident, de dix mille aussi vers l'orient, et de vingt-cinq mille de longueur vers le midi : * le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu,

11. Et il sera pour les prêtres, enfants de Sadoc, qui ont observé mes cérémonies, * et qui ne se sont point égarés comme les enfants d'Israël et les enfants de Lévi.

[1] Autrement : « que vous offrirez à l'Éternel. »

Digitized by Google

12. Ils auront pour partage la terre la plus sainte qui elle-même aura été séparée des autres * près du partage des lévites.

13. Les lévites auront de même, près du partage des prêtres, vingt-cinq mille [cannes] de longueur sur dix mille de largeur; * toute la longueur de leur partage sera donc de vingt-cinq mille [cannes], et la largeur de dix mille.

14. Ils n'en pourront ni rien vendre ni rien changer, et ces prémices de la terre ne seront point transférées, * parce qu'elles sont consacrées à l'Éternel.

15. Les cinq mille [cannes] qui restent de largeur sur les vingt-cinq mille seront regardées comme profanes, et seront réservées aux édifices et aux faubourgs de la ville, * et la ville sera placée au milieu.

16. Or voici quelles en seront les mesures : vers la région septentrionale, elle aura quatre mille cinq cents [cannes], et, vers la région méridionale, quatre mille cinq cents, * autant vers la région orientale, et autant vers le côté de la mer.

17. Les faubourgs de la ville auront du côté du nord et du midi deux cent cinquante [cannes]; * ils auront la même étendue à l'orient et à l'occident.

18. Ce qui restera sur la longueur parallèle à l'espace réservé comme saint, fera une étendue de dix mille [cannes] à l'orient et à l'occident vis-à-vis de la portion sainte, * et les produits en seront destinés à nourrir les artisans qui sont dans la ville.

19. Il y aura dans la ville des artisans * de toutes les tribus d'Israël.

20. Toute cette portion choisie, qui contiendra un

Digitized by Google

carré de vingt-cinq mille [cannes], * sera prélevée pour être consacrée au sanctuaire et devenir le partage de la ville.

21. Quant à ce qui restera, ce sera pour le partage du prince aux deux côtés de la portion consacrée au sanctuaire, et du partage de la ville, vis-à-vis des vingt-cinq mille [cannes] de cette portion séparée jusqu'aux limites du côté de l'orient; et de même du côté de l'occident, vis-à-vis des vingt-cinq mille [cannes], jusqu'aux limites de la mer, ce sera encore le partage du prince; * et la portion consacrée au sanctuaire, avec le lieu saint du temple, seront placés au milieu.

22. On prendra sur le partage des lévites et sur le partage de la ville, situés au milieu de celui du prince, * entre les bornes de Juda et de Benjamin, une portion qui appartiendra encore au prince.

23. Pour les autres tribus, * le partage de Benjamin sera depuis la région orientale jusqu'à l'occident.

24. Près du partage de Benjamin, Siméon aura sa part, depuis l'orient jusqu'à la région de la mer.

25. Près des bornes de Siméon, Issachar aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à la région de l'occident.

26. Proche des bornes d'Issachar, Zabulon aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à la région de la mer.

27. Près des bornes de Zabulon, Gad aura son partage, depuis la région orientale jusqu'à celle de la mer.

28. Vers les confins de Gad sera la région méridionale; * les bornes [d'Issachar] seront depuis Thamar

Digitized by Google

jusqu'aux eaux de contradiction de Cadès; et son héritage s'étendra jusqu'à la grande mer.

29. C'est là la terre que vous distribuerez au sort aux tribus d'Israël; * tels seront leurs partages, dit le Seigneur, le souverain Maître.

30. Voici quelles seront les sorties de la ville : * Vous mesurerez du côté du septentrion quatre mille cinq cents [cannes].

31. Les portes de la ville prendront leurs noms des tribus d'Israël ; il y en aura trois au septentrion : * la porte de Ruben, la porte de Juda et la porte de Lévi.

32. Vous mesurerez du côté de l'orient quatre mille cinq cents [cannes], et il y aura aussi trois portes : * la porte de Joseph, la porte de Benjamin et la porte de Dan.

33. Vous mesurerez aussi quatre mille cinq cents [cannes] du côté du midi, et il y aura trois portes : * la porte de Siméon, la porte d'Issachar et la porte de Zabulon.

34. Vous mesurerez enfin quatre mille cinq cents [cannes] à l'occident, et il y aura trois portes : * la porte de Gad, la porte d'Aser et la porte de Nephthali.

35. Le circuit de la ville sera de dix-huit mille [cannes]; * et, depuis ce jour, elle s'appellera : *L'Éternel est en ce lieu.*

FIN D'ÉZÉCHIEL.

Digitized by Google